叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 一个截然不同的世界(a World Apart) 000001

2. 一个截然不同的世界(a World Apart) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一个截然不同的世界(A World Apart)

第1/2页

[fɔːr; fər] ['ɑːbviəs] ['riːz(ə)nz] , [sɪns] [taɪm] - ['træv(ə)l][hæz; həz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'ventɪd] [æz; əz][fɑːr]
For **obvious** **reasons** **,** **since** **time** **-** **travel** **has** **yet** **to** **be** **invented** **as** **far**
为了 明显的 原因 , 自从 时间 - 旅行 有 然而 到 是 发明 作为 远的
[æz; əz][wiː; wi] [noʊ] ,
as **we** **know** **,**
作为 我们 知道 ,

显而易见，由于时间旅行据我们所知尚未被发明出来，

['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['ɔːθəz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
science **fiction** **authors** **usually** **attribute** **it** **to** **the** **future** **.**
科学 小说 作者 通常 属性 它 到 这 未来 .

科幻小说作家通常将其归因于未来。

[jet] [ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] ['sʌmwer] , ['sʌmhaʊ] , ['sʌm(h)wen] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]
Yet **there** **is** **always** **the** **possibility** **that** **somewhere** **,** **somehow** **,** **somewhen** **,** **it** **has**
然而 那里 是 总是 这 可能性 那 某处 , 不知何故 , 某个时候 , 它 有
[ɔːl'redi] [bɪn] [pʊt][tuː; tə][juːz] .
already **been** **put** **to** **use** **.**
已经 到过 放 到 使用 .

然而，总有可能在某个地方、以某种方式、某个时候，它已经被利用了。

[ə; eɪ][ˌpɑːsə'bɪləti] [wɪtʃ] ['sæmi] ['mɝːwɪn] [hɪr] [kən'sɪdəz] [ɪn] ['haɪli] [ɪn'triːgɪŋ] [ænd; ənd]['hjuːmən]
A **possibility** **which** **Sammy** **Merwin** **here** **considers** **in** **highly** **intriguing** **and** **human**
一个 可能性 哪个 萨米 默温 这里 考虑 在 高度 引人入胜 和 人类
[tɜːrmz] .
terms **.**
条款 .

萨米·默温在这里以非常引人入胜且人性化的方式探讨了这种可能性。

[lets] [goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['koʊltər] . . . .
Let's **go** **back** **with** **Coulter** **.** **.** **.** **.**
我们来吧 去 后退 和 库尔特 . . . .

我们还是回到库尔特那里吧.....

[ə; eɪ]
a
一个

一个

[wɜːrld]
world
世界

世界

[ə'pɑːrt]
apart
除

除

[baɪ] . . .
by **.** **.** **.**
经过 . . .

经过 ...

[sæm]['mɜ˞:wɪn] , ['dʒunjɜ˞] .

Sam	Merwin	,	Jr	.
山姆	默温	,	小	.

小萨姆·默温

[moʊst][men][ʌv; əv]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] [wʊd] ['welkəm] [ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ə; eɪ]

Most	men	of	middle	age	would	welcome	a	chance	to	live	their	lives	a
最多	男人	的	中间	年龄	会	欢迎	一个	机会	到	居住	他们的	生活	一个

['sekənd] [taɪm] .

second	time	.
第二	时间	.

大多数中年男性都乐意有机会重新活一次。

[bʌt; bət] ['koʊltər] [dɪd][nɑ:t] .

But	Coulter	did	not	.
但	库尔特	做过	不是	.

但库尔特没有。

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʌmp] .

It	wasn't	much	of	a	bump	.
它	不是	很多	的	一个	撞	.

颠簸并不严重。

[ðə; ði] [ʃɑ:k] [əb'zɔrbɜ˞z] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪkwɪd] - [smu:ð] [kən'vɜ:rtəb(ə)l] ['nu:trəˌlaɪzd] [ɔ:l][bʌt; bət][ə; eɪ]['taɪni]

The	shock	absorbers	of	the	liquid	-	smooth	convertible	neutralized	all	but	a	tiny
这	震惊	吸收器	的	这	液体	-	光滑的	敞篷车	中和	全部	但	一个	微小的

[pər'sent] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɑ:rɪŋ]['ɪmpækt] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:rtɪd] ['ɪŋglɪʃ] ['flænl]

percent	of	the	jarring	impact	before	it	could	reach	the	imported	English	flannel
百分比	的	这	刺耳的	影响	前	它	可以	抵达	这	进口	英语	绒布

[si:t] [ʌv; əv] ['koʊltərz] [ɪk'spensɪvli] - ['teɪlərd] [pænts] .

seat	of	Coulter's	expensively	-	tailored	pants	.
座位	的	库尔特的	昂贵的	-	量身定制	裤子	.

这辆行驶平稳的敞篷车的减震器吸收了大部分的冲击力，只有极小一部分被吸收，才没让冲击力传递到库尔特那条昂贵定制裤子的进口英国法兰绒座椅上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə][dʒoʊlt][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['revəri] ,

But	it	was	sufficient	to	jolt	him	out	of	his	reverie	,
但	它	曾是	充足的	到	颠簸	他	出去	的	他的	遐想	,

但这足以让他从沉思中惊醒。

['trebli] [ɪn'djʊst] [baɪ][ə; eɪ] [fɔ:r] - [kɔ:rs] ['lʌntʃən] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:kˌteɪlz] [ænd; ənd] [lɪ'kɜ:r] ,

trebly	induced	by	a	four	-	course	luncheon	with	cocktails	and	liqueur	,
三重奏	诱导	经过	一个	四	-	课程	午餐	和	鸡尾酒	和	酒	,

享用了一顿包含鸡尾酒和利口酒的四道菜午餐后，酒量大增。

[ðə; ði][nə'stældʒə][ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['hoʊmtaʊn] [ʌn'vɪzɪtɪd] [ɪn] ['twenti] ['jɪrz] [ænd; ənd][ðə; ði]

the	nostalgia	of	returning	to	a	hometown	unvisited	in	twenty	years	and	the
这	怀旧	的	返回	到	一个	家乡	未访问过的	在	二十	年	和	这

[fækt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] ['westwərd] ['ɪntu:][æn; ən] [ˌæftər'nu:n] [sʌn] .

fact	that	he	was	driving	westward	into	an	afternoon	sun	.
事实	那	他	曾是	驾驶	向西	进入	一个	下午	太阳	.

回到二十年未曾踏足的家乡，心中充满了怀旧之情；再加上他正驱车向西，迎着午后的阳光。

['koʊltər] [grʌntid] [maɪld] [rɪ'zentmənt] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [ðʌs] [dɪ'stɜ:rbd] .

Coulter	grunted	mild	resentment	at	being	thus	disturbed	.
库尔特	哼哼	温和的	怨恨	在	存在	因此	不安	.

库尔特被打扰后，低声咕哝了几声，表示轻微的不满。

[ðen] , [æz; əz][hi:; hi] ['kwɪkli] ,

Then	,	as	he	quickly	,
然后	,	作为	他	迅速地	,

然后，他迅速地，

[ɪn'kredʒələsli] [skænd] [ðə; ði][roʊd] [ə'hed] [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːr] [huːz] [wiːl] [wʌz; wəz] [gript] [baɪ]
incredulously **scanned** **the** **road** **ahead** **and** **the** **car** **whose** **wheel** **was** **gripped** **by**
难以置信地 扫描 这 路 前方 和 这 车 谁 车轮 曾是 紧握 经过
[hɪz; ɪz] [glʌvd] [hændz] ,
his **gloved** **hands** **,**
他的 戴手套 双手 ,

他难以置信地扫视着前方道路和那辆车，他戴着手套的手紧紧握着方向盘。

[hiː; hi] ['nærəud] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['mʌtəd] [tuː; tə][hɪm'self] , " [weɪk] [ʌp] !
he **narrowed** **his** **eyes** **and** **muttered** **to** **himself** **,** **"** **Wake** **up** **!**
他 范围缩小 他的 眼睛 和 低声说道 到 他自己 , " 唤醒 向上 !

他眯起眼睛，喃喃自语道："醒醒！"

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [snæp][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
For **God's** **sake** **snap** **out** **of** **it** **!**
为了 神的 清酒 折断 出去 的 它 !

看在上帝的份上，醒醒吧！

" [ðə; ði][roʊd][ɪt'self][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
" **The** **road** **itself** **had** **changed** **.**
" 这 路 本身 有 已更改 .

道路本身已经发生了变化。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][twɪn] - [leɪnd] [ten] - [kɑːr] ['haɪweɪ] , ['kerfəli] ['greɪdɪd][ænd; ənd] ['lændskeɪpt] [ænd; ənd]
From **a** **twin** **-** **laned** **ten** **-** **car** **highway** **,** **carefully** **graded** **and** **landscaped** **and**
从 一个 双 - 车道 十 - 车 公路 , 小心 已评分 和 景观设计 和
['kloʊvər] - [liːft] ,
clover **-** **leafed** **,**
三叶草 - 有叶子的 ,

从一条精心平整、绿化优美、设有苜蓿叶形立交桥的双车道十车位公路出发，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] - [leɪnd] [θriː] - [kɑːr] ['θɜːroʊfer] ,
it **had** **become** **a** **single** **-** **laned** **three** **-** **car** **thoroughfare** **,**
它 有 变得 一个 单身的 - 车道 三 - 车 通道 ,

它变成了一条只能容纳三辆车的单车道小路。

[peɪvd] [wɪð; wɪθ][tɑːr] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kɑːnkriːt] [ænd; ənd] [haɪ] - [kraʊnd] [ə'lɔːŋ] [ɪts] ['sentər] .
paved **with** **tar** **instead** **of** **concrete** **and** **high** **-** **crowned** **along** **its** **center** **.**
铺砌路面 和 焦油 反而 的 具体的 和 高的 - 加冕 沿着 它是 中心 .

路面用沥青而不是混凝土铺设，中间隆起较高。

[hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði] [wiːl] ['kwɪkli] [tuː; tə][ə'vɔɪd] ['rʌnɪŋ] ['ɑːntə][ə; eɪ][dɜːrt] ['ʃoʊldər] ['hɑrdnd]
He **swung** **the** **wheel** **quickly** **to** **avoid** **running** **onto** **a** **dirt** **shoulder** **hardened**
他 摇摆 这 车轮 迅速地 到 避免 跑步 到 一个 污垢 肩膀 硬化
[wɪð; wɪθ][aɪs] .
with **ice** **.**
和 冰 .

他迅速转动方向盘，避免驶上结冰变硬的土路肩。

[ɪts] ['kɜːvz] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər]['greɪdɪd][fɔːr; fər] [haɪ] - [spiːd] [kɑːrz][bʌt; bət][wɜːr; wər] ['skersli] ['tɪltɪd]
Its **curves** **were** **no** **longer** **graded** **for** **high** **-** **speed** **cars** **but** **were** **scarcely** **tilted**
它是 曲线 是 不 更长 已评分 为了 高的 - 速度 汽车 但 是 几乎 斜
[æt; ət][ɔːl] ,
at **all** **,**
在 全部 ,

它的弯道不再是为高速汽车设计的，而是几乎没有倾斜角度。

[wen] [ðeɪ] ['dɪdnt][slænt][ðə; ði] [rɔːŋ] [weɪ] .
when **they** **didn't** **slant** **the** **wrong** **way** **.**
什么时候 他们 没有 倾斜 这 错误的 方式 .

前提是它们没有朝错误的方向倾斜。

[ɪts] ['krɔsɪŋz] [wɜːr; wər][blaɪnd] , ['lev(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnprə'tektɪd] [baɪ]['træfɪk] [laɪts] .

Its	crossings	were	blind	,	level	and	unprotected	by	traffic	lights	.
它是	十字路口	是	瞎的	,	等级	和	未受保护	经过	交通	灯	.

它的十字路口是盲区、平地，没有交通信号灯。

[niːt] [ˌʌnə'træktɪv] ['klʌstərz] [ʌv; əv] [mæs] - [bɪlt] ['haʊzɪz] [intə'spəːst] [wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] [klʌmps]

Neat	unattractive	clusters	of	mass	-	built	houses	interspersed	with	occasional	clumps
整洁的	不吸引人	集群	的	大量的	-	建造	房屋	穿插	和	偶然	团块

[ʌv; əv] ['wʊdlənd] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['stretʃɪz] [ʌv; əv][paɪn] [wʊdz] ,

of	woodland	had	been	replaced	with	long	stretches	of	pine	woods	,
的	林地	有	到过	替换	和	长的	伸展	的	松树	树林	,

原本整齐却不吸引人的成片房屋，间或点缀着零星的林地，已被大片松树林所取代。

['oʊnli] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [rɪ'liːvd] [baɪ] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [bɑːnz] [ʌv; əv] ['ɑːbviəsli] [æn'tiːk] [ˌmænju'fæktʃər] .

only	occasionally	relieved	by	houses	and	barns	of	obviously	antique	manufacture	.
仅有的	偶尔	松了口气	经过	房屋	和	谷仓	的	明显地	古董	生产	.

只有偶尔才能看到一些明显是古董建造的房屋和谷仓。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [lʊkt] [dɪ'stɜːrbɪŋli] [fə'mɪliər] .

Some	of	these	looked	disturbingly	familiar	.
一些	的	这些	看起来	令人不安地	熟悉的	.

其中一些看起来似曾相识，令人不安。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [saɪnz] — [ɔːl][æt; ət][wʌns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['evriwer] .

And	the	roadside	signs	—	all	at	once	they	were	everywhere	.
和	这	路边	标志	—	全部	在	一次	他们	是	到处	.

路边的指示牌——一下子到处都是。

[hɪr] [ə; eɪ] ['weðərd] [bʌt; bət] [stɪl] - ['ledʒəb(ə)l]['lɪt(ə)l]['bɜːrmə] - [ʃeɪv] ['sɪriːz] , [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n]

Here	a	weathered	but	still	-	legible	little	Burma	-	Shave	series	,	a	wooden
这里	一个	风化的	但	仍然	-	清晰易读	小的	缅甸	-	刮胡子	系列	,	一个	木制的

- [kən'tentɪd] [kaʊ] ,

Horlick's	contented	cow	,
-	满足	奶牛	,

这里有一串风化但依然清晰可辨的缅甸剃须膏小包装盒，以及一尊木制的Horlick's牌奶牛奶瓶摆件。

['soʊkəni] , [ðæt] [gʊd] [gʌlf] ['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] , [ðə; ði] [blæk] [kæt] - [feɪs] [bɪ'spiːkɪŋ] ['kætspɔː] ['rʌbər]

Socony	,	That	Good	Gulf	Gasoline	,	the	black	cat	-	face	bespeaking	Catspaw	Rubber
索科尼	,	那	好的	海湾	汽油	,	这	黑色的	猫	-	脸	宣告	猫爪	橡皮

[hiːlz] .

Heels	.
高跟鞋	.

Socony，优质海湾汽油，黑色猫脸诉说着猫爪橡胶鞋。

[hɪr] [wɜːr; wər][ðə; ði][koʊl] - [blæk] [goʊld] [dʌst] [twɪnz] , ['keli] ['sprɪŋˌfiːldz] ['lɑːtə] [maɪlz] ['pɪrɪŋ]

Here	were	the	coal	-	black	Gold	Dust	twins	,	Kelly	Springfield's	Lotta	Miles	peering
这里	是	这	煤炭	-	黑色的	金子	灰尘	双胞胎	,	凯莉	斯普林菲尔德的	洛塔	迈尔斯	窥视

[θruː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['rʌbər] ['taɪər] ,

through	a	large	rubber	tire	,
通过	一个	大的	橡皮	胎	,

画面中是漆黑如煤的"金粉双胞胎"，凯莉·斯普林菲尔德的洛塔·迈尔斯正透过一个巨大的橡胶轮胎向外窥视。

[ə; eɪ] [kɑːkt] - ['hætɪd] ['bɑːnəˌfeɪs] ['ædvərtaɪzɪŋ] [nuː] ['jɔrks] [prɪns] [dʒɔːrdʒ] [hoʊ'tel] ,

a	cocked	-	hatted	boniface	advertising	New	York's	Prince	George	Hotel	,
一个	上膛	-	戴帽子的	博尼法斯	广告	新的	约克的	王子	乔治	酒店	,

一位头戴三角帽的英俊男子为纽约乔治王子酒店做广告，

[ðə; ði] ['sliːpi] [fɪsk] ['taɪər] [bɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][pə'dʒæməz][ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] .

the	sleepy	Fisk	Tire	boy	in	his	pajamas	and	carrying	a	candle	.
这	困	菲斯克	胎	男生	在	他的	睡衣	和	携带	一个	蜡烛	.

穿着睡衣，手里拿着蜡烛，昏昏欲睡的菲斯克轮胎店男孩。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['oʊpənd] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪl] [pen] [stʌk] [ɪn][æn; ən] ['ɪŋkwel] [əˌlɔːŋ'saɪd]

And	then	a	huge	opened	book	with	a	quill	pen	stuck	in	an	inkwell	alongside
和	然后	一个	巨大的	打开	书	和	一个	鹅毛笔	笔	卡住	在	一个	墨水瓶	旁边

.

:

.

然后是一本巨大的打开的书，旁边放着一个插在墨水瓶里的羽毛笔。

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][peɪdʒ][ˌaɪ 'tiː] [sed] , [juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['taɪərz][ɑːr; ər] [gʊd] ['taɪərz][ænd; ənd][ɑːn]

On	the	right	-	hand	page	it	said	,	United	States	Tires	Are	Good	Tires	and	on
在	这	正确的	-	手	页	它	说	,	团结的	各州	轮胎	是	好的	轮胎	和	在

[ðə; ði][left] ,

the	left	,
这	左边	,

右页写着"美国轮胎是好轮胎"，左页写着：

[juː; jʊ][ɑːr; ər] 3½ [maɪlz][frʌm; frəm] ['lɪŋkənˌvɪl] .

You	are	3½	miles	from	Lincolnville	.
你	是	3½	英里	从	林肯维尔	.

您距离林肯维尔3.5英里。

[ɪn] - ['dʒen(ə)rəl][oʊ'hɛrə] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [reɪd] ['pɑːrti]['ɪnlənd] ,

In	1778	General	O'Hara	,	leading	a	British	raiding	party	inland	,
在	-	一般的	奥哈拉	,	领导	一个	英国	突袭	派对	内陆	,

1778年，奥哈拉将军率领一支英国突袭队向内陆进发，

[wʌz; wəz] ['æmbʊʃt] [ɑːn] [ðɪs] [spɑːt][baɪ]['kɜːrn(ə)l]['eɪməs] ['koʊltər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mə'lɪʃə] [ænd; ənd]

was	ambushed	on	this	spot	by	Colonel	Amos	Coulter	and	his	militia	and
曾是	遭到伏击	在	这	点	经过	上校	阿莫斯	库尔特	和	他的	民兵	和

[fɔːrst] [tuː; tə] [rɪ'triːt] [wɪð; wɪθ] ['hevi] [lɔːs] .

forced	to	retreat	with	heavy	loss	.
强制	到	撤退	和	重的	损失	.

在此地遭到阿莫斯·库尔特上校及其民兵的伏击，被迫撤退，损失惨重。

[sloʊɪŋ] [daʊn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [haɪ] - [kraʊnd] [roʊd][wʌz; wəz] ['slɪpəri] [wɪð; wɪθ][sʌn] - [meltid]

Slowing	down	because	the	high	-	crowned	road	was	slippery	with	sun	-	melted
减速	向下	因为	这	高的	-	加冕	路	曾是	滑	和	太阳	-	融化

[aɪs] ,

ice	,
冰	,

由于路面高耸，被阳光融化的冰雪弄得湿滑，所以不得不减速行驶。

['koʊltər] ['noʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [wiːl] [ri'spɔndid] ['hevɪli] .

Coulter	noted	that	the	steering	wheel	responded	heavily	.
库尔特	著名的	那	这	转向	车轮	回应	重度	.

库尔特注意到方向盘反应很重。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['smɔːlər] [ðæn; ðən]['hiːd] [rɪ'membər] [ænd; ənd] [meɪd]

Then	he	saw	suddenly	that	it	was	smaller	than	he'd	remembered	and	made
然后	他	锯	突然	那	它	曾是	较小的	比	他会	记得	和	制成

[ʌv; əv] [blæk] ['rʌbər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːmənd] - [hjʊd] ['plæstɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [kən'vɜːrtəb(ə)l] .

of	black	rubber	instead	of	the	almond	-	hued	plastic	of	his	new	convertible	.
的	黑色的	橡皮	反而	的	这	杏仁	-	有色	塑料	的	他的	新的	敞篷车	.

然后他突然发现它比他记忆中的要小，而且是由黑色橡胶制成的，而不是他新敞篷车的杏仁色塑料。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [laɪt] ['kɔːstli]['fæbrɪk] [glʌvz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [blæk] ['leðər] , [laɪnd][wɪð; wɪθ][fɜːr] !

And	his	light	costly	fabric	gloves	had	become	black	leather	,	lined	with	fur	!
和	他的	光	昂贵	织物	手套	有	变得	黑色的	皮革	,	衬里	和	毛皮	!

他那轻便昂贵的布手套变成了黑色皮革手套，里面还衬着毛皮！

[ə; eɪ] [gɔːŋ] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] .

A	gong	rang	in	his	memory	.
一个	锣	响铃	在	他的	记忆	.

他的记忆中响起了一声锣响。

[hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvn] [ðɪs] [roʊd] ['meni] [taɪmz] [ɪn] ['jɪrz] [gɔːn] [baɪ] ,

He	had	driven	this	road	many	times	in	years	gone	by	,
他	有	驱动	这	路	许多	时代	在	年	已消失	经过	,

过去几年里，他曾多次驾车行驶在这条路上。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ɔːl] [ðiːz] [saɪnz] [æz; əz]['kweɪzaɪˌ'kweɪsaɪˌ'kwɑːzi] - ['lændmɑːks] , [hiː; hi][hæd; həd]

he	had	known	all	these	signs	as	quasi	-	landmarks	,	he	had
他	有	已知	全部	这些	标志	作为	准	-	地标	,	他	有

[wɔːrn] [sʌtʃ] [glʌvz] [wʌn] ['wɪntər] .

worn	such	gloves	one	winter	.
磨损	这样的	手套	一	冬天	.

他早就把这些标志当作准地标，他曾经在一个冬天戴过这样的手套。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][traɪ'æŋgjələr][ter; tɪ(ə)r][ɪn][ðə; ði] [hiːl] [ʌv; əv][ðə; ði][left][wʌn] ,

There	had	been	a	little	triangular	tear	in	the	heel	of	the	left	one	,
那里	有	到过	一个	小的	三角形	撕	在	这	脚跟	的	这	左边	一	,

左脚后跟处有一个三角形的小裂口。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [snægd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ][neɪl] ['stɪkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] [wɔːl] .

where	he	had	snagged	it	on	a	nail	sticking	out	of	the	garage	wall	.
在哪里	他	有	被钩住	它	在	一个	指甲	粘性	出去	的	这	车库	墙	.

他把它挂在了车库墙上伸出的一根钉子上。

[bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] . . . .

But	that	had	been	many	years	ago	.	.	.	.
但	那	有	到过	许多	年	前	.	.	.	.

但那已经是很多年前的事了.....

[hiː; hi] [lʊkt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r][ænd; ənd] [felt] [koʊld] [swet] [beɪð] [hɪz; ɪz]['bɑːdi]['ʌndər]

He	looked	and	found	the	tear	and	felt	cold	sweat	bathe	his	body	under
他	看起来	和	成立	这	撕	和	毛毡	寒冷的	汗	洗澡	他的	身体	在下面

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

his	clothes	.
他的	衣服	.

他低头一看，发现了那道裂口，顿时感到冷汗透过衣服浸透了他的身体。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] , ['maɪtɪli] , [ə'freɪd] . . . .

And	he	was	suddenly	,	mightily	,	afraid	.	.	.
和	他	曾是	突然	,	非常	,	害怕的	.	.	.

他突然感到无比恐惧.....

[hiː; hi][hɪt] [ə'nʌðər] [bʌmp] [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [sprɪŋz] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [ʃɑːk] .

He	hit	another	bump	and	this	time	the	springs	did	not	take	up	the	shock	.
他	打	其他	撞	和	这	时间	这	弹簧	做过	不是	拿	向上	这	震惊	.

他又撞到了一起颠簸，这次弹簧没能吸收冲击力。

[hiː; hi] [felt] ['briːfli] [laɪk] [ə; eɪ]['roʊdioʊ] ['kaʊbɔɪ] ['raɪdɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌkɪŋ] ['mʌstæŋ] .

He	felt	briefly	like	a	rodeo	cowboy	riding	a	bucking	mustang	.
他	毛毡	简要地	喜欢	一个	牛仔竞技	牛仔	骑术	一个	颠簸	野马	.

他感觉自己就像一个骑着桀骜不驯的野马的牛仔。

[ðə; ði][kɑːr][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊd] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

The	car	in	which	he	rode	had	changed	.
这	车	在	哪个	他	骑	有	已更改	.

他乘坐的汽车换了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] [sliːk] [kənˈvɜːrtəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][mɪd] - - .

It	was	no	longer	the	sleek	convertible	of	the	mid	-	1950's	.
它	曾是	不	更长	这	光滑	敞篷车	的	这	中	-	-	.

它不再是上世纪50年代中期那种线条流畅的敞篷车了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][oʊld][ˈpanti,æk][sɪˈdæn] ,

It	was	his	old	Pontiac	sedan	,
它	曾是	他的	老的	庞蒂亚克	轿车	,

那是他那辆老款庞蒂亚克轿车，

[ðə; ði][kɑːr][hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvn] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [bɪˈfɔːr] ['liːvɪŋ] ['lɪŋkənˌvɪl] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm]

the	car	he	had	driven	for	two	years	before	leaving	Lincolnville	behind	him
这	车	他	有	驱动	为了	二	年	前	离开	林肯维尔	在后面	他

['twenti] ['jɪrz] [əˈgoʊ] !

twenty	years	ago	!
二十	年	前	!

那是他二十年前离开林肯维尔之前开了两年的车！

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] ['werɪŋ] [ðə; ði][dɑːrk] - [bluː] [vɪˈkuːnjə]['tɑːpkoʊt][hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈkleɪmd] [æn; ən]

Nor	was	he	wearing	the	dark	-	blue	vicuna	topcoat	he	had	reclaimed	an
也不	曾是	他	穿着	这	黑暗的	-	蓝色的	羊驼	外套	他	有	回收	一个

['aʊər] [bɪˈfɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði]['tʃekruːmˌtʃekrʊm][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] ['restrɑːnt] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] .

hour	before	from	the	checkroom	girl	in	the	restaurant	back	in	the	city	.
小时	前	从	这	衣帽间	女孩	在	这	餐厅	后退	在	这	城市	.

他也没有穿那件他一个小时前在城里餐馆的衣帽间里从收银员那里取回来的深蓝色羊驼绒大衣。

[hɪz; ɪz] [sliːvz] [naʊ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [wel] - [wɔːrn]['kæməlz] [her] .

His	sleeves	now	were	of	well	-	worn	camel's	hair	.
他的	袖子	现在	是	的	出色地	-	磨损	骆驼的	头发	.

他的袖子现在是磨损严重的骆驼毛做的。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [der] [pʊl] [ðə; ði] [rɪr] - [vjuː] ['mɪrər] [əˈraʊnd][soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	didn't	dare	pull	the	rear	-	view	mirror	around	so	he	could	see	his	face	.
他	没有	敢	拉	这	后部	-	看法	镜子	大约	所以	他	可以	看	他的	脸	.

他不敢把后视镜转过来看看自己的脸。

[hiː; hi] [sed] [əˈgen] , ['fɪrsli] , " [snæp][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !

He	said	again	,	fiercely	,	"	Snap	out	of	it	!
他	说	再次	,	激烈地	,	"	折断	出去	的	它	!

他再次厉声说道："醒醒吧！"

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [weɪk] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][hɪt] ['sʌmθɪŋ] !

For	God's	sake	wake	up	before	you	hit	something	!
为了	神的	清酒	唤醒	向上	前	你	打	某物	!

看在上帝的份上，醒醒吧，别撞到什么东西！

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [hɪt] ['eniθɪŋ] .

"	He	didn't	hit	anything	.
"	他	没有	打	任何事物	.

"他什么也没打中。"

[roʊd] , [saɪnz] , [kɑːr] , ['kloʊðɪŋ] , [ɔːl] [steɪd] [ðə; ði] [seɪm] .

Road	,	signs	,	car	,	clothing	,	all	stayed	the	same	.
路	,	标志	,	车	,	衣服	,	全部	入住	这	相同的	.

道路、路标、汽车、服装，一切都保持不变。

[fiːldz] [əˈbrɪdʒd] [baɪ] ['wʊdɪd] [loʊ] [hɪlz] [fel] [əˈweɪ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .

Fields	abridged	by	wooded	low	hills	fell	away	on	either	side	of	the	road	.
田野	简略	经过	树木繁茂的	低的	丘陵	跌倒	离开	在	任何一个	边	的	这	路	.

道路两旁是树木繁茂的低矮山丘，山丘间田野绵延起伏。

[ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['hevɪərðən'er] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪti] [ænd; ənd] ['kʌvərd] ['tɪlɪdʒ] ,

The	snow	had	been	heavier	away	from	the	city	and	covered	tillage	,
这	雪	有	到过	较重	离开	从	这	城市	和	涵盖	耕作	,

离市区较远的地方雪下得更大，覆盖了耕地。

[triːz] [ænd; ənd] [stoʊn] [wɔːlz] [ə'laɪk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trækt] [ænd; ənd] ['sʌlən] [leɪt] - ['wɪntər][dɑːrk] -

trees	and	stone	walls	alike	with	a	tracked	and	sullen	late	-	winter	dark	-
树木	和	石头	墙壁	同样	和	一个	已追踪	和	忧郁	晚的	-	冬天	黑暗的	-

[waɪt] ['blæŋkɪt] .

white	blanket	.
白色的	毯子	.

树木和石墙都覆盖着一层阴郁的晚冬暗白色毯子。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [hɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːbsə'liːt] ['endʒɪn] [nɑːkt] [ænd; ənd] [pæntid] .

He	came	to	a	hill	and	the	obsolete	engine	knocked	and	panted	.
他	来了	到	一个	爬坡道	和	这	过时的	引擎	敲门	和	喘息	.

他来到一座小山坡上，老旧的发动机发出敲击声和喘息声。

[wʌns] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [hiː; hi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [flæʃ] ,

Once	over	the	top	of	the	hill	,	he	thought	with	a	sudden	encouraging	flash	,
一次	超过	这	顶部	的	这	爬坡道	,	他	想法	和	一个	突然	鼓励	闪光	,

翻过山顶后，他突然灵光一闪，想到：

[hiː; hi][kʊd; kəd] [pruːv] [ðæt] [wət'evər] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ɪ'luːʒ(ə)n] .

he	could	prove	that	whatever	was	happening	to	him	was	illusion	.
他	可以	证明	那	任何	曾是	发生	到	他	曾是	错觉	.

他可以证明发生在他身上的一切都是幻觉。

[æt; ət][ɪts] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][hæd; həd][leɪn][ðə; ði] ['brɪgəm] [fɑːrm] ,

At	its	foot	on	the	other	side	had	lain	the	Brigham	Farm	,
在	它是	脚	在	这	其他	边	有	莱恩	这	布里格姆	农场	,

在它山脚下另一侧，曾经是布里格姆农场。

[ə; eɪ] [tuː] - ['sentʃəri] - [oʊld] [haʊs] [ænd; ənd][bɑːrn] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['restrɑːnt] [baɪ][ə; eɪ] [per]

a	two	-	century	-	old	house	and	barn	converted	into	a	restaurant	by	a	pair
一个	二	-	世纪	-	老的	房子	和	谷仓	转换	进入	一个	餐厅	经过	一个	一对

[ʌv; əv][ˌenər'dʒetɪk] ['spɪnstər] .

of	energetic	spinsters	.
的	精力充沛	老处女	.

一对精力充沛的老处女将一座拥有两百年历史的房屋和谷仓改造成了一家餐厅。

[ə; eɪ] ['restrɑːnt] [wer] ['koʊltər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['perənts] [hæd; həd] [hə'bɪtʃuəli] [daind] [aʊt] [ɑːn]

A	restaurant	where	Coulter	and	his	parents	had	habitually	dined	out	on
一个	餐厅	在哪里	库尔特	和	他的	父母	有	习惯性地	用餐	出去	在

['θɜːrzdeɪ] , [ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [naɪt] [ɔːf] .

Thursday	,	the	servants	'	night	off	.
周四	,	这	仆人	-	夜晚	离开	.

库尔特和他的父母经常在星期四（佣人休息的晚上）去一家餐馆吃饭。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ə'goʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪgəm] [fɑːrm][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [baɪ]

He	had	heard	a	long	while	ago	that	the	Brigham	Farm	had	been	struck	by
他	有	听到	一个	长的	尽管	前	那	这	布里格姆	农场	有	到过	击	经过

['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] [bəːnd] ['dʊrɪŋ] ['ɔːgəst] [ʌv; əv] - .

lightning	and	burned	during	August	of	1939	.
闪电	和	烧伤	期间	八月	的	-	.

他很久以前就听说布里格姆农场在 1939 年 8 月被闪电击中并烧毁了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [stɪl] [ðer; ðər] . . .

If	it	were	still	there	.	.	.
如果	它	是	仍然	那里	.	.	.

如果它还在那里.....

[hiː; hi] ['brestid] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

He	breasted	the	hill	and	there	it	was	,
他	胸部	这	爬坡道	和	那里	它	曾是	,

他爬上山坡，就在那里。

['eɪnʃənt] ['tɪmbɚz] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] [niːt] [dɑːrk] [red] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [dɔːr] [ænd; ənd] ['wɪndoʊ] - [freɪmz]

ancient	timbers	painted	a	neat	dark	red	with	white	door	and	window	-	frames
古老的	木材	绘	一个	整洁的	黑暗的	红色的	和	白色的	门	和	窗户	-	框架

[ænd; ənd] ['ʃʌtər] .

and	shutters	.
和	百叶窗	.

古老的木材被漆成整齐的深红色，门窗框和百叶窗是白色的。

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kerfəli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː]['æftər][ðə; ði][wʌn] [lʊk] , [held] [ðem; ðəm][ɑːn]

He	held	his	eyes	carefully	away	from	it	after	the	one	look	,	held	them	on
他	握住	他的	眼睛	小心	离开	从	它	后	这	一	看	,	握住	他们	在

[ðə; ði][roʊd] ,

the	road	,
这	路	,

他只看了一眼就小心翼翼地移开了视线，把目光投向了路面。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [peɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːrd] - [pækt] ['leɪər] [ʌv; əv] [snoʊ] .

which	was	now	paved	with	a	hard	-	packed	layer	of	snow	.
哪个	曾是	现在	铺砌路面	和	一个	难的	-	包装	层	的	雪	.

现在路面上覆盖着一层坚实的积雪。

[hiː; hi] [pæst] [æn; ən] [ɪr] - [flæpt] [ænd; ənd] [bɑː] - [bɑː] - ['koʊtɪd] ['fɑːrmər] [huː] [sæt][ə'tɑːp][ə; eɪ]

He	passed	an	ear	-	flapped	and	baa	-	baa	-	coated	farmer	who	sat	atop	a
他	通过了	一个	耳朵	-	拍打	和	咩咩	-	咩咩	-	涂层	农民	WHO	卫星	顶部	一个

[pʌŋ] [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['pəːʃərɔn] [huːz] ['nɒstrəlz][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][twɪn] [pluːmz] [ʌv; əv] [stiːm]

pung	drawn	by	a	patient	percheron	whose	nostrils	emitted	twin	plumes	of	steam
笨蛋	绘制	经过	一个	病人	佩尔什龙	谁	鼻孔	发射	双	羽流	的	蒸汽

.

:

.

他经过一位戴着耳罩、穿着咩咩叫外套的农民，这位农民坐在由一匹耐心的佩尔什马拉着的平底马车上，这匹马的鼻孔里冒出两股蒸汽。

[ə; eɪ] [pʌŋ] !

A	pung	!
一个	笨蛋	!

一记重击！

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [hæd; həd][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [ʌv; əv] ['lɪŋkənˌvɪl] ['rɪdn] [ðə; ði]

How	many	times	had	he	and	the	other	boys	of	Lincolnville	ridden	the
如何	许多	时代	有	他	和	这	其他	男孩们	的	林肯维尔	骑	这

[rʌnəːz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [juː'tɪləti] [sleɪ] [ɑːn] [hɪtʃ] - [haikt] [raɪdz] [θruː] [ðə; ði][baɪ] - [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

runners	of	such	utility	sleighs	on	hitch	-	hiked	rides	through	the	by	-	ways	of	the
跑步者	的	这样的	公用事业	雪橇	在	拴住	-	徒步旅行	骑行	通过	这	经过	-	方式	的	这

['lʌvli] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntrisaɪd] !

lovely	surrounding	countryside	!
迷人的	周围	农村	!

他和林肯维尔的其他男孩们曾多少次搭便车，乘坐这种实用雪橇的滑板，穿过周围美丽乡村的小路呢！

['koʊltər] [mə'nuːvəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['relɪk][frʌm; frəm][ðə; ði]

Coulter	maneuvered	in	his	seat	to	take	a	quick	look	at	this	relic	from	the
库尔特	操纵	在	他的	座位	到	拿	一个	快的	看	在	这	遗迹	从	这

[pæst] — [ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɪndʃiːld] .

past	—	and	caught	a	glimpse	of	his	face	in	the	mirror	above	the	windshield	.
过去的	—	和	捕捉	一个	一瞥	的	他的	脸	在	这	镜子	多于	这	挡风玻璃	.

库尔特在座位上挪了挪身子，快速地看了一眼这件来自过去的遗物——然后从挡风玻璃上方的镜子里瞥见了自己的脸。

[hiː; hi] [sed] [dʒʌst] [wʌn] [wɜːrd] — " ['dʒiːzəs] !

He	said	just	one	word	—	"	Jesus	!
他	说	只是	一	单词	—	"	耶稣	!

他只说了一个词——"耶稣！

" [nɔːr] [wʌz; wəz] [hiː; hi] ['blæsfəməs] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Nor	was	he	blasphemous	in	saying	it	.
"	也不	曾是	他	亵渎神明	在	说	它	.

"他说这话也并非亵渎神明。"

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['dʒɝːgən] ,

He	thought	of	Jurgen	,
他	想法	的	尤尔根	,

他想起了尤尔根，

[ʌv; əv] [faʊst] — [fɔːr; fər] [ɪn] [sʌm; səm] [mɪ'rækjələs] [wei] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'kleɪmd] [hɪz; ɪz] [juːθ] [ɔːr]

of	Faust	—	for	in	some	miraculous	way	he	had	reclaimed	his	youth	or
的	浮士德	—	为了	在	一些	神奇	方式	他	有	回收	他的	青年	或者

[bɪn] [rɪ'kleɪmd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

been	reclaimed	by	it	.
到过	回收	经过	它	.

就像浮士德一样——因为他以某种奇迹般的方式重获青春，或者说，他被青春所重新夺回。

[ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [freʃ] - [skɪnd] , [ˌʌn'laɪnd] , [ˌʌn'weðəd] [baɪ]

The	face	that	looked	back	at	him	was	fresh	-	skinned	,	unlined	,	unweathered	by
这	脸	那	看起来	后退	在	他	曾是	新鲜的	-	去皮	,	无衬里	,	未风化的	经过

[laɪf] .

life	.
生活	.

映入眼帘的是一张肌肤白皙、没有皱纹、未经岁月洗礼的脸庞。

[hiː; hi] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv] ['ɔːlmoʊst] [tuː] ['dekeɪdz] ,

He	saw	with	surprise	,	from	the	detachment	of	almost	two	decades	,
他	锯	和	惊喜	,	从	这	分离	的	几乎	二	几十年	,

他从近二十年的疏离中惊讶地看到：

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['betər] ['lʊkɪŋ] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [rɪ'membər] .

that	he	had	been	better	looking	than	he	remembered	.
那	他	有	到过	更好的	寻找	比	他	记得	.

他发现自己比记忆中更英俊。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] , [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['kæməlz] [her] [koʊt] , [wʌz; wəz] [θɪn] .

He	looked	down	,	saw	that	his	body	,	beneath	the	camel's	hair	coat	,	was	thin	.
他	看起来	向下	,	锯	那	他的	身体	,	下面	这	骆驼的	头发	外套	,	曾是	薄的	.

他低头一看，发现骆驼毛大衣下的自己很瘦弱。

[ðə; ði] [fæt] [ænd; ənd] [fə'tiːg] [ʌv; əv] [tuː] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv] [rɪtʃ] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ,

The	fat	and	fatigue	of	too	many	years	of	rich	eating	and	drinking	,
这	胖的	和	疲劳	的	也	许多	年	的	富有的	吃	和	喝	,

多年暴饮暴食导致的肥胖和疲劳

[ʌv; əv] ['sed(ə)nteri] [wɜːrk] , [ʌv; əv] [ɪ'mens] ['nɜːrvəs] ['preʃərz] , [hæd; həd] [bɪn] [swept] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt]

of	sedentary	work	,	of	immense	nervous	pressures	,	had	been	swept	away	without
的	久坐的	工作	,	的	巨大	紧张的	压力	,	有	到过	扫荡	离开	没有

['daɪət] , [wɪ'ðaʊt] ['taɪərsəm] ['eksərsaɪz] .

diet	,	without	tiresome	exercise	.
饮食	,	没有	令人厌烦	锻炼	.

久坐的工作、巨大的神经压力，无需节食，也无需费力锻炼，就被消除了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ə'gen] — [ænd; ənd][hi:; hi]['ɔ:lmoʊst][ræn][ðə; ði]['panti,æk]['ɪntu:][ə; eɪ] [dɪtʃ] [æt; ət]

He	was	young	again	—	and	he	almost	ran	the	Pontiac	into	a	ditch	at
他	曾是	年轻的	再次	—	和	他	几乎	跑	这	庞蒂亚克	进入	一个	沟	在

[ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] . . . .

the	side	of	the	road	.	.	.	.
这	边	的	这	路	.	.	.	.

他仿佛又回到了年轻时代——他差点把那辆庞蒂亚克开进路边的沟里.....

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dri:m] , [hi:; hi][dɪ'saɪdɪd] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dri:m] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

If	it	was	a	dream	,	he	decided	,	it	was	a	dream	he	was	going
如果	它	曾是	一个	梦	,	他	决定	,	它	曾是	一个	梦	他	曾是	去

[tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] .

to	enjoy	.
到	享受	.

他心想，如果这是一场梦，那他一定要好好享受这场梦。

[hi:; hi] [ri'kɔ:ld] [wʌt] [ʃɔ:] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [ju:θ] ['bi:ɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]

He	recalled	what	Shaw	had	said	about	youth	being	such	a	wonderful	thing	it
他	召回	什么	肖	有	说	关于	青年	存在	这样的	一个	精彩的	事物	它

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɪti][tu:; tə] [weɪst] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] ['tʃɪldrən] .

was	a	pity	to	waste	it	on	children	.
曾是	一个	遗憾	到	浪费	它	在	孩子们	.

他想起萧伯纳说过的话：青春是如此美好的东西，把它浪费在孩子身上实在可惜。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðæt][hi:; hi] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , [wʌz; wəz][noʊ][tʃaɪld] ,

And	he	knew	that	he	,	at	any	rate	,	was	no	child	,
和	他	知道	那	他	,	在	任何	速度	,	曾是	不	孩子	,

而且他知道自己无论如何都不是小孩子了。

[wət'evər] [ðə; ði]['bɑ:di][ðæt][hæd; həd][soʊ] [mɪ'rækjələsli] [bɪn] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

whatever	the	body	that	had	so	miraculously	been	restored	to	him	.
任何	这	身体	那	有	所以	奇迹般地	到过	恢复	到	他	.

无论他奇迹般地恢复了怎样的身体。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['panti,æk] [klɪrd] [ə'nʌðər] ['hɪltɑ:p][ænd; ənd] ['lɪŋkənˌvɪl] [leɪ] [stretʃt] [aʊt] [bɪ'fɔ:r]

The	unhappy	Pontiac	cleared	another	hilltop	and	Lincolnville	lay	stretched	out	before
这	不开心	庞蒂亚克	已清除	其他	山顶	和	林肯维尔	躺	拉伸	出去	前

['koʊltər] ,

Coulter	,
库尔特	,

那辆倒霉的庞蒂亚克翻过另一座山顶，林肯维尔的景色便展现在库尔特面前。

['neɪkɪd][ænd; ənd][ɪk'spoʊzd] , [strɪpt] [ʌv; əv][ɪts] ['sʌmər] ['foʊlɪdʒ] .

naked	and	exposed	,	stripped	of	its	summer	foliage	.
裸	和	裸露	,	脱衣舞	的	它是	夏天	叶子	.

光秃秃的，失去了夏日的枝叶。

[hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [haʊ] ['dɑ:mɪneɪtɪd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði][faɪv] [tʃɜ:rtʃ] ['sti:pl] —

He	had	forgotten	how	dominated	it	was	by	the	five	church	steeples	—
他	有	被遗忘的	如何	占主导地位	它	曾是	经过	这	五	教会	尖顶	—

[ˌju:nɪ'teriən] , [ɪ'pɪskəpl] ,

Unitarian	,	Episcopal	,
一神论派	,	圣公会	,

他已经忘记了这里曾被五座教堂的尖顶所主宰——一神论派教堂、圣公会教堂、

[ˌtrini'tɛəriən] , ['roʊmən] ['kæθlɪk] [ænd; ənd] ['swi:dɪʃ] [rɪ'fɔ:rm] .

Trinitarian	,	Roman	Catholic	and	Swedish	Reform	.
三位一体	,	罗马	天主教	和	瑞典	改革	.

三位一体论、罗马天主教和瑞典改革宗。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['spaɪər][ə'tɑːp][ðə; ði]['kɑːnkriːt] - [ænd; ənd] - ['stʌkoʊ] ['pɪlərd] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ]

There	was	no	spire	atop	the	concrete	-	and	-	stucco	pillared	building	in	which
那里	曾是	不	尖塔	顶部	这	具体的	-	和	-	灰泥	柱状	建筑	在	哪个

[ðə; ði] ['krɪstʃən] ['saɪəntɪsts] [held][ðer; ðər] ['sʌndeɪ] ['riːdiŋz] .

the	Christian	Scientists	held	their	Sunday	readings	.
这	基督教	科学家	握住	他们的	星期日	阅读	.

基督教科学派教徒举行周日读经仪式的那座混凝土和灰泥柱状建筑顶部并没有尖顶。

[hæf] - ['kɑːnʃəsli] [hiː; hi][dʌg][fɔːr; fər][ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ['pɑːkɪt] ,

Half	-	consciously	he	dug	for	a	cigar	in	his	breast	pocket	,
一半	-	有意识地	他	挖	为了	一个	雪茄	在	他的	胸部	口袋	,

他半梦半醒地在胸前的口袋里摸索着雪茄。

[lʊkt] [wɪð; wɪθ][maɪld][sər'praɪz][ɑːn][ðə; ði] [streɪt] - [stemd] [paɪp][hiː; hi][faʊnd][ðer; ðər] .

looked	with	mild	surprise	on	the	straight	-	stemmed	pipe	he	found	there	.
看起来	和	温和的	惊喜	在	这	直的	-	茎	管道	他	成立	那里	.

他略带惊讶地看着在那里发现的那根直柄烟斗。

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt][hiː; hi][wʌns] [smoʊkt] [ə; eɪ][paɪp][æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz][hiː; hi]

He	had	forgotten	that	he	once	smoked	a	pipe	as	completely	as	he
他	有	被遗忘的	那	他	一次	熏制	一个	管道	作为	完全地	作为	他

[hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['tʃəːtʃli] [ˌdɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊm] [taʊn] .

had	forgotten	the	churchly	domination	of	his	home	town	.
有	被遗忘的	这	教会的	统治	的	他的	家	镇	.

他完全忘记了自己曾经抽过烟斗，就像他完全忘记了家乡曾经被教会统治一样。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['lɪŋkənˌvɪl] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lʊkt] ['twenti]

Even	though	Lincolnville	remained	fixed	in	his	memory	as	it	had	looked	twenty
甚至	尽管	林肯维尔	剩余	固定的	在	他的	记忆	作为	它	有	看起来	二十

['jɪrz] [ə'goʊ] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [naʊ] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪ'leɪtɪd] [rɪ'tɜːrn] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer]

years	ago	—	as	it	looked	now	awaiting	his	belated	return	—	he	was	aware
年	前	—	作为	它	看起来	现在	等待中	他的	迟到的	返回	—	他	曾是	意识到的

[ʌv; əv] ['meni] [ə'nækrənɪzəmz] [waɪl] ['tuːlɪŋ] [ðə; ði]['panti,æk] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] ['klɪntən] [striːt] .

of	many	anachronisms	while	tooling	the	Pontiac	slowly	along	Clinton	Street	.
的	许多	时代错置	尽管	工具	这	庞蒂亚克	缓慢地	沿着	克林顿	街道	.

尽管林肯维尔在他记忆中仍然保持着二十年前的样子——就像它现在等待着他迟来的归来一样——但当他驾驶着庞蒂亚克汽车沿着克林顿街缓慢行驶时，他意识到了许多时代错乱的现象。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['meni] ['aʊtər] ['tʃeɪndʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [tuː] ['dekeɪdz] ,

He	had	become	used	to	the	many	outer	changes	of	the	past	two	decades	,
他	有	变得	用过的	到	这	许多	外	变化	的	这	过去的	二	几十年	,

他已经习惯了过去二十年间发生的诸多外部变化。

[wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l] [kəm'pliːtli] [tuː; tə] [sə'pres] [sər'praɪz][æt; ət][nɑːt]['faɪndɪŋ][ðem; ðəm]['prez(ə)nt][ɑːn]

was	unable	completely	to	suppress	surprise	at	not	finding	them	present	on
曾是	无法	完全地	到	压制	惊喜	在	不是	寻找	他们	展示	在

[hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn] .

his	return	.
他的	返回	.

回来后发现他们不在，他还是忍不住感到惊讶。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][væst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ˌoʊvər'hed]['waɪərɪŋ] .

For	one	thing	there	was	the	vast	amount	of	overhead	wiring	.
为了	一	事物	那里	曾是	这	广阔的	数量	的	开销	接线	.

首先，架空电线数量庞大。

['koʊltər] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [haʊ] [ɪts] ['leiswəːk] [ʌv; əv][ˌɪnsə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [poʊlz] [tʊk] [ʌp] [speɪs]

Coulter	had	forgotten	how	its	lacework	of	insulation	and	poles	took	up	space
库尔特	有	被遗忘的	如何	它是	花边	的	绝缘	和	杆子	采取	向上	空间

['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [smɔːl] [kə'mjuːnəti] .

even	in	a	comparatively	small	community	.
甚至	在	一个	比较	小的	社区	.

库尔特忘记了，即使在相对较小的社区里，它那错综复杂的隔热层和电线杆也会占用空间。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['spæroʊz; 'sperоʊz] , ['ɜːrstwaɪl] ['eɪvɪən][pest][ʌv; əv]

He	had	long	since	forgotten	the	English	sparrows	,	erstwhile	avian	pest	of
他	有	长的	自从	被遗忘的	这	英语	麻雀	,	昔日	鸟类	害虫	的

[ə'merɪkə] ,

America	,
美国	,

他早已忘记了英国麻雀，这种曾经是美国的鸟类害鸟。

[ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['vænɪʃ] [soʊ] ['swɪftli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪn(ə)l][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] .

that	were	to	vanish	so	swiftly	with	the	final	abolition	of	the	horse	.
那	是	到	消失	所以	迅速地	和	这	最终的	废除	的	这	马	.

随着马匹的最终灭绝，这些事物也将迅速消失。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] ['hɔːrsɪz][ðæn; ðən][hiː; hi] [ri'kɔːld] , [paːkt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'mʌŋ]

There	were	more	horses	than	he	recalled	,	parked	here	and	there	among
那里	是	更多的	马匹	比	他	召回	,	停放	这里	和	那里	之中

[ðə; ði] ['ʃɑːpɝz] - ['ɔːtəməbilz] .

the	shoppers	'	automobiles	.
这	购物者	-	汽车	.

马匹比他记忆中的要多，它们零星地停放在购物者的汽车之间。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑːrz] [ðəm'selvz] [lʊkt] [laɪk] ['refjʊdʒiːz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [wel] - [eɪdʒd] ['telɪvɪʒ(ə)n]

And	the	cars	themselves	looked	like	refugees	from	a	well	-	aged	television
和	这	汽车	他们自己	看起来	喜欢	难民	从	一个	出色地	-	老年人	电视

['muːvi] ,

movie	,
电影	,

这些车看起来就像是从一部老旧的电视电影里走出来的一样。

[ɔːl] [streɪt] - [ʌp] - [ænd; ənd] - [daʊn] ['wɪndʃiːldz] [ænd; ənd] [ˌʌn'bɪlt] - [ɪn] ['fendəz] [ænd; ənd] ['wʊd(ə)n]

all	straight	-	up	-	and	-	down	windshields	and	unbuilt	-	in	fenders	and	wooden
全部	直的	-	向上	-	和	-	向下	挡风玻璃	和	未建成	-	在	挡泥板	和	木制的

[spəʊk] [ɔːr]['waɪər] [wiːlz] .

spoked	or	wire	wheels	.
说话	或者	金属丝	车轮	.

所有车辆都采用直立式挡风玻璃、无内置挡泥板和木制辐条或钢丝轮毂。

[hiː; hi] [sə'spektɪd] [ðə; ði]['panti,æk][hiː; hi][wʌz; wəz]['draɪvɪŋ] [wʊd] [lʊk] [æz; əz] [ɑːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌns]

He	suspected	the	Pontiac	he	was	driving	would	look	as	odd	to	him	once
他	怀疑	这	庞蒂亚克	他	曾是	驾驶	会	看	作为	奇怪的	到	他	一次

[hiː; hi][gɑːt][aʊt][ænd; ənd][ɪg'zæmɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

he	got	out	and	examined	it	.
他	得到	出去	和	检查	它	.

他怀疑自己下车仔细查看时，他驾驶的那辆庞蒂亚克汽车也会让他觉得很奇怪。

[ə; eɪ][dɑːrk] - ['oʊvərkoʊt] [pə'liːsmən] , ['laʊndʒɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɛkˌsɔl] [stɔːr] [æt; ət]

A	dark	-	overcoated	policeman	,	lounging	against	the	front	of	the	Rexall	store	at
一个	黑暗的	-	涂层	警察	,	休闲	反对	这	正面	的	这	雷克萨尔	店铺	在

[ðə; ði][meɪn] [ˌɪntər'sekʃ(ə)n] ,

the	main	intersection	,
这	主要的	路口	,

一名身穿深色大衣的警察，斜倚在主路口 Rexall 药店的门前。

['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['mɪtənd] [hænd][ɪn]['kæʒuəl] [sə'luːt] .

lifted	a	mittened	hand	in	casual	salute	.
抬起	一个	连指手套	手	在	随意的	礼炮	.

他随意地举起戴着手套的手，行了个礼。

['koʊltər] [rɪ'plaɪd] [ɪn][kaɪnd] , [droʊv] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['sentər] ,

Coulter	replied	in	kind	,	drove	on	through	the	Center	,
库尔特	回复	在	种类	,	驾驶	在	通过	这	中心	,

库尔特也以同样的方式回应，驾车继续穿过中心。

[tʊk] [ðə; ði][fɔːrk][pæst][ðə; ði][oʊld]['laɪbreri][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skelɪt(ə)n][ʌv; əv][ɪts] ['sʌmər] [koʊt][ʌv; əv]

took	the	fork	past	the	old	library	with	the	skeleton	of	its	summer	coat	of
采取	这	叉	过去的	这	老的	图书馆	和	这	骨骼	的	它是	夏天	外套	的

['aɪvi] ['lʊkɪŋ] [ber] [ænd; ənd] ['tʃɪli] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌnset] [briːz] .

ivy	looking	bare	and	chilly	against	the	sunset	breeze	.
常春藤	寻找	裸	和	寒冷	反对	这	日落	微风	.

沿着岔路经过那座古老的图书馆，图书馆夏季覆盖的常春藤只剩下光秃秃的骨架，在夕阳的微风中显得寒气逼人。

[ðə; ði][bɪt][ʌv; əv][skaɪ][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['liːfləs] [triːz] [wʌz; wəz]

The	bit	of	sky	he	could	see	through	the	houses	and	leafless	trees	was
这	少量	的	天空	他	可以	看	通过	这	房屋	和	无叶	树木	曾是

[greɪ] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [ænd; ənd][koʊld] .

grey	and	yellow	and	cold	.
灰色的	和	黄色的	和	寒冷的	.

透过房屋和光秃秃的树木，他能看到的那片天空是灰黄色的，很冷。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][left][ˌaɪ 'tiː] .

The	house	was	there	,	just	as	he	had	left	it	.
这	房子	曾是	那里	,	只是	作为	他	有	左边	它	.

房子还在那里，和他离开时一模一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd]['mænʃ(ə)n][ɪn]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['ʌgli] [speɪs] - ['weɪstɪŋ] [reɪn]

It	was	still	a	good	-	sized	mansion	in	comfortable	ugly	space	-	wasting	Reign
它	曾是	仍然	一个	好的	-	尺寸	大厦	在	舒服的	丑陋的	空间	-	浪费	在位

- [ʌv; əv] - ['terər] ['tʌskən] ,

-	of	-	Terror	Tuscan	,
-	的	-	恐怖	托斯卡纳	,

它仍然是一座规模适中的豪宅，位于舒适却丑陋、浪费空间的托斯卡纳地区，那是恐怖统治时期的产物。

['stændɪŋ] [ɔːr'neɪt][ænd; ənd] ['taʊərd] [ænd; ənd] ['tɜːrətɪd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [fens] [ʌv; əv] ['grænɪt] [poʊsts]

standing	ornate	and	towered	and	turreted	behind	a	fence	of	granite	posts
常设	华丽	和	高耸	和	炮塔	在后面	一个	栅栏	的	花岗岩	帖子

[kə'nektɪd] [baɪ] [lɔːŋ] ['aɪərn][paɪps] [ðæt] [sægd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən]

connected	by	long	iron	pipes	that	sagged	in	the	middle	as	the	result	of	children
连接	经过	长的	铁	管道	那	下垂	在	这	中间	作为	这	结果	的	孩子们

['wɔːkɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['pʌblɪk] [skuːlz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

walking	them	on	their	way	to	and	from	the	public	schools	around	the
步行	他们	在	他们的	方式	到	和	从	这	民众	学校	大约	这

['kɔːrnər][ɑːn] ['ʃeldən] [striːt] .

corner	on	Sheldon	Street	.
角落	在	谢尔顿	街道	.

这座建筑装饰华丽，高耸入云，塔楼耸立在花岗岩柱围成的栅栏后面，栅栏由长长的铁管连接，由于孩子们每天推着铁管往返于街角谢尔顿街的公立学校，铁管中间已经下垂。

['koʊltər] [tɜːrnd] [left][ænd; ənd][felt][ðə; ði] [krʌntʃ] [ʌv; əv] ['æʃɪz] ['ʌndər][hɪz; ɪz]['taɪərz][æz; əz][hiː; hi][droʊv]

Coulter	turned	left	and	felt	the	crunch	of	ashes	under	his	tires	as	he	drove
库尔特	转向	左边	和	毛毡	这	嘎吱声	的	灰烬	在下面	他的	轮胎	作为	他	驾驶

['əkrɔːs] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,

across	the	sidewalk	,
穿过	这	人行道	,

库尔特左转，驾车驶过人行道时，感到轮胎碾过灰烬发出嘎吱声。

[θruː] [ðə; ði] [fens] ['oʊpənɪŋ] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['draɪvweɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] - ['dɔːrd] [gə'rɑːʒ]

through	the	fence	opening	,	into	the	driveway	to	the	open	-	doored	garage
通过	这	栅栏	开幕	,	进入	这	车道	到	这	打开	-	门	车库

[ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

awaiting	him	.
等待中	他	.

他穿过栅栏的缺口，进入车道，来到敞开着大门的车库前。

[hiː; hi] [ri'maindid] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒʌtɪŋ] [neɪl] [ðæt] [hæd; həd][tɔːrn][hɪz; ɪz]

He	reminded	himself	to	be	careful	of	the	jutting	nail	that	had	torn	his
他	提醒	他自己	到	是	小心	的	这	突出	指甲	那	有	撕裂	他的

[glʌv] .

glove	.
手套	.

他提醒自己要小心那根戳破他手套的尖锐钉子。

[ðə; ði] ['kɑːnkriːt] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] [felt][koʊld] [ə'genst] [ðə; ði][səʊls][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃuːz] .

The	concrete	floor	of	the	garage	felt	cold	against	the	soles	of	his	shoes	.
这	具体的	地面	的	这	车库	毛毡	寒冷的	反对	这	鞋底	的	他的	鞋	.

车库的水泥地面冰冷刺骨，鞋底贴着地面。

['koʊltər] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] ['hiːtər] [ænd; ənd] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði]

Coulter	stamped	his	feet	as	he	turned	on	the	heater	and	moved	toward	the
库尔特	盖章	他的	脚	作为	他	转向	在	这	加热器	和	已搬	朝向	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

库尔特跺了跺脚，打开暖气，走向门口。

[ˌaɪ 'tiː] [stʌk] — [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ə'baʊt] [ðæt] — [ænd; ənd][hiː; hi] [swɔːr] ['lʌstɪli] [æz; əz][hiː; hi]

It	stuck	—	he	had	forgotten	about	that	—	and	he	swore	lustily	as	he
它	卡住	—	他	有	被遗忘的	关于	那	—	和	他	发誓	热情地	作为	他

[ig'zəːtid] [streŋθ] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] ['evər] [pə'zesɪŋ] [tuː; tə][jæŋk][ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]

exerted	strength	he	had	forgotten	ever	possessing	to	yank	it	clear	of	the
施加	力量	他	有	被遗忘的	曾经	拥有	到	扬克	它	清除	的	这

[snæg][ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

snag	and	across	the	front	of	the	building	.
障碍物	和	穿过	这	正面	的	这	建筑	.

它卡住了——他都忘了这回事了——他一边咒骂，一边使出他早已忘记拥有的力量，把它从树桩上拽下来，横跨到建筑物的前面。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][ðə; ði]['panti,æk][tuː; tə] [friːz] .

He	didn't	want	the	Pontiac	to	freeze	.
他	没有	想	这	庞蒂亚克	到	冻结	.

他不想让庞蒂亚克车被冻住。

[nɑːt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [deɪt] [wɪð; wɪθ] [iːv] ['lɔːtn] . . . .

Not	when	he	had	a	date	with	Eve	Lawton	.	.	.	.
不是	什么时候	他	有	一个	日期	和	前夕	劳顿	.	.	.	.

当他和伊芙·劳顿约会时，情况就不同了.....

[ə; eɪ] [deɪt] [wɪð; wɪθ] [iːv] ['lɔːtn] . . . .

A	date	with	Eve	Lawton	.	.	.	.
一个	日期	和	前夕	劳顿	.	.	.	.

与伊芙·劳顿的约会.....

[hiː; hi]['hædnt] [θɔːt] [ʌv; əv] [iːv] [ɪn] ['jɪrz] ,

He	hadn't	thought	of	Eve	in	years	,
他	之前没有	想法	的	前夕	在	年	,

他已经好几年没想起夏娃了。

[ɪk'sept] [ɑ:n] [ðoʊz] [ə'keɪʒən(ə)l] ['sli:pləs] [naɪts] [wen] [hi:; hi] [ə'mju:zd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['si:kɪŋ]

except	on	those	occasional	sleepless	nights	when	he	amused	himself	with	seeking
除了	在	那些	偶然	失眠	夜晚	什么时候	他	觉得好笑	他自己	和	寻求

[tu:; tə] ['vɪʒuəlaɪz] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [hi:; hi] [hæd; həd] [noʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɪblɪkl] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rd] .

to	visualize	the	women	he	had	known	in	a	Biblical	sense	of	the	word	.
到	可视化	这	女性	他	有	已知	在	一个	圣经	感觉	的	这	单词	.

只有在那些偶尔失眠的夜晚，他才会自娱自乐地想象他认识的那些女性，以圣经意义上的形象来描述她们。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜ:r; wər] ['feɪsləs] ['ju:nɪts] [ɪn] [ə; eɪ] ['feɪsləs] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [pə'reɪd] .

Most	of	them	were	faceless	units	in	a	faceless	and	somewhat	undignified	parade	.
最多	的	他们	是	无面人	单位	在	一个	无面人	和	有些	有失尊严	游行	.

他们中的大多数都是没有面孔的单位，参加着一场没有面孔、略显不体面的游行。

[bʌt; bət] [nɑ:t] [i:v] .

But	not	Eve	.
但	不是	前夕	.

但夏娃不是。

[ʃi:; ʃi] ['wɔznt] ['prɪti] — [nɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑ:l] - [feɪst] ['kri:tʃərz] [ðæt] [ə'dɔrnd] [ðə; ði] ['mu:vi] ['mægəzinz] [ɔ:r] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['helθi] ['meidnz] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['rɑ:lɪkt] [sɪns] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['kɑ:lɪdʒ] .

She	wasn't	pretty	—	not	in	the	sense	of	the	doll	-	faced	creatures	that	adorned	the	movie	magazines	or	even	the	healthy	maidens	with	whom	he	occasionally	rollicked	since	coming	home	from	college	.
她	不是	漂亮的	—	不是	在	这	感觉	的	这	玩具娃娃	-	面对	生物	那	装饰	这	电影	杂志	或者	甚至	这	健康	少女们	和	谁	他	偶尔	欢快地	自从	未来	家	从	大学	.

她并不漂亮——既不像电影杂志上那些娃娃脸美女那样漂亮，也不像他大学毕业回家后偶尔与之寻欢作乐的那些健康少女那样漂亮。

[i:v] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˌsensə'tɪvəti] [ʌv; əv] ['fi:tʃər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['saʊndɪŋ] [bɔ:rd] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [i'məuʃənz] .

Eve	had	a	sensitivity	of	feature	that	was	a	sounding	board	for	her	emotions	.
前夕	有	一个	敏感性	的	特征	那	曾是	一个	听起来	木板	为了	她	情绪	.

伊芙的面部表情非常敏感，就像一个情感的倾诉对象。

['koʊltər] [pɔ:zd] [ə'genst] [ðə; ði] [gə'rɑ:ʒ] [dɔ:r] [ænd; ənd] [θɔ:t] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .

Coulter	paused	against	the	garage	door	and	thought	about	her	.
库尔特	暂停	反对	这	车库	门	和	想法	关于	她	.

库尔特倚在车库门上，想着她。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] [hi:; hi] [nu:] [naʊ] [ðæt] [wʌt] [i:v] [hæd; həd] ,

With	the	knowledge	of	twenty	years	he	knew	now	that	what	Eve	had	,
和	这	知识	的	二十	年	他	知道	现在	那	什么	前夕	有	,

凭借二十年的经验，他现在明白了夏娃所拥有的，

[ɔ:r] [hæd; həd] [hæd; həd] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['beɪsɪs] [ʌv; əv] ['bju:ti] ,

or	had	had	twenty	years	ago	,	was	the	basis	of	beauty	,
或者	有	有	二十	年	前	,	曾是	这	基础	的	美丽	,

或者说二十年前拥有的，是美的基础。

[ðə; ði] ['ɪnər] [ɪn'tændʒəb(ə)l] [wɪtʃ] [stæmps] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'bʌv] ['ʌðər] ['wɪmɪn] . . . .

the	inner	intangible	which	stamps	a	woman	a	woman	above	other	women	.	.	.	.
这	内	无形	哪个	邮票	一个	女士	一个	女士	多于	其他	女性	.	.	.	.

那种使女人区别于其他女人的内在无形特质.....

[wʌt] [ɪn] [hel] [hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ɪz] ['hæpənɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ?

What	in	hell	has	happened	to	me	,	is	happening	to	me	?
什么	在	地狱	有	发生	到	我	,	是	发生	到	我	?

我到底经历了什么？这到底是怎么回事？

['koʊltər] [felt] [ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wɪnd][stæb] [di:p] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][boʊnz] .

Coulter	felt	the	chill	of	the	evening	wind	stab	deep	into	his	bones	.
库尔特	毛毡	这	寒意	的	这	晚上	风	刺	深的	进入	他的	骨头	.

库尔特感到晚风的寒意刺入了他的骨髓。

[ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['vænɪʃt] [ˌɑ:mbɔ:m'pwɑ:ŋ][ænd; ənd] ['pætɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Then	he	looked	down	at	his	vanished	embonpoint	and	patted	with	his
然后	他	看起来	向下	在	他的	消失了	凸点	和	轻拍	和	他的

[glʌvz] [ðə; ði] [flæt] ['hɑ:rdnəs] [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'ti:] .

gloves	the	flat	hardness	that	had	replaced	it	.
手套	这	平坦的	硬度	那	有	替换	它	.

然后他低头看着自己消失的丰满的胸部，用手套拍了拍取而代之的扁平坚硬的部位。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi] ['dɪdnt] [weɪk] [ʌp] [tu:] [su:n] —

It	was	all	right	with	him	as	long	as	he	didn't	wake	up	too	soon	—
它	曾是	全部	正确的	和	他	作为	长的	作为	他	没有	唤醒	向上	也	很快	—

[bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [deɪt] [wɪð; wɪθ] [i:v] ['eniweɪ] .

before	his	date	with	Eve	anyway	.
前	他的	日期	和	前夕	反正	.

只要别醒得太早——至少在和伊芙约会之前——他就觉得一切都好。

['koʊltər] [wɔ:kt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ɪn] [θru:] [ðə; ði] [frʌnt] [wɪð; wɪθ][ɪts]['ekstrə]['wɪntər]

Coulter	walked	around	the	house	and	in	through	the	front	with	its	extra	winter
库尔特	步行	大约	这	房子	和	在	通过	这	正面	和	它是	额外的	冬天

['dɔ:rweɪ] .

doorway	.
门口	.

库尔特绕着房子走了一圈，然后从前面那扇冬季专用门走了进去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][bɪg] [skwer] ['sæfaɪər] - [blu:] ['kɑ:rpɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔ:rn][spɑ:t][æt; ət][ðə; ði]

There	was	the	big	square	sapphire	-	blue	carpet	with	the	worn	spot	at	the
那里	曾是	这	大的	正方形	蓝宝石	-	蓝色的	地毯	和	这	磨损	点	在	这

[fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .

foot	of	the	stairs	.
脚	的	这	楼梯	.

楼梯脚下铺着一块很大的方形蓝宝石色地毯，上面有一块磨损的污渍。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [æn'ti:k] ['tʃeri] [kɑ:rd] ['teɪbl] [wɪtʃ] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['defɪnət] ['nɑ:lɪdʒ] ,

There	was	the	antique	cherry	card	table	which	,	to	his	definite	knowledge	,
那里	曾是	这	古董	樱桃	卡片	桌子	哪个	,	到	他的	定	知识	,

那里有一张古董樱桃木牌桌，据他确切所知，

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [hɔ:l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [ɪn] ['skɑr,bəro] ,

should	be	standing	in	the	front	hall	of	his	own	house	in	Scarborough	,
应该	是	常设	在	这	正面	大厅	的	他的	自己的	房子	在	斯卡伯勒	,

他应该站在自己位于斯卡伯勒的家中前厅里。

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] ['hʌndrəd] [maɪlz][ænd; ənd] ['twenti] ['jɪrz] [ə'weɪ] .

more	than	two	hundred	miles	and	twenty	years	away	.
更多的	比	二	百	英里	和	二十	年	离开	.

相隔两百多英里，二十年的时间。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] ,

His	mother	appeared	in	the	door	of	the	library	,
他的	母亲	出现	在	这	门	的	这	图书馆	,

他的母亲出现在图书馆门口，

[edʒd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kænəl] - [koʊl]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] .

edged	with	light	from	the	cannel	-	coal	fire	in	the	grate	behind	her	.
边缘	和	光	从	这	通道	-	煤炭	火	在	这	格特	在后面	她	.

她身后壁炉里煤火的光芒映照着她。

[ʃi:; ʃi] [sed] , " [oʊ] , [ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , ['bæni] .

She	said	,	"	Oh	,	there	you	are	,	Banny	.
她	说	,	"	哦	,	那里	你	是	,	班尼	.

她说："哦，你在这儿啊，班尼。"

[aɪm][glæd] [jʊə(r)] [bæk] [ɪn][taɪm][fɔ:r; fər] . . .

I'm	glad	you're	back	in	time	for	.	.	.
我是	高兴的	你是	后退	在	时间	为了	.	.	.

很高兴你及时回来了.....

['hɛvənz] [seɪk] , ['bæni] !

Heaven's	sake	,	Banny	!
天	清酒	,	班尼	!

天哪，班尼！

[wɒts] [ɔ:l] [ðɪs] [fɔ:r; fər] ?

What's	all	this	for	?
是什么	全部	这	为了	?

这一切是为了什么?

" ['koʊltər] [felt] [hɪm'self] [groʊ] [hɑ:t][wɪð; wɪθ] [ɪm'bærəsmənt] .

"	Coulter	felt	himself	grow	hot	with	embarrassment	.
"	库尔特	毛毡	他自己	生长	热的	和	尴尬	.

库尔特感到一阵尴尬，浑身发热。

[hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['aʊtwərd] [ʃoʊ] [ʌv; əv]

He	and	his	mother	had	never	been	much	given	to	outward	show	of
他	和	他的	母亲	有	绝不	到过	很多	给定	到	向外	展示	的

[ə'fekʃ(ə)n] .

affection	.
感情	.

他和他的母亲都不太善于在外表达感情。

[jet] , ['noʊɪŋ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [ded] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [jɪr] ,

Yet	,	knowing	she	would	be	dead	within	the	year	,
然而	,	会心	她	会	是	死的	之内	这	年	,

然而，她知道自己会在一年内去世，

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][ɜ:rdʒ][tu:; tə] [ɪm'breɪs] [hɜ:r; hər] .

he	had	been	unable	to	resist	the	urge	to	embrace	her	.
他	有	到过	无法	到	抵抗	这	敦促	到	拥抱	她	.

他无法抑制想要拥抱她的冲动。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [hɪz; ɪz][step] .

He	was	going	to	have	to	watch	his	step	.
他	曾是	去	到	有	到	手表	他的	步	.

他得小心行事。

[hi:; hi] [sed] , ['fʌmblɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['mʌðər] .

He	said	,	fumbling	a	little	,	"	I	don't	know	,	mother	.
他	说	,	笨拙	一个	小的	,	"	我	不	知道	,	母亲	.

他有些结巴地说："我不知道，妈妈。"

[aɪ] [ges] [aɪ][dʒʌst][felt] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [ðæts] [ɔ:l] . "

I	guess	I	just	felt	like	it	,	that's	all	.	"
我	猜测	我	只是	毛毡	喜欢	它	,	那就是	全部	.	"

我大概就是突然想这么做，仅此而已。

" [wel] — [ɔːl] [raɪt] .
" Well — all right .
" 出色地 — 全部 正确的 .

“好吧——好吧。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['mɔləˌfaɪd] ,
" She was mollified ,
" 她 曾是 柔和的 ,

她情绪平静了下来，

['pætɪd] [ðə; ði] [bluː] - [waɪt] [her] [ə'bʌv] ['delɪkətli] ['hænsəm] [fitʃər] [tuː; tə] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n][noʊ]
patted the blue - white hair above delicately handsome features to make certain no
轻拍 这 蓝色的 - 白色的 头发 多于 轻柔地 英俊的 特征 到 制作 肯定 不
[strænd][hæd; həd] [bɪn] [ˌdɪsə'reɪndʒd] .
strand had been disarranged .
链 有 到过 混乱 .

他轻轻拍了拍俊美五官上方蓝白色的头发，确保没有一缕头发乱了。

[ðen] , " [dɪd][juː; jʊ] [rɪ'membər] [tuː; tə][stɑːp][æt; ət] [məkɔlɪfs] [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp][maɪ] ['laɪtər] ?
Then , " Did you remember to stop at MacAuliffe's and pick up my lighter ?
然后 , " 做过 你 记住 到 停止 在 麦考利夫 和 挑选 向上 我的 打火机 ?

然后，“你记得去麦考利夫商店帮我拿打火机了吗？”

" ['fiːlɪŋ] [lɔːst] , ['koʊltər] [felt][ɪn][ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊloʊ][koʊt] .
" Feeling lost , Coulter felt in the pockets of his polo coat .
" 感觉 丢失的 , 库尔特 毛毡 在 这 口袋 的 他的 马球 外套 .

感到迷茫的库尔特摸了摸他的马球外套口袋。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pækɪdʒ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [pʊld] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
To his relief he found a small package in one of them , pulled it out .
到 他的 宽慰 他 成立 一个 小的 包裹 在 一 的 他们 , 拉 它 出去 .

令他松了一口气的是，他在其中一个盒子里发现了一个小包裹，便把它拉了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ræpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪti]['dʒuːəlɚz, 'dʒuːlɚz]['tɑːrtn]['peɪpər][ænd; ənd][hiː; hi]['hændɪd]
It was wrapped with the city jeweler's tartan paper and he handed
它 曾是 包装 和 这 城市 珠宝商 格子呢 纸 和 他 递交
[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
it to his mother .
它 到 他的 母亲 .

它用城里珠宝商的格子呢包装纸包着，他把它递给了母亲。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [θæŋks] — [aɪv] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [læst] [wiːk] .
She said , " Thanks — I've missed it this last week .
她 说 , " 谢谢 — 我已经 错过 它 这 最后的 星期 .

她说：“谢谢——我上周都没能参加。”

" [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['smoʊkər] .
" He had forgotten his mother was a smoker .
" 他 有 被遗忘的 他的 母亲 曾是 一个 吸烟者 .

他忘记了他母亲是个烟民。

['koʊltər] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd][hæt][ænd; ənd] [hʌŋ] [ðem; ðəm][ʌp] ,
Coulter took off his coat and hat and hung them up ,
库尔特 采取 离开 他的 外套 和 帽子 和 悬挂 他们 向上 ,

库尔特脱下外套和帽子，挂了起来。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] ['diːteɪlz][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [ə'laʊd] [tuː; tə][blɜːr]
trying to remember details of a life he had long since allowed to blur
尝试 到 记住 细节 的 一个 生活 他 有 长的 自从 允许 到 模糊
['ɪntuː][sɔːft]['foʊkəs] .
into soft focus .
进入 柔软的 重点 .

他努力回忆着自己早已模糊不清的生活细节。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ʌp][ðə; ði]['hæbɪt][ə'baʊt][ə; eɪ] [jɪr] ['æftər][hɪz; ɪz]['fɑːðər][daɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]

She	had	taken	up	the	habit	about	a	year	after	his	father	died	of	a
她	有	已采取	向上	这	习惯	关于	一个	年	后	他的	父亲	死亡	的	一个

['rʌptʃɚd] [ə'pendɪks] [waɪl] [ɑːn][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [trɪp] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] [wʊdz] .

ruptured	appendix	while	on	a	hunting	trip	down	in	the	Maine	woods	.
破裂	附录	尽管	在	一个	打猎	旅行	向下	在	这	缅因州	树林	.

大约一年后，她养成了这个习惯。她的父亲在缅因州森林的一次狩猎旅行中因阑尾破裂去世。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðə; ði][skiːz][ænd; ənd][skiː] - [buːts] [ænd; ənd][skiː] - [poʊlz] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn]

He	noticed	the	skis	and	ski	-	boots	and	ski	-	poles	standing	at	attention	in
他	注意到	这	滑雪板	和	滑雪	-	靴子	和	滑雪	-	杆子	常设	在	注意力	在

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɑːzɪt] ,

the	back	of	the	closet	,
这	后退	的	这	壁橱	,

他注意到滑雪板、滑雪靴和滑雪杖笔直地摆放在衣橱深处。

['wʌndɚd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] ['eksɪkjuːt][ə; eɪ] ['diːsnt] ['krɪsti] .

wondered	if	he	could	still	execute	a	decent	Christie	.
想知道	如果	他	可以	仍然	执行	一个	体面的	克里斯蒂	.

不知道他是否还能像以前那样出色地演绎克里斯蒂这个角色。

[ðen] , [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] , [hiː; hi] [sed] , " [dʒʌst][juː 'es][fɔːr; fər] ['dɪnər] [tə'naɪt] , ['mʌðər] ? "

Then	,	emerging	,	he	said	,	"	Just	us	for	dinner	tonight	,	mother	?	"
然后	,	新兴	,	他	说	,	"	只是	我们	为了	晚餐	今晚	,	母亲	?	"

然后他走了出来，问道："妈妈，今晚就我们俩吃晚饭吗？"

" [dʒʌst][juː 'es] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][feɪnt] [fraʊn] [frʌm; frəm]['oʊvər][ə; eɪ]

"	Just	us	,	"	she	said	,	regarding	him	with	a	faint	frown	from	over	a
"	只是	我们	,	"	她	说	,	关于	他	和	一个	头晕的	皱眉	从	超过	一个

[freʃ] - [lɪt] ['sɪgəret] .

fresh	-	lit	cigarette	.
新鲜的	-	点燃	卷烟	.

"只有我们俩，"她说着，嘴里叼着一根刚点燃的香烟，微微皱着眉头看着他。

" [gʊd] !

"	Good	!
"	好的	!

"好的！

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [haʊ] [ə'baʊt][ə; eɪ][drɪŋk] ? "

"	How	about	a	drink	?	"
"	如何	关于	一个	喝	?	"

"喝一杯怎么样？"

" ['bæni] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ]['peɪʃ(ə)nt] ['stɜːrnnəs] ,

"	Banny	,	"	said	his	mother	with	patient	sternness	,
"	班尼	,	"	说	他的	母亲	和	病人	严厉	,

"班尼，"他母亲用耐心而严厉的语气说道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [ðæt] [jʊə(r)] [ðə; ði]['fæməli] ['lɪkər] - [prə'vaɪdər] [sɪns] [jʊr; jər]['fɑːðər]

"	you	know	as	well	as	I	that	you're	the	family	liquor	-	provider	since	your	father
"	你	知道	作为	出色地	作为	我	那	你是	这	家庭	酒	-	提供商	自从	你的	父亲

[daɪd] .

died	.
死亡	.

"你和我一样清楚，自从你父亲去世后，你就成了家里的酒水供应商。"

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] ['buːt,legə] .

I'm	not	going	to	deal	with	bootleggers	.
我是	不是	去	到	交易	和	私酒贩子	.

我不会和盗版商打交道。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vər'muːθ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pæntri] . "

And	there's	nothing	but	a	little	vermouth	in	the	pantry	.	"
和	有	没有什么	但	一个	小的	苦艾酒	在	这	食品储藏室	.	"

食品柜里除了一点苦艾酒，什么也没有。

" ['snuːpɪŋ] [ə'gen] , " [hiː; hi] [sed] , ['kerfəli] [ˌʌn'smaɪlɪŋ] .

"	Snooping	again	,	"	he	said	,	carefully	unsmiling	.
"	窥探	再次	,	"	他	说	,	小心	不苟言笑	.

“又在偷窥了，”他面无表情地说。

[gʊd] [gɑːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] !

Good	God	,	it	was	still	Prohibition	!
好的	上帝	,	它	曾是	仍然	禁酒令	!

我的天啊，当时还在禁酒令时期！

['meməri] [stæbd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['brɪŋɪŋ] [wʌt] [hæd; həd][soʊ]['riːs(ə)ntli] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][pæst]

Memory	stabbed	at	him	,	bringing	what	had	so	recently	emerged	from	past
记忆	刺伤	在	他	,	带来	什么	有	所以	最近	出现	从	过去的

['ɪntuː]['prez(ə)nt] ['klɪrli] ['ɪntuː]['foʊkəs] ,

into	present	clearly	into	focus	,
进入	展示	清楚地	进入	重点	,

记忆如刀割般刺痛着他，将不久前从过去浮现到现在的种种清晰地呈现在他眼前。

['tekni,kʌlәd] ['foʊkəs] .

technicolored	focus	.
彩色	重点	.

绚丽多彩的焦点。

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪz] [ˌʌp'sterz] [ɪn][maɪ]['klɑːzɪt] .

"	I've	got	a	little	surprise	upstairs	in	my	closet	.
"	我已经	得到	一个	小的	惊喜	楼上	在	我的	壁橱	.

“我楼上衣橱里藏着一个小惊喜。”

" [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [sterz] [tuː] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['efərt] .

"	He	found	himself	taking	the	stairs	two	at	a	time	without	effort	.
"	他	成立	他自己	采取	这	楼梯	二	在	一个	时间	没有	努力	.

他发现自己毫不费力地一次就能上下两级台阶。

[ʃɔː] [hæd; həd] ['defɪnətli] [bɪn] [raɪt] ,

Shaw	had	definitely	been	right	,
肖	有	确实	到过	正确的	,

肖的说法绝对是正确的。

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ðɪ] [ɪg'zɜːrʃn] [hæd; həd][nɑːt] ['wɪndɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ]

he	decided	when	he	discovered	the	exertion	had	not	winded	him	in	the
他	决定	什么时候	他	发现	这	用力	有	不是	喘息	他	在	这

['slaɪtəst] .

slightest	.
丝毫	.

他发现自己运动后丝毫没有气喘吁吁，于是做出了决定。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][bɪg] [ruːm] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [lɔːn] , [naʊ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] -

He	went	into	the	big	room	overlooking	the	front	lawn	,	now	covered	with	much	-
他	去	进入	这	大的	房间	俯瞰	这	正面	草地	,	现在	涵盖	和	很多	-

['trɑːdn] [snoʊ] ,

trodden	snow	,
践踏	雪	,

他走进俯瞰前院的大房间，草坪上现在覆盖着厚厚的积雪，已被踩踏得千疮百孔。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən] [er] [tuː; tə]['æftər][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [daɪd] .

that	he	had	fallen	heir	to	after	his	father	died	.
那	他	有	倒下	继承人	到	后	他的	父亲	死亡	.

他父亲去世后，他继承了这笔遗产。

['kærən] , [ðə; ði] ['swiːdɪʃ] - [bɔːrn]['sekənd] [meɪd] , [wʌz; wəz]['oʊpənɪŋ] [ðə; ði][bed] .

Karen	,	the	Swedish	-	born	second	maid	,	was	opening	the	bed	.
凯伦	,	这	瑞典	-	出生	第二	女佣	,	曾是	开幕	这	床	.

瑞典出生的二号女佣凯伦正在打开床铺。

[hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pliːtli] [fər'gɑːtn] ['kærən] , [hæd; həd][tuː; tə]['bæt(ə)l] [ə'genst] ['sterɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

He	had	completely	forgotten	Karen	,	had	to	battle	against	staring	at	her	.
他	有	完全地	被遗忘的	凯伦	,	有	到	战斗	反对	凝视	在	她	.

他完全忘记了凯伦，不得不努力克制自己不去看她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [ɪn'sɪpiənt]['hjuːmən] [bruːd] - [mer] — [lʌʃ] [nɑːt] - [jet] - [fæt] ['fɪgjər] , [brɔːd] ['pelvɪs] , ['miːnɪŋləs] ['prɪti] - [ɪ'nʌf] [feɪs] .

She	was	a	perfect	incipient	human	brood	-	mare	—	lush	not	-	yet	-	fat	figure	,	broad	pelvis	,	meaningless	pretty	-	enough	face	.
她	曾是	一个	完美的	初期	人类	幼虫	-	母马	—	郁郁葱葱	不是	-	然而	-	胖的	数字	,	广阔	骨盆	,	无意义的	漂亮的	-	足够的	脸	.

她是一个完美的初生人类生育母马——身材丰满但还不肥胖，骨盆宽阔，长相漂亮但没什么意义。

[naʊ] [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?

Now	what	the	devil	had	been	his	relations	with	her	?
现在	什么	这	魔鬼	有	到过	他的	关系	和	她	?

他和她之间到底是什么关系?

[sɪns] [hiː; hi] ['kudnt] [rɪ'membər] , [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪ'nɑːkjuəs] .

Since	he	couldn't	remember	,	he	decided	they	must	have	been	innocuous	.
自从	他	不能	记住	,	他	决定	他们	必须	有	到过	无害的	.

由于他记不起来了，所以他断定它们一定无害。

[hiː; hi] [sed] , " [haɪ] , ['kærən] , ['broʊkən][ʌp] ['eni] [nuː] ['hoʊmz] ['leɪtli] ?

He	said	,	"	Hi	,	Karen	,	broken	up	any	new	homes	lately	?
他	说	,	"	你好	,	凯伦	,	破碎的	向上	任何	新的	房屋	最近	?

他说："嗨，凯伦，最近拆过什么新房子吗？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [oʊ] — [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['koʊltər] !

"	She	said	,	"	Oh	—	you	,	Mr	.	Coulter	!
"	她	说	,	"	哦	—	你	,	先生	.	库尔特	!

她说："哦——你，库尔特先生！"

" [ʃiː; ʃi] ['gɪgld] [ænd; ənd][fled] , ['stʌmbliŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ɪn][hɜːr; hər] ['hɜːri] .

"	She	giggled	and	fled	,	stumbling	over	the	threshold	in	her	hurry	.
"	她	咯咯地笑	和	逃亡	,	踉跄	超过	这	临界点	在	她	匆忙	.

她咯咯笑着跑开了，慌忙中跌跌撞撞地跨过了门槛。

['koʊltər] [lʊkt] ['æftər][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [haɪ] .

Coulter	looked	after	her	,	his	eyebrows	high	.
库尔特	看起来	后	她	,	他的	眉毛	高的	.

库尔特注视着她，眉毛高高挑起。

[wel] , [hiː; hi] [θɔːt] , [hɪr] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [mɪst] [ɪn'taɪərli] .

Well	,	he	thought	,	here	was	something	he	had	evidently	missed	entirely	.
出色地	,	他	想法	,	这里	曾是	某物	他	有	显然	错过	完全	.

他心想，这显然是他完全忽略的事情。

['kɛrənz] [krʌʃ] [wʌz; wəz] ['peɪnfəli] [ə'pærənt] , [vju:d] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['væntɪdʒ] [ʌv; əv] [tu:] ['dekeɪdz]

Karen's	crush	was	painfully	apparent	,	viewed	from	a	vantage	of	two	decades
凯伦的	压碎	曾是	痛苦地	明显	,	已查看	从	一个	优势	的	二	几十年

[ʌv; əv] ['ædɪd] [ɪk'spɪriəns] .

of	added	experience	.
的	额外	经验	.

从二十年的阅历来看，凯伦对他的爱慕之情显而易见。

[ɔ:r][pər'hæps][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [smɑ:rtər][ðæn; ðən][hi:; hi] [rɪ'membər] .

Or	perhaps	he	had	been	smarter	than	he	remembered	.
或者	也许	他	有	到过	更聪明	比	他	记得	.

或许他比自己记忆中的更聪明。

[ðə; ði]['gælən][ʌv; əv][hoʊm] - [meɪd] [dʒɪn] [wʌz; wəz] [stʌk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['tekstbʊk] - [fɪld] ['kɑ:rtn] [ɑ:n]

The	gallon	of	home	-	made	gin	was	stuck	behind	the	textbook	-	filled	carton	on
这	加仑	的	家	-	制成	杜松子酒	曾是	卡住	在后面	这	教科书	-	已填	纸盒	在

[ðə; ði] [bæk] [flɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['klɑ:zɪt] ,

the	back	floor	of	his	closet	,
这	后退	地面	的	他的	壁橱	,

那一加仑自制杜松子酒被塞在他衣橱后层地板上装满教科书的纸箱后面。

[wer] ['sʌmhaʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] .

where	somehow	he	had	known	it	must	be	.
在哪里	不知何故	他	有	已知	它	必须	是	.

他隐约觉得它一定在那里。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ][θɜ:rd][ænd; ənd][hæf] [fʊl] [ʌv; əv] ['kʌlərləs] ['lɪkwɪd] .

It	was	between	a	third	and	half	full	of	colorless	liquid	.
它	曾是	之间	一个	第三	和	一半	满的	的	无色	液体	.

里面装了三分之一到一半的无色液体。

[hi:; hi] ['ʌn'kɔ:kt] [ˌaɪ 'ti:] , [snɪft] [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] .

He	uncorked	it	,	sniffed	and	shuddered	.
他	开瓶	它	,	嗅了嗅	和	颤抖	.

他拔开瓶塞，闻了闻，不禁打了个寒颤。

[ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ju:st] [tu:; tə]['æftər] [tu:] ['dekeɪdz]

Prohibition	was	going	to	take	a	bit	of	getting	used	to	after	two	decades
禁酒令	曾是	去	到	拿	一个	少量	的	获得	用过的	到	后	二	几十年

[ʌv; əv] [rɪ'pi:l] .

of	Repeal	.
的	废除	.

禁酒令废除二十年后，人们需要一段时间才能适应禁酒令。

[hæf] [æn; ən]['aʊər]['leɪtər][hi:; hi] [sipt] [hɪz; ɪz] ['rædər] ['daɪər][mɑ:r'ti:ni][ænd; ənd] ['lisnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

Half	an	hour	later	he	sipped	his	rather	dire	martini	and	listened	to	his
一半	一个	小时	之后	他	啜饮	他的	相当	可怕的	马提尼	和	听着	到	他的

['mʌðər] [tɔ:k] .

mother	talk	.
母亲	讲话	.

半小时后，他啜饮着那杯味道实在糟糕的马提尼，听着母亲说话。

[nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rdz] [ɪ'speʃəli] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['nɪrli] - [ɪk'stɪŋkt] [wel] -

Not	to	the	words	especially	,	for	she	was	one	of	those	nearly	-	extinct	well	-
不是	到	这	字	尤其	,	为了	她	曾是	一	的	那些	几乎	-	灭绝	出色地	-

[bred] ['wɪmɪn] ,

bred	women	,
繁殖	女性	,

倒不是特别在意言辞，因为她是那种几乎绝迹的、出身良好的女性之一。

[brɔ:t] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['hɔ:rsher] [ə'menətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [vɪk'tɔ:riən] ['ɪrə] ,

brought	up	in	the	horsehair	amenities	of	the	late	Victorian	era	,
带来	向上	在	这	马鬃	便利设施	的	这	晚的	维多利亚时代	时代	,

在维多利亚时代晚期马鬃毛铺就的舒适环境中长大，

[hu:] [kʊd; kəd] [tɔ:k] ['tʃɑ:rmɪŋli] [ænd; ənd][vɪ'veɪʃəsli,vaɪ'veɪʃəsli][ænd; ənd][æt; ət][kən'sɪdərəb(ə)l][leŋkθ; leŋθ]

who	could	talk	charmingly	and	vivaciously	and	at	considerable	length
WHO	可以	讲话	迷人地	和	活泼地	和	在	大量	长度

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] .

without	saying	anything	.
没有	说	任何事物	.

他能滔滔不绝、妙语连珠，却什么也不说。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] ['mɪrli] [tu:; tə][sɪt][ænd; ənd][sɪp][ænd; ənd][let][ðə; ði][wɜ:rdz] [floʊ] ['oʊvər]

It	was	pleasant	merely	to	sit	and	sip	and	let	the	words	flow	over
它	曾是	令人愉快的	仅仅	到	坐	和	啜饮	和	让	这	字	流动	超过

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

只是静静地坐着，啜饮着，让文字在他耳边流淌，这本身就是一种享受。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [rɪ'mɑ:rkəbli] [wel] , [hi:; hi] [θɔ:t] ,

She	looked	remarkably	well	,	he	thought	,
她	看起来	非常	出色地	,	他	想法	,

他心想，她看起来气色非常好。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['wʊmən] [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə][daɪ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] ['gæləpɪŋ] ['kænsər] .

for	a	woman	who	was	to	die	within	a	year	of	galloping	cancer	.
为了	一个	女士	WHO	曾是	到	死	之内	一个	年	的	疾驰	癌症	.

对于一个因癌症迅速恶化，一年内便去世的女性来说。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] [ɪn'taɪərli][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪ'moʊʃən(ə)l]['æftərmæθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

She	seemed	to	have	recovered	entirely	from	the	emotional	aftermath	of	his
她	似乎	到	有	恢复	完全	从	这	情绪	后果	的	他的

['fɑ:ðɚz] [deθ] .

father's	death	.
父亲的	死亡	.

她似乎已经完全从父亲去世带来的情感创伤中恢复过来。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] ['di:pli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [ðə; ði][mæn]

So	much	so	that	he	found	himself	wondering	how	deeply	she	had	loved	the	man
所以	很多	所以	那	他	成立	他自己	好奇	如何	深	她	有	喜爱	这	男人

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [spent] [sʌm; səm] ['θɜ:rti] - [eɪt] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] .

with	whom	she	had	spent	some	thirty	-	eight	years	of	her	life	.
和	谁	她	有	花费	一些	三十	-	八	年	的	她	生活	.

他不禁开始思考，她究竟有多爱那个与她共度了三十八年人生的男人。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][slɪm][ænd; ənd] [kwɪk] [ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪn][hɜ:r; hər] ['mu:vmənts][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['fɪgjər] ,

She	was	slim	and	quick	and	sure	in	her	movements	and	her	figure	,
她	曾是	苗条的	和	快的	和	当然	在	她	移动	和	她	数字	,

她身材苗条，动作敏捷，姿态稳健。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'ɔ:rdɪnətli] [praʊd] ,

of	which	she	was	inordinately	proud	,
的	哪个	她	曾是	过度	自豪的	,

她对此感到无比自豪。

[riˈzembld] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][ˈræðər] [ðæn; ðən][ðə; ðiˈbɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈwʊmən] [ˈnɪblɪŋ] [leɪt]

resembled	that	of	a	girl	rather	than	the	body	of	a	woman	nibbling	late
类似	那	的	一个	女孩	相当	比	这	身体	的	一个	女士	轻咬	晚的

[ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒ] .

middle	-	age	.
中间	-	年龄	.

更像是少女的身材，而不是中年晚期女性的身材。

[ˈsloʊli] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɑːpt] [ˈtɔːkɪŋ] , [hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈkwestʃən]

Slowly	he	realized	she	had	stopped	talking	,	had	asked	him	a	question
缓慢地	他	已实现	她	有	停止	说	,	有	问	他	一个	问题

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈweɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈænsər] .

and	was	awaiting	his	answer	.
和	曾是	等待中	他的	回答	.

他慢慢意识到她已经停止说话了，问了他一个问题，正在等他的回答。

[hiː; hi] [smaɪld] [əˌpɑːləˈdʒetɪkli] [ænd; ənd] [sed] , " [ˈsɑːri] , [ˈmʌðər] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wʊl]

He	smiled	apologetically	and	said	,	"	Sorry	,	mother	,	I	must	have	been	wool
他	微笑	带着歉意地	和	说	,	"	对不起	,	母亲	,	我	必须	有	到过	羊毛

- [ˈgæðərɪŋ] . "

-	gathering	.	"
-	采集	.	"

他歉意地笑了笑，说道："对不起，母亲，我一定是胡思乱想了。"

" [jʊə(r)] [ˈtaɪərd] , [læm] .

"	You're	tired	,	lamb	.
"	你是	疲劳的	,	羊肉	.

"你累了，小绵羊。"

" [noʊ][wʌn][hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪn] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] .

"	No	one	had	called	him	that	in	twenty	years	.
"	不	一	有	称为	他	那	在	二十	年	.

二十年来从来没有人这样称呼过他。

" [ænd; ənd][noʊ] [ˈwʌndər] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [ˈrʌnɪŋ] [əˈraʊnd] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈsɪmz] [ɑːn][ðə; ði]

"	And	no	wonder	,	with	all	that	running	around	for	Mr	.	Simms	on	the
"	和	不	想知道	,	和	全部	那	跑步	大约	为了	先生	.	西姆斯	在	这

[ˈnuːzpeɪpər] .

newspaper	.
报纸	.

"难怪，西姆斯先生在报社里到处奔波。"

" [ˈmɪstər] . [ˈsɪmz] — [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˈpætrɪk] " [ˈpædi] " [ˈsɪmz] , [hɪz; ɪz] [ˈmænɪdʒɪŋ] [ˈedɪtər] ,

"	Mr	.	Simms	—	that	would	be	Patrick	"	Paddy	"	Simms	,	his	managing	editor	,
"	先生	.	西姆斯	—	那	会	是	帕特里克	"	稻田	"	西姆斯	,	他的	管理	编辑	,

"西姆斯先生——那应该是帕特里克·"帕迪"·西姆斯，他的执行编辑，

[ðə; ði][oʊld] - [skuːl] [ˈsɪti] - [ruːm] [ˈtaɪrənt] [huː] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][dʒɑːb][soʊ] [wel] [ðæt]

the	old	-	school	city	-	room	tyrant	who	had	taught	him	his	job	so	well	that
这	老的	-	学校	城市	-	房间	暴君	WHO	有	教授	他	他的	工作	所以	出色地	那

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)l] [kəˈrɪr] [ʌv; əv][ˈpʌblɪk] [rɪˈleɪʃnz] [ænd; ənd][ðə; ði]

he	had	gone	on	to	make	a	successful	career	of	public	relations	and	the
他	有	已消失	在	到	制作	一个	成功的	职业	的	民众	关系	和	这

[ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][fækts][ˈɪntuː][wɜːrdz] — [æt; ət] [reɪts] [fɑːr] [mɔːr] [ɪmˈpoʊzɪŋ][ðæn; ðən] [ðoʊz] [peɪd]

organization	of	facts	into	words	—	at	rates	far	more	imposing	than	those	paid
组织	的	事实	进入	字	—	在	利率	远的	更多的	气势磅礴	比	那些	有薪酬的

[ə; eɪ][ˈdʒuːniər] [rɪˈpɔːrtər] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [dɪˈpreʃ(ə)n] .

a	junior	reporter	during	the	Great	Depression	.
一个	初级	记者	期间	这	伟大的	沮丧	.

那位老派的城市新闻编辑室暴君教会了他如何做好这份工作，以至于他后来在公共关系和将事实组织成文字方面取得了成功——而且收入远高于大萧条时期初级记者的薪水。

[ɪn][hɪz; ɪz] [swel] [ʌv; əv] ['meməriz] ['koʊltər] ['ɔːlmoʊst][lɔːst][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['kwestʃən][ə; eɪ]['sekənd][taɪm]

In	his	swell	of	memories	Coulter	almost	lost	his	mother's	question	a	second	time
在	他的	膨胀	的	回忆	库尔特	几乎	丢失的	他的	母亲的	问题	一个	第二	时间

,

,

,

在回忆的洪流中，库尔特几乎第二次忘记了母亲的问题。

['berli] ['mænɪdʒd][tuː; tə] [kætʃ] [ɪts] ['miːnɪŋ] .

barely	managed	to	catch	its	meaning	.
仅仅	管理	到	抓住	它是	意义	.

勉强理解了它的意思。

[hiː; hi] [sipt] [hɪz; ɪz][drɪŋk][ænd; ənd] [sed] , " [aɪ] [ə'griː] , ['mʌðər] ,

He	sipped	his	drink	and	said	,	"	I	agree	,	mother	,
他	啜饮	他的	喝	和	说	,	"	我	同意	,	母亲	,

他抿了一口饮料，说道："我同意，母亲。"

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ɪn]['dʒɜːrməni][ɪz][ə; eɪ] [θret] [tuː; tə] ['friːdəm] .

the	burning	of	the	books	in	Germany	is	a	threat	to	freedom	.
这	燃烧	的	这	图书	在	德国	是	一个	威胁	到	自由	.

德国焚书是对自由的威胁。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] ['eɪdɔlf] ['hɪtlər] ['veri] [lɔːŋ] .

But	I	don't	think	you'll	have	to	worry	about	Adolph	Hitler	very	long	.
但	我	不	思考	你会	有	到	担心	关于	阿道夫	希特勒	非常	长的	.

但我认为你不用太担心阿道夫·希特勒了。

" [ʃiː; ʃi] [ˌmɪs'riːd] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fraund] ['tʃɑːrmɪŋli] [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ][duː]

"	She	misread	his	meaning	,	of	course	,	frowned	charmingly	and	said	,	"	I	do
"	她	误解	他的	意义	,	的	课程	,	皱眉	迷人地	和	说	,	"	我	做

[hoʊp] [jʊə(r)] [raɪt] , ['bæni] .

hope	you're	right	,	Banny	.
希望	你是	正确的	,	班尼	.

她当然误解了他的意思，迷人地皱了皱眉说："我希望你是对的，班尼。"

['neli] ['meinəd] [hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][fɔːr; fər] [tiː] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd]['mɑː^əu]

Nellie	Maynard	had	a	few	of	us	for	tea	this	afternoon	and	Margot
内莉	梅纳德	有	一个	很少	的	我们	为了	茶	这	下午	和	玛戈特

['hɛnsən] ,

Henson	,
亨森	,

今天下午，内莉·梅纳德和玛格特·亨森邀请我们几个来喝茶。

[ʃiːz] [trə'mendəsli] [ʃiːk] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [noʊz] [ɔːl] [ðoʊz] [bɪg][men][ɪn][ðə; ði] [nuː]

she's	tremendously	chic	and	her	husband	knows	all	those	big	men	in	the	New
她是	非常	时尚	和	她	丈夫	知道	全部	那些	大的	男人	在	这	新的

[diːl] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] — [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

Deal	in	Washington	—	not	that	he	agrees	with	them	,
交易	在	华盛顿	—	不是	那	他	同意	和	他们	,

她非常时髦，她的丈夫认识华盛顿新政时期的那些大人物——当然，他并不认同他们的观点。

[θæŋk] ['gʊdnəs] — [wel] , [ʃiː; ʃi] [sez] [ðə; ði][bɪg][men][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [dɪ'pɑːrtmənt] [ɑːr; ər] ['riːəli]

thank	goodness	—	well	,	she	says	the	big	men	in	the	State	Department	are	really
感谢	善良	—	出色地	,	她	说道	这	大的	男人	在	这	状态	部门	是	真的

['wɜːrid] [ə'baʊt] ['hɪtlər] .

worried	about	Hitler	.
担心	关于	希特勒	.

谢天谢地——她说，国务院的高层人士真的很担心希特勒。

[ðeɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [meɪ] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] ['dʒɜːrməni] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stɑːrt] [ə'nʌðər] [wɔːr] . "

They	think	he	may	try	to	make	Germany	strong	enough	to	start	another	war	.	"
他们	思考	他	可能	尝试	到	制作	德国	强的	足够的	到	开始	其他	战争	.	"

他们认为他可能会试图让德国强大到足以发动另一场战争。

" [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['hæpən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['koʊltər] [toʊld][hɜːr; hər] .

"	It	could	happen	,	of	course	,	"	Coulter	told	her	.
"	它	可以	发生	,	的	课程	,	"	库尔特	讲述	她	.

“当然，这有可能发生，”库尔特告诉她。

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [trɪk] [ʌv; əv] [stresɪŋ] [wʌn]['sɪləb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd] .

He	had	forgotten	his	mother's	trick	of	stressing	one	syllable	of	a	word	.
他	有	被遗忘的	他的	母亲的	诡计	的	强调	一	音节	的	一个	单词	.

他忘记了母亲重读单词中一个音节的诀窍。

['fʌni] , ['kɑːni] , [hɪz; ɪz][waɪf] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [hɪz; ɪz][waɪf]['æftər] [wət'evər] [hæd; həd]

Funny	,	Connie	,	his	wife	—	if	she	was	still	his	wife	after	whatever	had
有趣的	,	康妮	,	他的	妻子	—	如果	她	曾是	仍然	他的	妻子	后	任何	有

['hæpənd] — [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [trɪk] .

happened	—	had	the	same	trick	.
发生	—	有	这	相同的	诡计	.

有趣的是，他的妻子康妮——如果经历了这一切之后她还是他的妻子的话——也用了同样的伎俩。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌpər] - [klæs] [mən'hætən] [draɪ]['soʊdə] - ['krækər] [drɔːl] ['ædɪd] .

With	an	upper	-	class	Manhattan	dry	soda	-	cracker	drawl	added	.
和	一个	上	-	班级	曼哈顿	干燥	苏打	-	饼干	拖长音	额外	.

再加上曼哈顿上流社会那种干巴巴的、像苏打饼干一样的拖长音。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'gen] —

He	wondered	if	he	were	going	to	have	to	live	through	it	all	again	—
他	想知道	如果	他	是	去	到	有	到	居住	通过	它	全部	再次	—

[ðə; ði] [ˌen ɑːr 'eɪ] ,

the	NRA	,
这	美国步枪协会	,

他想知道自己是否还要再次经历这一切——全国步枪协会（NRA），

[ðə; ði]['rəuzəvelt] ['bʊmlɪt] , [ðə; ði] [rɪ'seʃ(ə)n] , [ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['hɪtlər] ['traiəmfs] [ɪn] ['jʊrəp] ,

the	Roosevelt	boomlet	,	the	Recession	,	the	string	of	Hitler	triumphs	in	Europe	,
这	罗斯福	小规模爆炸	,	这	经济衰退	,	这	细绳	的	希特勒	胜利	在	欧洲	,

[ðə; ði][wɔːr] ,

the	war	,
这	战争	,

罗斯福时期的经济繁荣、经济衰退、希特勒在欧洲的一系列胜利、战争

[pɜːrl] ['hɑːrbər][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ['fɑːloʊd] — ['truːmən] , [ðə; ði][koʊld][wɔːr] , [kə'riə] , [mə'kɑːrθi] . . .

Pearl	Harbor	and	all	that	followed	—	Truman	,	the	Cold	War	,	Korea	,	McCarthy	.	.	.
珍珠	港口	和	全部	那	随后	—	杜鲁门	,	这	寒冷的	战争	,	韩国	,	麦卡锡	.	.	.

珍珠港事件及其后的一切——杜鲁门、冷战、朝鲜战争、麦卡锡主义……

['siːtɪd] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['ʃerətən] ['daɪnɪŋ] ['teɪbl] ,

Seated	across	from	her	at	the	gleaming	Sheraton	dining	table	,
坐着	穿过	从	她	在	这	闪闪发光	喜来登	用餐	桌子	,

她坐在对面，在闪闪发光的喜来登餐厅餐桌旁，

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][baɪ] [raɪts] [biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['daɪnɪŋ] [ruːm] [ɪn] ['skɑrˌbəro] [ˌoʊvər'loʊkɪŋ] [ðə; ði]

which	should	by	rights	be	in	his	own	dining	room	in	Scarborough	overlooking	the
哪个	应该	经过	权利	是	在	他的	自己的	用餐	房间	在	斯卡伯勒	俯瞰	这

[mə'dʒestɪk] ['hʌdsn] ,

majestic	Hudson	,
雄伟	哈德逊	,

按理说，这幅画应该放在他在斯卡伯勒的自家餐厅里，从那里可以俯瞰壮丽的哈德逊河。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][pʊt][hɪz; ɪz] [fɔːr'nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][juːz] .

he	wondered	how	he	could	put	his	foreknowledge	to	use	.
他	想知道	如何	他	可以	放	他的	预知	到	使用	.

他想知道如何才能利用自己的预知能力。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['mɑːrkɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

There	was	the	market	,	of	course	.
那里	曾是	这	市场	,	的	课程	.

当然，还有市场。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði][ˌʌp'set] ['fʊtbɔːl] [wɪn][ʌv; əv] [jeɪl] ['oʊvər] ['prɪnstən] [ɪn] - ,

And	he	could	recall	the	upset	football	win	of	Yale	over	Princeton	in	1934	,
和	他	可以	记起	这	沮丧的	足球	赢	的	耶鲁大学	超过	普林斯顿	在	-	,

他还能回忆起1934年耶鲁大学爆冷战胜普林斯顿大学的那场橄榄球赛。

[ðə; ði]['noʊtrə, 'noʊtɚ] [deɪm] [læst] - ['mɪnɪt] ['traɪʌmf] ['oʊvər][oʊ'haɪoʊ] [steɪt] [ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər] , [moʊst]

the	Notre	Dame	last	-	minute	triumph	over	Ohio	State	a	year	later	,	most
这	圣母	贵妇人	最后的	-	分钟	胜利	超过	俄亥俄州	状态	一个	年	之后	,	最多

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ['sɪriːz] ['wɪnərz] .

of	the	World	Series	winners	.
的	这	世界	系列	获奖者	.

一年后，圣母大学在最后时刻战胜俄亥俄州立大学，赢得了世界大赛冠军，而大多数世界大赛冠军都是在那时取得的。

[ɑːn][ðə; ði]['dɜːrbi] ['wɪnərz] [hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːst] . . . .

On	the	Derby	winners	he	was	lost	.	.	.	.
在	这	德比	获奖者	他	曾是	丢失的	.	.	.	.

他搞不清德比冠军的下落.....

[wen] [ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri][wɪð; wɪθ]

When	the	meal	was	over	and	they	were	returning	to	the	library	with
什么时候	这	一顿饭	曾是	超过	和	他们	是	返回	到	这	图书馆	和

[ɪts] [snʌg] ['ɪnsəleɪtɪŋ] ['bukʃelvz] [ænd; ənd][wɔːrm] ['kænəl] - [koʊl]['faɪər] ,

its	snug	insulating	bookshelves	and	warm	cannel	-	coal	fire	,
它是	舒适	绝缘	书架	和	温暖的	通道	-	煤炭	火	,

饭后，他们回到图书馆，那里有舒适的隔热书架和温暖的煤炉。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sed] , " ['bæni] , [its] [bɪn] [soʊ][naɪs] ['hævɪŋ] [ðɪs] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

his	mother	said	,	"	Banny	,	it's	been	so	nice	having	this	talk	with	you	.
他的	母亲	说	,	"	班尼	,	它是	到过	所以	好的	拥有	这	讲话	和	你	.

他的母亲说："班尼，和你聊聊天真是太好了。"

[wiː; wi] ['hævnt] [hæd; həd] ['meni] ['leɪtli] .

We	haven't	had	many	lately	.
我们	还没有	有	许多	最近	.

最近我们没遇到多少这样的情况。

[aɪ] [wɪʃ] [juːd] [steɪ] [hoʊm] [tə'naɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I	wish	you'd	stay	home	tonight	with	me	.
我	希望	你会	停留	家	今晚	和	我	.

我希望你今晚能留在家里陪我。

[juː; jʊ] ['riːəli] [duː] [lʊk] ['taɪərd] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

You	really	do	look	tired	,	you	know	.	"
你	真的	做	看	疲劳的	,	你	知道	.	"

"你看上去真的很累。"

" ['sɑːri] , ['mʌðər] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Sorry	,	mother	,	"	he	replied	.
"	对不起	,	母亲	,	"	他	回复	.

"对不起，妈妈，"他回答道。

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [deɪt] . "
" I've got a date . "
" 我已经 得到 一个 日期 . "

“我有个约会。”

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɔːtn] [gɜːrl] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪ'ðaʊt] [ə'fekʃ(ə)n] .
" With the Lawton girl , I suppose , " she said without affection .
" 和 这 劳顿 女孩 , 我 认为 , " 她 说 没有 感情 .

“我想，应该是和劳顿家的那个女孩吧。”她冷冷地说。

[ðen] , [ək'septɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd]['hoʊldɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ['laɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
Then , accepting a cigarette and holding it before lighting it ,
然后 , 接受 一个 卷烟 和 保持 它 前 灯光 它 ,

然后，接过一支香烟，握在手里，再点燃。

" [aɪ][duː] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [siː] [kwaɪt][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
" I do wish you wouldn't see quite so much of her .
" 我 做 希望 你 不会 看 相当 所以 很多 的 她 .

“我真希望你不要经常见到她。”

[aɪl] [æd'mɪt] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [naɪs][gɜːrl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
I'll admit she's a perfectly nice girl , of course .
患病的 承认 她是 一个 完美 好的 女孩 , 的 课程 .

我承认她确实是个很不错的女孩。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][streɪndʒ][ænd; ənd]['piːp(ə)l][ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][tɔːk] .
But she is strange and people are beginning to talk .
但 她 是 奇怪的 和 人们 是 开始 到 讲话 .

但她很古怪，人们开始议论纷纷。

[aɪ][hoʊp] [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['fuːlɪʃ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] . "
I hope you're not going to be foolish about her . "
我 希望 你是 不是 去 到 是 愚蠢 关于 她 . "

我希望你不会在她身上犯傻。

" [dəunt] ['wɜːri] , " ['koʊltər] [rɪ'plaɪd] .
" Don't worry , " Coulter replied .
" 不 担心 , " 库尔特 回复 .

“别担心，”库尔特回答道。

[sɪns] [wen] , [hiː; hi] ['wʌndɚd] , [hæd; həd] ['wɑːntɪŋ] [ə; eɪ][gɜːrl][æz; əz][hiː; hi]['wɑːntɪd] [iːv] ['lɔːtn]
Since when , he wondered , had wanting a girl as he wanted Eve Lawton
自从 什么时候 , 他 想知道 , 有 想要 一个 女孩 作为 他 通缉 前夕 劳顿
[bɪn] ['fuːlɪʃ] .
been foolish .
到过 愚蠢 .

他心想，自己什么时候开始想要一个像伊芙·劳顿那样的女孩，变得愚蠢了呢？

[hiː; hi] ['ædɪd] , " [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [iːv] ['eniweɪ] ?
He added , " What's wrong with Eve anyway ?
他 额外 , " 是什么 错误的 和 前夕 反正 ?

他补充道：“夏娃到底有什么问题呢？”

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [lɪt][ə; eɪ] ['sɪgəret] .
" His mother lit a cigarette .
" 他的 母亲 点燃 一个 卷烟 .

他母亲点燃了一支香烟。

" [læm] , [its] [nɑːt] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] ['riːəli] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [iːv] .
" Lamb , it's not that there's anything really wrong with Eve .
" 羊肉 , 它是 不是 那 有 任何事物 真的 错误的 和 前夕 .

“羔羊，夏娃本身并没有什么错。”

[æz; əz][ə; eɪ]['mætər][ʌv; əv][fækt][aɪ] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər]['fæməli][ɪz][kwaɪt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] — [gʊd] [oʊld]
As **a** **matter** **of** **fact** **I** **believe** **her** **family** **is** **quite** **distinguished** **—** **good** **old**
作为 一个 事情 的 事实 我 相信 她 家庭 是 相当 杰出的 — 好的 老的
['lɪŋkənˌvɪl] [stɑːk] . "
Lincolnville **stock** **.** **"**
林肯维尔 库存 . "

事实上，我相信她的家族相当显赫——是地道的林肯维尔家族。

" [aɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['draɪli] .
" **I'm** **aware** **of** **that** **,** **"** **he** **replied** **drily** **.**
" 我是 意识到的 的 那 , " 他 回复 干巴巴地 .

"我知道，"他冷冷地回答道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] [greɪt] , [greɪt] ,
" **I** **believe** **her** **great** **,** **great** **,**
" 我 相信 她 伟大的 , 伟大的 ,

我相信她非常非常伟大，

[greɪt] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌbrɪgə'dɪr] [waɪl] [maɪn][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l][ɪn][ðə; ði]
great **grandfather** **was** **a** **brigadier** **while** **mine** **was** **only** **a** **colonel** **in** **the**
伟大的 祖父 曾是 一个 准将 尽管 矿 曾是 仅有的 一个 上校 在 这
[ˌrevə'luːʃ(ə)n] .
Revolution **.**
革命 .

曾祖父是美国独立战争时期的准将，而我的祖父只是个上校。

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [dɪs'mɪst] [ðə; ði]['dɪstənt][pæst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər] .
" **His** **mother** **dismissed** **the** **distant** **past** **with** **a** **gesture** **.**
" 他的 母亲 解雇 这 遥远 过去的 和 一个 手势 .

他的母亲用一个手势驱散了遥远的过去。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['lɔːtn] ['hævnt] ['mænɪdʒd][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] , " [ʃiː; ʃi]['steɪtɪd] .
" **But** **the** **Lawtons** **haven't** **managed** **to** **keep** **up** **,** **"** **she** **stated** **.**
" 但 这 劳顿 还没有 管理 到 保持 向上 , " 她 声明 .

"但劳顿一家没能跟上，"她说道。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['skuːlɪŋ] , [dɪr] — [juːv] [hæd; həd][ðə; ði]['veri] [best] .
" **Think** **of** **your** **schooling** **,** **dear** **—** **you've** **had** **the** **very** **best** **.**
" 思考 的 你的 学校教育 , 亲爱的 — 你已经 有 这 非常 最好的 .

"亲爱的，想想你的求学经历——你接受的是最好的教育。"

[waɪl] [iːv] . . . " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] .
While **Eve** **.** **.** **.** **"** **With** **a** **shrug** **.**
尽管 前夕 . . . " 和 一个 耸肩 .

而夏娃……"他耸了耸肩。

" [went] [tuː; tə] ['græmər] [ænd; ənd] [haɪ] - [skuːl] [raɪt] [hɪr] [ɪn] ['lɪŋkənˌvɪl] , " ['koʊltər] ['fɪnɪʃt]
" **Went** **to** **grammar** **and** **high** **-** **school** **right** **here** **in** **Lincolnville** **,** **"** **Coulter** **finished**
" 去 到 语法 和 高的 - 学校 正确的 这里 在 林肯维尔 , " 库尔特 完成的
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
for **her** **.**
为了 她 .

"我就是在林肯维尔这里上的小学和高中，"库尔特替她补充道。

" ['mʌðər] , [iːv] [hæz; həz] [mɔːr] [breɪnz][ænd; ənd] ['kærəktər] [ðæn; ðən]['eni][ʌv; əv][ðə; ði][debz][aɪ] [noʊ]
" **Mother** **,** **Eve** **has** **more** **brains** **and** **character** **than** **any** **of** **the** **debs** **I** **know**
" 母亲 , 前夕 有 更多的 大脑 和 特点 比 任何 的 这 黛布斯 我 知道
.
.
.

"妈妈，伊芙比我认识的任何一个名媛都更有头脑、更有品格。"

" [ðen] , [kə'lektɪŋ] [hɪm'self] , " [bʌt; bət][dəunt] ['wɜːri] , ['mʌðər] — [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː]
" Then , collecting himself , " But don't worry , mother — I'm not going to let it
" 然后 , 收集 他自己 , " 但 不 担心 , 母亲 — 我是 不是 去 到 让 它
[ˌʌp'set][maɪ][laɪf] . "
upset my life . "
沮丧的 我的 生活 . "

然后，他定了定神，说道："但是妈妈，别担心——我不会让这件事影响我的生活。"

" [aɪm] ['veri] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , " ['mɪsɪz] . ['koʊltər] [sed] ['sɪmpli] .
" I'm very glad to hear it , " Mrs . Coulter said simply .
" 我是 非常 高兴的 到 听到 它 , " 太太 . 库尔特 说 简单地 .

"听到这个消息我非常高兴，"库尔特夫人简单地说。

" [rɪ'membər] , ['bæni] , [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [iːv] [ɑːr; ər][ə; eɪ][wɜːrld][ə'pɑːrt] .
" Remember , Banny , you and your Eve are a world apart .
" 记住 , 班尼 , 你 和 你的 前夕 是 一个 世界 除 .

"记住，班尼，你和你的夏娃是两个截然不同的世界。"

[bɪ'saɪdz] , [wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][trɪp] [ə'brɔːd] [ðɪs] ['sʌmər] .
Besides , we're going to take a trip abroad this summer .
除了 , 是 去 到 拿 一个 旅行 国外 这 夏天 .

此外，我们今年夏天还要出国旅行。

[ðeəz; ðəz][soʊ] [mʌtʃ] [aɪ][wɑːnt][juː 'es][tuː; tə] [siː] [tə'geðər] .
There's so much I want us to see together .
有 所以 很多 我 想 我们 到 看 一起 .

我有很多想和你一起看的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] . . .
It would be a shame to . . .
它 会 是 一个 耻辱 到 . . .

那样做就太可惜了……

" [ʃiː; ʃi][let][ˌaɪ 'tiː] [hæŋ] .
" She let it hang .
" 她 让 它 悬挂 .

她就这么放着不管了。

['koʊltər] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [rɪ'membərɪŋ] [hɑːrd] .
Coulter looked at his mother , remembering hard .
库尔特 看起来 在 他的 母亲 , 记住 难的 .

库尔特看着他的母亲，陷入了痛苦的回忆。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['staɪmi] [ðæt] [trɪp][ɑːn][ðə; ði][ɪk'skjuːs] [ðæt] ['hiːd]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)nli]
He had been able to stymie that trip on the excuse that he'd almost certainly
他 有 到过 有能力的 到 阻挠 那 旅行 在 这 原谅 那 他会 几乎 当然
[luːz] [hɪz; ɪz][dʒɑːb][ænd; ənd] [ðæt] [nuː] [dʒɑːbz][wɜːr; wər] [tuː] [hɑːrd][tuː; tə][get][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'preʃ(ə)n] ['ɪrə] .
lose his job and that new jobs were too hard to get in a depression era .
失去 他的 工作 和 那 新的 工作 是 也 难的 到 得到 在 一个 沮丧 时代 .

他以几乎肯定会丢掉工作，以及在经济大萧条时期很难找到新工作为借口，成功阻止了那次旅行。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sər'vaɪvɪŋ] ['perənt] [wʌz; wəz] , [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [wel] - ['mænərd] ['sɜːrfɪs]
He thought that his surviving parent was , beneath her well - mannered surface
他 想法 那 他的 幸存 父母 曾是 , 下面 她 出色地 - 有礼貌的 表面
, [ə; eɪ] ['ʃæloʊ] , [ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ] , ['snɑːbɪʃ] ['emprəs] .
, a shallow , domineering , snobbish empress .
, 一个 浅的 , 盛气凌人 , 势利 皇后 .

他认为，他幸存的母亲表面上举止得体，但实际上却是一个肤浅、专横、势利的女皇。

['græntɪd] [hɪz; ɪz] [nuː] ['vɪstə][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] ,
Granted his new vista of vision ,
的确 他的 新的 景色 的 想象 ,

赋予他新的视野，

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['dɑːmɪneɪtɪd] [bəuθ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd]

he	**realized**	**for**	**the**	**first**	**time**	**how**	**she**	**had**	**dominated**	**both**	**his**	**father**	**and**
他	已实现	为了	这	第一的	时间	如何	她	有	占主导地位	两个都	他的	父亲	和

[hɪm'self] .

himself	**.**
他自己	.

他第一次意识到，她是如何同时支配着他的父亲和他自己。

[hiː; hi] [θɔːt] , [aɪ] [heɪt] [ðɪs] ['wʊmən] .

He	**thought**	**,**	**I**	**hate**	**this**	**woman**	**.**
他	想法	,	我	恨	这	女士	.

他心想，我讨厌这个女人。

[noʊ] , [nɑːt] [heɪt] , [dʒʌst] [loʊð] .

No	**,**	**not**	**hate**	**,**	**just**	**loathe**	**.**
不	,	不是	恨	,	只是	厌恶	.

不，不是恨，只是厌恶。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [rɪst] ,

He	**glanced**	**at**	**the**	**watch**	**on**	**his**	**wrist**	**,**
他	瞥了一眼	在	这	手表	在	他的	手腕	,

他瞥了一眼手腕上的手表，

[ə; eɪ] ['wɔːlθəm] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [lɔːst] [ɔːr] ['broʊkən] [ɔːr] ['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] — [hiː; hi] ['kudnt]

a	**Waltham**	**he**	**had**	**long**	**since**	**lost**	**or**	**broken**	**or**	**given**	**away**	**—**	**he**	**couldn't**
一个	沃尔瑟姆	他	有	长的	自从	丢失的	或者	破碎的	或者	给定	离开	—	他	不能

[rɪ'kɔːl] [wɪtʃ] .

recall	**which**	**.**
记起	哪个	.

他很久以前就弄丢了、弄坏了或者送人了沃尔瑟姆——他记不清是哪种情况了。

[hiː; hi] [sed] , " [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , ['mʌðər] , [ə; eɪ] ['deɪts] [ə; eɪ] [deɪt] .

He	**said**	**,**	**"**	**All**	**the**	**same**	**,**	**mother**	**,**	**a**	**date's**	**a**	**date**	**.**
他	说	,	"	全部	这	相同的	,	母亲	,	一个	日期	一个	日期	.

他说："不管怎样，妈妈，约会就是约会。"

[aɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [leɪt] [naʊ] .

I'm	**a**	**little**	**late**	**now**	**.**
我是	一个	小的	晚的	现在	.

我来晚了。

[dəunt] [weɪt] [ʌp] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] . "

Don't	**wait**	**up**	**for**	**me**	**.**	**"**
不	等待	向上	为了	我	.	"

别等我了。

" [aɪ] [ʃænt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

"	**I**	**shan't**	**,**	**"**	**she**	**replied**	**,**
"	我	不会	,	"	她	回复	,

"我不会，"她回答说。

['lʊkɪŋ] ['æftər] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fraʊn] [ʌv; əv] [peɪl] [kən'sɜːrn] [æz; əz] [hiː; hi] ['hedɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

looking	**after**	**him**	**with**	**a**	**frown**	**of**	**pale**	**concern**	**as**	**he**	**headed**	**for**	**the**
寻找	后	他	和	一个	皱眉	的	苍白	忧虑	作为	他	标题	为了	这

[hɔːl] ['klɑːzɪt] .

hall	**closet**	**.**
大厅	壁橱	.

他走向走廊壁橱时，我皱着眉头，带着一丝苍白的担忧看着他。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['panti,æk] [wɔːmd] [ʌp] [bʌt; bət] [wʌns] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

It	took	a	few	minutes	to	get	the	Pontiac	warmed	up	but	once	out	of	the
它	采取	一个	很少	分钟	到	得到	这	庞蒂亚克	温暖	向上	但	一次	出去	的	这

['draɪvweɪ] ['koʊltər] [nuː] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [iːv] ['lɔːtənz] [haʊs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn]

driveway	Coulter	knew	the	way	to	Eve	Lawton's	house	as	if	he	had	been
车道	库尔特	知道	这	方式	到	前夕	劳顿	房子	作为	如果	他	有	到过

[ðer; ðər] [læst] [naɪt] ,

there	last	night	,
那里	最后的	夜晚	,

庞蒂亚克车热身花了些时间，但一驶出车道，库尔特就如同昨晚去过伊芙·劳顿家一样，对路了如指掌。

[nɑːt] [tuː] ['dekeɪdz] ['ɜːrliər] .

not	two	decades	earlier	.
不是	二	几十年	早些时候	.

不是二十年前。

[ðə; ði] [smɔːl] [koʊld] ['wɪntər] [muːn] [kæst] [ɪts] ['frɪdʒɪd] [laɪt] ['oʊvər] [æn; ən] ['ɪntɪmət] ['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv]

The	small	cold	winter	moon	cast	its	frigid	light	over	an	intimate	little	group	of
这	小的	寒冷的	冬天	月亮	投掷	它是	寒冷	光	超过	一个	亲密的	小的	团体	的

['æp(ə)l] [ˌtæpi'oʊkə] [klaʊdz] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [snoʊ] - [klæd] [fiːldz] [ə; eɪ] [dɑːrk] [greɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

apple	tapioca	clouds	and	made	the	snow	-	clad	fields	a	dark	grey	beneath	the
苹果	木薯	云	和	制成	这	雪	-	覆膜	字段	一个	黑暗的	灰色的	下面	这

[blæk] ['evəgriːnz] [ðæt] [bækt] [ðə; ði] [fiːldz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [roʊd] .

black	evergreens	that	backed	the	fields	beside	the	road	.
黑色的	常绿植物	那	支持的	这	字段	旁	这	路	.

冬日里一轮小小的、寒冷的月亮，将冰冷的月光洒在一小团苹果木薯云上，将白雪皑皑的田野映照成深灰色，而路边的田野则被黑色的常绿树所环绕。

[æz; əz] [hiː; hi] [sləud] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɑːp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [waɪt] - [freɪm] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ɪts]

As	he	slowed	to	a	stop	in	front	of	the	old	white	-	frame	house	with	its
作为	他	减速	到	一个	停止	在	正面	的	这	老的	白色的	-	框架	房子	和	它是

['greɪsf(ə)l] [ˌjuːtɪlɪ'teriən] [laɪnz] [ʌv; əv] [ruːf] [ænd; ənd] ['geɪbl] ,

graceful	utilitarian	lines	of	roof	and	gable	,
优美	功利主义	线条	的	屋顶	和	山墙	,

当他把车停在老式白色木结构房屋前时，那栋房子有着优雅实用的屋顶和山墙线条。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ðɪs] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [driːm] [ɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] — [ðə; ði]

he	found	himself	wondering	whether	this	were	the	dream	or	the	other	—	the
他	成立	他自己	好奇	无论	这	是	这	梦	或者	这	其他	—	这

['twenti] ['jɪrz] [ðæt] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] .

twenty	years	that	had	found	him	an	orphan	.
二十	年	那	有	成立	他	一个	孤儿	.

他不禁开始怀疑，这究竟是梦境，还是现实——那让他成为孤儿的二十年。

[ðæt] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ɪ'nʌf] [ɪn'herɪtɪd] ['mʌni] [tuː; tə] [straɪk] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ɪn] [nuː]

That	had	given	him	enough	inherited	money	to	strike	out	for	himself	in	New
那	有	给定	他	足够的	遗传	钱	到	罢工	出去	为了	他自己	在	新的

[jɔːk] .

York	.
约克	.

那笔继承的遗产足够他去纽约闯荡一番。

[ðæt] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [wɪn] [sək'ses] [æz; əz] [ə; eɪ] ['haɪli] - [peɪd] ['pʌblɪsɪst] .

That	had	seen	him	win	success	as	a	highly	-	paid	publicist	.
那	有	已见	他	赢	成功	作为	一个	高度	-	有薪酬的	公关人员	.

这使他成为了一名收入颇丰的公关人员，并取得了成功。

[ðæt] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ['mærid] [tuː; tə] ['welθi] ['kɑːni] ['mɑːrlɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv][laɪf]

That	had	seen	him	married	to	wealthy	Connie	Marlin	and	a	way	of	life
那	有	已见	他	已婚	到	富裕	康妮	马林鱼	和	一个	方式	的	生活

[æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] ['lɪŋkən,vɪl] [æz; əz][hiː; hi][hɪm'self] [naʊ] [wʌz; wəz][frʌm; frəm]

as	far	from	that	of	Lincolnville	as	he	himself	now	was	from
作为	远的	从	那	的	林肯维尔	作为	他	他自己	现在	曾是	从

['skɑr,bəro] [ænd; ənd] ['kɑːni] .

Scarborough	and	Connie	.
斯卡伯勒	和	康妮	.

那段时间，他娶了富有的康妮·马林，过上了与林肯维尔截然不同的生活，就像他现在与斯卡伯勒和康妮截然不同一样。

[iːv] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [brˈfɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

Eve	opened	the	door	before	he	reached	it	.
前夕	打开	这	门	前	他	达到	它	.

在他到达门前，夏娃就打开了门。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['wɪloʊi] [ænd; ənd][ə'laɪv][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ,

She	was	as	willowy	and	alive	as	he	remembered	her	,
她	曾是	作为	纤细的	和	活	作为	他	记得	她	,

她和记忆中一样，身姿纤细，充满活力。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] ['vaɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

and	a	great	deal	more	vital	and	beautiful	.
和	一个	伟大的	交易	更多的	必不可少的	和	美丽的	.

而且更加充满活力和美丽。

[ʃiː; ʃi][pʊt] [ʌp][hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][biː; bi] [kɪst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd]

She	put	up	her	face	to	be	kissed	as	soon	as	he	was	inside	and
她	放	向上	她	脸	到	是	亲吻	作为	很快	作为	他	曾是	里面	和

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [went] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][sɔːft][æŋ'gɔrər] ['swetər] [ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɝd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

his	arms	went	around	her	soft	angora	sweater	and	he	wondered	a	little
他的	武器	去	大约	她	柔软的	安哥拉兔	毛衣	和	他	想知道	一个	小的

[æt; ət] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [ˌkævə'lɪrli] [dɪs'mɪst] [ænd; ənd][left][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

at	what	he	had	so	cavalierly	dismissed	and	left	behind	him	.
在	什么	他	有	所以	轻率地	解雇	和	左边	在后面	他	.

他一进门，她就抬起头让他亲吻，他的手臂环住她柔软的安哥拉羊毛衫，他不禁有些疑惑，自己之前如此轻率地抛弃了什么。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [jʊə(r)] [leɪt] , ['bænɪŋ] .

She	said	,	"	You're	late	,	Banning	.
她	说	,	"	你是	晚的	,	禁止	.

她说："你迟到了，班宁。"

[aɪ] [θɔːt] [juːd] [fər'gɑːtn] .

I	thought	you'd	forgotten	.
我	想法	你会	被遗忘的	.

我以为你已经忘了。

" [hiː; hi] [kept] [wʌn][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ɪts]

"	He	kept	one	arm	around	her	as	they	walked	into	the	living	room	with	its
"	他	保留	一	手臂	大约	她	作为	他们	步行	进入	这	活的	房间	和	它是

['bleɪzɪŋ] ['faɪər] .

blazing	fire	.
炽烈	火	.

"他用一只胳膊搂着她，两人走进客厅，客厅里燃着熊熊的炉火。"

[hiː; hi] [sed] , " ['sɑːri] .

He	said	,	"	Sorry	.
他	说	,	"	对不起	.

他说："对不起。"

['mʌðər] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [tɔ:k] . "
Mother wanted to talk . "
母亲 通缉 到 讲话 . "

母亲想谈谈。

" [ɪz] [ʃi:; ʃi] ['terəbli] ['wɜ:rid] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] ?
" Is she terribly worried about me ?
" 是 她 可怕 担心 关于 我 ?

她很担心我吗?

" [i:v] [æskt] .
" Eve asked .
" 前夕 问 .

“夏娃问道。”

[hɜ:r; hər] [feɪs] , [ɪn] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [hæf] - ['oʊpənd] [roʊz] .
Her face , in inquiry , was like a half - opened rose .
她 脸 , 在 询问 , 曾是 喜欢 一个 一半 - 打开 玫瑰 .

她疑惑的表情，就像一朵半开的玫瑰。

['koʊltər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , ['dɑ:rlɪŋ] .
Coulter hesitated , then replied , " I think so , darling .
库尔特 犹豫了一下 , 然后 回复 , " 我 思考 所以 , 亲爱的 .

库尔特犹豫了一下，然后回答说：“我想是的，亲爱的。”

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [jʊr; jər] [stɑ:k] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [si:d] .
She was afraid your stock had gone to seed .
她 曾是 害怕的 你的 库存 有 已消失 到 种子 .

她担心你的股票已经跌到谷底了。

[aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [rɪ'maɪnd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [jʊr; jər] [greɪt] , [greɪt] , [greɪt] ['grænfɑ:ðər] [aut'ræŋkt]
I had to remind her that your great , great , great grandfather outranked
我 有 到 提醒 她 那 你的 伟大的 , 伟大的 , 伟大的 祖父 排名落后
[maɪn] .
mine .
矿 .

我不得不提醒她，你的曾曾曾祖父比我的祖父地位更高。

" [ðə; ði] [ɑ:d] , [ɪn] [hɜ:r; hər] [keɪs] ['bju:tɪf(ə)l] , ['blæŋknəs] [ʌv; əv] [fɪr] [smu:ðd] [i:vz] ['fɔ:rhed] .
" The odd , in her case beautiful , blankness of fear smoothed Eve's forehead .
" 这 奇怪的 , 在 她 案件 美丽的 , 空白 的 害怕 平滑 夏娃的 前额 .

“恐惧的奇异而美丽的空白笼罩着伊芙的额头。

[ʃi:; ʃi] [sed] , [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [loʊ] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [nɑ:t] ['mi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] ,
She said , her voice low , her eyes not meeting his ,
她 说 , 她 嗓音 低的 , 她 眼睛 不是 会议 他的 ,

她低声说道，目光躲闪着他。

" ['jestərdeɪ] [ju:d] ['nevər] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] . "
" Yesterday you'd never have noticed what she was thinking . "
" 昨天 你会 绝不 有 注意到 什么 她 曾是 思维 . "

“昨天你根本不会注意到她在想什么。”

" ['jestərdeɪ] ?
" Yesterday ?
" 昨天 ?

“昨天?

" [hi:; hi] [fɔ:rst] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
" He forced her to look at him .
" 他 强制 她 到 看 在 他 .

他强迫她看着他。

" ['jestərdeɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [mæn] — [ə; eɪ] [hoʊl] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] ['jʌŋgər] .
" **Yesterday I was another man — a whole twenty - four hours younger .**
" 昨天 我 曾是 其他 男人 — 一个 所有的 二十 - 四 小时 年轻 .

"昨天我还是个年轻人——年轻了整整24小时。"

" [hi:; hi] ['ædɪd] [ðə; ði][læst]['heɪstɪli] , [soʊ][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə] [raʊz] [sə'spɪʃ(ə)n] .
" **He added the last hastily , so as not to rouse suspicion .**
" 他 额外 这 最后的 草草 , 所以 作为 不是 到 唤醒 怀疑 .

"他匆匆补充道，以免引起怀疑。"

[i:v] , [hi:; hi][bəuθ] [nu:] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [rɪ'membər] , [wʌz; wəz] ['haɪli] ['sensətɪv] , [ɪn'tu:ɪtɪvli]
Eve , he both knew at once and remembered , was highly sensitive , intuitively
前夕 , 他 两个都 知道 在 一次 和 记得 , 曾是 高度 敏感的 , 直觉上
['brɪliənt] .
brilliant .
杰出的 .

他立刻就知道并记得，夏娃非常敏感，直觉敏锐。

" [aɪ] [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['sɪmpli] ,
" **I know , " she said simply ,**
" 我 知道 , " 她 说 简单地 ,

"我知道，"她简单地说。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n]
and for the second time since the amazing transformation of the afternoon
和 为了 这 第二 时间 自从 这 惊人的 转型 的 这 下午
[hi:; hi][felt][ðə; ði] [taɪt] [grɪp][ʌv; əv] ['terər] .
he felt the tight grip of terror .
他 毛毡 这 紧的 紧握 的 恐怖 .

这是自下午那场惊人的转变以来，他第二次感到恐惧紧紧攫住了他。

['wɑtʃɪŋ] [hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [stoʊk] [ðə; ði]['faɪər] ,
Watching her as she turned from him and began to stoke the fire ,
观看 她 作为 她 转向 从 他 和 开始 到 中风 这 火 ,

看着她转身离开他，开始往火里添柴，

[hi:; hi] ['wʌndɚd] [dʒʌst] [wʌt] [ʃi:; ʃi][dɪd] [noʊ] .
he wondered just what she did know .
他 想知道 只是 什么 她 做过 知道 .

他想知道她究竟知道些什么。

[ðə; ði]['ælbəm] ['restɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
The album rested on the table against the back of the sofa in front of the
这 专辑 休息 在 这 桌子 反对 这 后退 的 这 沙发 在 正面 的 这
['faɪərpleɪs] .
fireplace .
壁炉 .

专辑放在壁炉前沙发靠背的桌子上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mæsɪv] ['leðər] - [ænd; ənd] - ['pɑ:rtʃmənt] [toʊm] , [wɪð; wɪθ] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ˌmi:d'i:v(ə)l]
It was a massive leather - and - parchment tome , with imitation medieval
它 曾是 一个 大量的 皮革 - 和 - 羊皮纸 大部头书 , 和 模仿 中世纪
[bræs] [klɑ:sps][ænd; ənd]['hɪndʒɪz] .
brass clasps and hinges .
黄铜 扣环 和 铰链 .

这是一本厚重的皮革羊皮纸书，配有仿中世纪黄铜搭扣和铰链。

[hi:; hi]['oʊpənd][ˌaɪ 'ti:] ['kerləsli] , ['si:kɪŋ] [ˌri:ə'ʃʊrəns] [ɪn]['aɪd(ə)l]['ækʃ(ə)n] .
He opened it carelessly , seeking reassurance in idle action .
他 打开 它 粗心大意 , 寻求 放心 在 闲置的 行动 .

他漫不经心地打开了它，试图通过无所事事的举动来寻求安慰。

[hiː; hi] [flɪpt] [ðə; ði]['peɪdʒɪz]['aɪdli] , [ɪn] ['bʌntʃɪz] .

He	flipped	the	pages	idly	,	in	bunches	.
他	翻转	这	页面	闲散地	,	在	成捆	.

他漫不经心地一叠一叠地翻着书页。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [iːv] , [ə; eɪ]['leɪsi]['lɪt(ə)l] ['mɑːpɪt] , [held][ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['drʌŋkərd]

There	was	Eve	,	a	lacy	little	moppet	,	held	in	the	arms	of	her	drunkard
那里	曾是	前夕	,	一个	蕾丝	小的	小孩	,	握住	在	这	武器	的	她	酒鬼

['fɑːrmɪŋ] ['fɑːðər] .

farming	father	.
农业	父亲	.

伊芙，一个穿着蕾丝花边的小女孩，被她酗酒的农夫父亲抱在怀里。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['loʊk(ə)l][mæd] - ['edɪsən] [huːz] [in'venʃənz] ['nevər] [wɜːrkt] [ɔːr] , [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] ,

A	sort	of	local	mad	-	Edison	whose	inventions	never	worked	or	,	if	they	did	,
一个	种类	的	当地的	疯狂的	-	爱迪生	谁	发明	绝不	工作	或者	,	如果	他们	做过	,

他就像个本地的疯子爱迪生，他的发明要么从未成功，要么即便成功了，

[wɜːr; wər] ['prɑːmptli] ['stoʊlən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ] [mɔːr] ['prɑːfɪt] - ['maɪndɪd] [prə'məʊtəz] .

were	promptly	stolen	from	him	by	more	profit	-	minded	promoters	.
是	及时	被盗	从	他	经过	更多的	利润	-	有思想	发起人	.

很快就被唯利是图的推广人员从他手中偷走了。

[hɜːr; hər] ['brʌðər] ['dʒɪm] , ['stɜːrdi] , [kaʊlɪkt] , ['skwɪntɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][sʌn] , [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz]

Her	brother	Jim	,	sturdy	,	cowlicked	,	squinting	into	the	sun	,	stood	at	his
她	兄弟	吉姆	,	结实的	,	牛毛	,	眯眼	进入	这	太阳	,	站立	在	他的

['fɑːðɚz] [niː] .

father's	knee	.
父亲的	膝盖	.

她的哥哥吉姆身材健壮，头发蓬乱，眯着眼睛看着太阳，站在他父亲的膝盖旁。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə]['dʒɪm][bʌt; bət]['dɪdnt] [der] [æsk] .

He	wondered	what	had	happened	to	Jim	but	didn't	dare	ask	.
他	想知道	什么	有	发生	到	吉姆	但	没有	敢	问	.

他很想知道吉姆发生了什么事，但又不敢问。

[prɪ'zuːməbli] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [sɪns] ['dʒɪm] [ʃerd] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪstər][ænd; ənd]

Presumably	he	should	know	since	Jim	shared	the	house	with	his	sister	and
想必	他	应该	知道	自从	吉姆	共享	这	房子	和	他的	姐姐	和

[æn; ən] ['eɪnʃənt] ['haʊskiːpər] ,

an	ancient	housekeeper	,
一个	古老的	管家	,

他理应知道，因为吉姆和他的妹妹以及一位上了年纪的管家合住一栋房子。

['daʊtləs] [lɔːŋ] [sɪns] [ə'sliːp] .

doubtless	long	since	asleep	.
毫无疑问	长的	自从	睡着了	.

想必早已睡着了。

[hiː; hi] [flɪpt] [mɔːr] ['peɪdʒɪz] , [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['snæpʃɑːt] [ʌv; əv] [iːv] [ɪn][ə; eɪ] ['beɪðɪŋ] [suːt][æt; ət]

He	flipped	more	pages	,	came	to	a	snapshot	of	Eve	in	a	bathing	suit	at
他	翻转	更多的	页面	,	来了	到	一个	快照	的	前夕	在	一个	洗澡	套装	在

[leɪk] ['tæhoʊ] .

Lake	Tahoe	.
湖	塔霍湖	.

他继续翻页，翻到一张伊芙身穿泳装在太浩湖畔的照片。

[bɪl] ['sʌmθɪŋ] - [ɔːr] - ['ʌðər] , ['lɪŋkənˌvɪl] [haɪ] [skuːl] ['fʊtbɔːl] ['hɪroʊ][ʌv; əv][faɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,
Bill **Something** **-** **or** **-** **other** **,** **Lincolnville** **High** **School** **football** **hero** **of** **five** **years** **before** **,**
账单 某物 - 或者 - 其他 , 林肯维尔 高的 学校 足球 英雄 的 五 年 前 ,
[hæd; həd][æn; ən][ɑːrm][ə'raʊnd] [iːvz] [slɪm] ,
had **an** **arm** **around** **Eve's** **slim** **,**
有 一个 手臂 大约 夏娃的 苗条的 ,

五年前林肯维尔高中橄榄球队的英雄比尔·某某某，搂着伊芙纤细的腰肢，

[wʊl] - ['kʌvərd] [weɪst] .
wool **-** **covered** **waist** **.**
羊毛 - 涵盖 腰部 .

羊毛包裹的腰部。

[tuː] - [piːs] ['suːts][ænd; ənd][bə'kiːniːz][wɜːr; wər] [stɪl] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɪn][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] .
Two **-** **piece** **suits** **and** **bikinis** **were** **still** **a** **long** **way** **in** **the** **future** **.**
二 - 片 西装 和 比基尼 是 仍然 一个 长的 方式 在 这 未来 .

两件式泳衣和比基尼在当时还远未流行起来。

[hiː; hi] [sed] , " [wɒts] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [bɪl] ?
He **said** **,** **"** **What's** **become** **of** **Bill** **?**
他 说 , " 是什么 变得 的 账单 ?

他说："比尔现在怎么样了？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] ?
" **She** **said** **,** **"** **Don't** **you** **remember** **?**
" 她 说 , " 不 你 记住 ?

她说："你不记得了吗？"

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn] [ðæt] ['ɔːtoʊ] [kræʃ] ['kʌmɪŋ] [hoʊm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['sɪti] [læst] [jɪr] .
He **was** **killed** **in** **that** **auto** **crash** **coming** **home** **from** **the** **city** **last** **year** **.**
他 曾是 被杀 在 那 汽车 碰撞 未来 家 从 这 城市 最后的 年 .

去年他从城里回家途中遭遇车祸身亡。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] ['kwestɪŋ] ['flætnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
" **There** **was** **an** **odd** **questing** **flatness** **in** **her** **voice** **.**
" 那里 曾是 一个 奇怪的 探索 平坦 在 她 嗓音 .

"她的声音里有一种奇怪的、探寻的平淡感。"

['koʊltər] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] ['ɪnsɪdənt] [naʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Coulter **remembered** **the** **incident** **now** **,** **of** **course** **.**
库尔特 记得 这 事件 现在 , 的 课程 .

库尔特现在当然记得这件事了。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][ðə; ðɪ][kɑːr] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [dis'figəd] [fɔːr; fər][laɪf] .
There **had** **been** **a** **girl** **in** **the** **car** **,** **who** **had** **been** **disfigured** **for** **life** **.**
那里 有 到过 一个 女孩 在 这 车 , WHO 有 到过 毁容 为了 生活 .

车里曾有一个女孩，她终身毁容了。

['plæstɪk]['sɜːrdʒəri] , [laɪk][bə'kiːniːz] , [stɪl] [leɪ] [wel] [ə'hed] .
Plastic **surgery** **,** **like** **bikinis** **,** **still** **lay** **well** **ahead** **.**
塑料 外科手术 , 喜欢 比基尼 , 仍然 躺 出色地 前方 .

整形手术，就像比基尼一样，还远未普及。

[hiː; hi][ænd; ənd] [iːv] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['goʊɪŋ] [tə'geðər] [raɪt] ['æftər] [ðæt] ['æksɪdənt] . . . .
He **and** **Eve** **had** **begun** **going** **together** **right** **after** **that** **accident** **.** **.** **.** **.**
他 和 前夕 有 开始 去 一起 正确的 后 那 事故 . . . .

他和伊芙在那场事故后就开始交往了……

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [iːvz] [toʊn] , [sʌm; səm]['ɜːrdʒənsi] , [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm] .
Something **about** **Eve's** **tone** **,** **some** **urgency** **,** **disturbed** **him** **.**
某物 关于 夏娃的 语气 , 一些 紧迫性 , 不安 他 .

伊芙的语气中带着某种急迫感，这让他感到不安。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kwɪkli] .

He	looked	at	her	quickly	.
他	看起来	在	她	迅速地	.

他迅速地看了她一眼。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪərpleɪs] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

She	was	standing	by	the	fireplace	,	watching	him	,	watching	him	as	if	he
她	曾是	常设	经过	这	壁炉	,	观看	他	,	观看	他	作为	如果	他

[wɜːr; wər] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

were	doing	something	important	.
是	正在做	某物	重要的	.

她站在壁炉旁，看着他，仿佛他正在做一件重要的事情。

[ðə; ði] [fraɪt] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [rɪ'nuːd] [ɪt'self] .

The	fright	within	him	renewed	itself	.
这	惊吓	之内	他	更新	本身	.

他内心的恐惧再次袭来。

['kwɪkli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['ælbəm] , [flɪpt] ['fɜːrðər] ['peɪdʒɪz] .

Quickly	he	turned	back	to	the	album	,	flipped	further	pages	.
迅速地	他	转向	后退	到	这	专辑	,	翻转	更远	页面	.

他迅速转过身，继续翻阅专辑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['ælbəm] .

He	was	close	to	the	end	of	the	album	.
他	曾是	关闭	到	这	结尾	的	这	专辑	.

他当时已经快要完成这张专辑了。

[wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ['klɪpɪŋ] ,

What	he	saw	was	a	newspaper	clipping	,
什么	他	锯	曾是	一个	报纸	剪裁	,

他看到的是一张报纸剪报。

[ə; eɪ] ['klɪpɪŋ] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm'self][ænd; ənd] ['hɑːrvi] - [ʌv; əv][kən'sɑːlɪdeɪtɪd]['moʊtɚz] ['ʃeɪkɪŋ]

a	clipping	showing	himself	and	Harvey	MacIlwaine	of	Consolidated	Motors	shaking
一个	剪裁	显示	他自己	和	哈维	-	的	合并	电机	摇晃

[hændz][æt; ət][ə; eɪ]['bæŋkwɪt] ['teɪbl] .

hands	at	a	banquet	table	.
双手	在	一个	宴会	桌子	.

一张剪报显示他和 Consolidated Motors 的 Harvey MacIlwaine 在宴会桌旁握手。

[ðə; ði] ['hedlaɪn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [riːd] , ['ɔːθər] [ænd; ənd]['ɔːtoʊ]['mægneɪt] ['selɪbreɪt] [baɪ'ɑːgrəfi] .

The	headline	above	the	picture	read	,	author	and	auto	magnate	celebrate	biography	.
这	标题	多于	这	图片	读	,	作者	和	汽车	巨头	庆祝	传	.

图片上方的标题是：作家和汽车大亨庆祝传记出版。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['hedlaɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪt] : ['dʒænjueri] - , - .

Above	the	headline	was	the	date	:	January	16	,	1947	.
多于	这	标题	曾是	这	日期	:	一月	-	,	-	.

标题上方是日期：1947 年 1 月 16 日。

[wɪð; wɪθ][hɑːrd] - [fɔːrst] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,

With	hard	-	forced	deliberation	,
和	难的	-	强制	审议	,

经过艰难的深思熟虑，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['evri] [nɜːrv] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ɪts] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [fɪr] [laɪk][ə; eɪ]['bændʒoʊ]

because	every	nerve	in	his	body	was	singing	its	song	of	fear	like	a	banjo
因为	每一个	神经	在	他的	身体	曾是	歌唱	它是	歌曲	的	害怕	喜欢	一个	班卓琴

[strɪŋ] ,

string	,
细绳	,

因为他全身的每一根神经都像班卓琴的琴弦一样，奏响着恐惧的乐章。

['koʊltər] [kloʊzd] [ðə; ði]['ælbəm] .
Coulter **closed** **the** **album** **.**
库尔特 关闭 这 专辑 .

库尔特为这张专辑画上了句号。

[ðə; ði] ['hʌnimuːn] , [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [tɜːrm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz]['oʊvər] .
The **honeymoon** **,** **if** **that** **was** **the** **right** **term** **for** **it** **,** **was** **over** **.**
这 蜜月 , 如果 那 曾是 这 正确的 学期 为了 它 , 曾是 超过 .

如果用"蜜月"这个词合适的话，那么蜜月期已经结束了。

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [driːm] , [wɪtʃ] [ðə; ði][riˈæləti] .
He **knew** **now** **which** **was** **the** **dream** **,** **which** **the** **reality** **.**
他 知道 现在 哪个 曾是 这 梦 , 哪个 这 现实 .

他现在明白哪个是梦境，哪个是现实了。

[hiː; hi] [sed] , " [ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər]['duːɪŋ] , [iːv] .
He **said** **,** **"** **All** **of** **this** **is** **your** **doing** **,** **Eve** **.**
他 说 , " 全部 的 这 是 你的 正在做 , 前夕 .

他说："这一切都是你造成的，夏娃。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['kwestʃən] .
" **It** **was** **not** **a** **question** **.**
" 它 曾是 不是 一个 问题 .

"这不是一个问题。"

[ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] , " [ðæts] [raɪt] , ['bænɪŋ] , [its] [maɪ]['duːɪŋ] .
She **said** **quietly** **,** **"** **That's** **right** **,** **Banning** **,** **it's** **my** **doing** **.**
她 说 悄悄 , " 那就是 正确的 , 禁止 , 它是 我的 正在做 .

她平静地说："没错，班宁，这是我做的。"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kuːl] [dɪˈtætʃmənt] [ðæt] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪˈwɪldərmənt]
" **She** **looked** **at** **him** **with** **a** **cool** **detachment** **that** **added** **to** **his** **bewilderment**
" 她 看起来 在 他 和 一个 凉爽的 分离 那 额外 到 他的 困惑
— [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fraɪt] .
— **and** **to** **his** **fright** **.**
— 和 到 他的 惊吓 .

她用一种冷漠疏离的眼神看着他，这更加剧了他的困惑和恐惧。

[hiː; hi] [sed] , " [waɪ] , [iːv] ?
He **said** **,** **"** **Why** **,** **Eve** **?**
他 说 , " 为什么 , 前夕 ?

他说："为什么，夏娃？"

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [ðɪs] ?
Why **have** **you** **done** **this** **?**
为什么 有 你 完毕 这 ?

你为什么要这样做?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['bænɪŋ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][dʒeɪn] ['ɑːstɪn] ['vɪlən] [ɪz] ?
" **She** **said** **,** **"** **Banning** **,** **do** **you** **know** **what** **a** **Jane** **Austen** **villain** **is** **?**
" 她 说 , " 禁止 , 做 你 知道 什么 一个 简 奥斯汀 恶棍 是 ?

她说："班宁，你知道简·奥斯汀笔下的反派是什么样的吗？"

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **He** **shook** **his** **head** **.**
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" ['hɑːrdli] [maɪ] [pɪtʃ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" **Hardly** **my** **pitch** **,** **is** **it** **?** **"**
" 几乎 我的 沥青 , 是 它 ? "

"这可不是我的风格，对吧？"

" ['hɑːrdli] .
" **Hardly** .
" 几乎 .

“几乎不可能。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
" **There** **was** **a** **trace** **of** **sadness** **in** **her** **voice** .
" 那里 曾是 一个 痕迹 的 悲伤 在 她 嗓音 .

她的声音里带着一丝悲伤。

[ðen] , " [ə; eɪ][dʒeɪn] ['ɑːstɪn] ['vɪlən] [ɪz][æn; ən] [ə'træktɪv] , ['paʊərf(ə)l] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] [meɪl] [huː]
Then , " **A** **Jane** **Austen** **villain** **is** **an** **attractive** , **powerful** , **good** - **natured** **male** **who**
然后 , " 一个 简 奥斯汀 恶棍 是 一个 吸引人的 , 强大的 , 好的 - 自然 男性 WHO
[raɪdz] [θruː] [laɪf] ['rʌfʃɑːd] ,
rides **through** **life** **roughshod** ,
骑行 通过 生活 粗暴地 ,

然后，“简·奥斯汀笔下的反派角色通常是一个有魅力、有权势、心地善良的男性，但他却在生活中横行无忌。”

['ɪntrəstɪd] ['oʊnli][ɪn][hɪm'self] ,
interested **only** **in** **himself** ,
感兴趣的 仅有的 在 他自己 ,

只对自己感兴趣，

[kəm'pliːtli] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'fekt] [ɑːn] [ðoʊz] [ʌn'lʌki] [soʊlz] [huːz] [ɪg'zɪstəns] [bɪ'kʌm]
completely **unaware** **of** **his** **effect** **on** **those** **unlucky** **souls** **whose** **existences** **become**
完全地 不知情 的 他的 影响 在 那些 倒霉 灵魂 谁 存在 变得
[in'tæŋgld] [ɪn][hɪz; ɪz] . "
entangled **in** **his** . "
纠缠 在 他的 . "

他完全没有意识到自己对那些不幸的灵魂造成的影响，这些人的命运与他纠缠在一起。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][dʒeɪn] ['ɑːstɪn] ['vɪlən] ?
" **And** **I** **am** **a** **Jane** **Austen** **villain** ?
" 和 我 是 一个 简 奥斯汀 恶棍 ?

“而我就是简·奥斯汀笔下的反派角色吗？”

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['pʌz(ə)ld] , [dɪ'stɜːrbd] [ðæt] ['eniwʌn] — [iːv] [ɔːr] ['eniwʌn] — [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʌv; əv]
" **He** **was** **puzzled** , **disturbed** **that** **anyone** — **Eve** **or** **anyone** — **should** **think** **of**
" 他 曾是 困惑 , 不安 那 任何人 — 前夕 或者 任何人 — 应该 思考 的
[hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['vɪlən] .
him **as** **a** **villain** .
他 作为 一个 恶棍 .

“他感到困惑和不安，竟然有人——无论是夏娃还是其他人——会认为他是恶棍。”

['mentəli] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['kaɪndnəs] , [fɔːr; fər] [ʌn'selfɪʃnəs] .
Mentally **he** **began** **to** **search** **for** **kindnesses** , **for** **unselfishnesses** .
精神上 他 开始 到 搜索 为了 善意 , 为了 无私 .

在内心深处，他开始寻找善意和无私的行为。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌdʒɛnə'roʊsɪtiz] , [jes] , [bʌt; bət] [ðiːz] , [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['dredf(ə)l]
He **found** **generosities** , **yes** , **but** **these** , **he** **supposed** **with** **sudden** **dreadful**
他 成立 慷慨 , 是的 , 但 这些 , 他 据称 和 突然 可怕
['klærəti] ,
clarity ,
明晰 ,

他确实得到了慷慨，但是，他突然清晰地意识到，这些慷慨.....

[hæd; həd] [bɪn] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][bɑːm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['iːgoʊ] .
had **been** **little** **more** **than** **balm** **to** **his** **ego** .
有 到过 小的 更多的 比 香脂 到 他的 自我 .

只不过是抚慰了他的自尊心而已。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][pər'hæps][ə; eɪ]['klæsɪk][ɪg'zæmp(ə)l] , ['bænɪŋ] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	You	are	perhaps	a	classic	example	,	Banning	,	"	she	told	him	.
"	你	是	也许	一个	经典的	例子	,	禁止	,	"	她	讲述	他	.

“你或许就是一个典型的例子，班宁，”她对他说。

[hɜːr; hər] [feɪs] , [ɪn] ['ʃædoʊ] , [wʌz; wəz][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Her	face	,	in	shadow	,	was	exquisitely	beautiful	.
她	脸	,	在	阴影	,	曾是	精美绝伦	美丽的	.

阴影中的她，脸庞美得令人窒息。

" [wen] [juː; jʊ][left] ['lɪŋkən,vɪl] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] , [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ]

"	When	you	left	Lincolnville	twenty	years	ago	,	without	seeing	me	,	without	letting
"	什么时候	你	左边	林肯维尔	二十	年	前	,	没有	看到	我	,	没有	出租

[ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ] ,

me	see	you	,
我	看	你	,

“二十年前你离开林肯维尔的时候，既没见我一面，也没让我见你一面。”

[juː; jʊ] [dɪ'strɔɪd] [ˌem 'iː] . "

you	destroyed	me	.	"
你	损毁	我	.	"

你毁了我。

" [gʊd] [gɑːd] !

"	Good	God	!
"	好的	上帝	!

我的天哪！

" ['koʊltər] [ɪk'skleɪmd] .

"	Coulter	exclaimed	.
"	库尔特	惊呼	.

库尔特惊呼道。

" [bʌt; bət] [haʊ] ?

"	But	how	?
"	但	如何	?

但是怎么做呢?

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ruːd] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [miːn] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] .

I	know	it	was	rude	,	but	I	did	mean	to	come	back	.
我	知道	它	曾是	粗鲁的	,	但	我	做过	意思是	到	来	后退	.

我知道这样做很失礼，但我确实打算回来。

[ænd; ənd] [wen] [θɪŋz] [muːvd] ['dɪfrəntli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['betər] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [kliːn] [breɪk]

And	when	things	moved	differently	it	seemed	better	to	keep	a	clean	break
和	什么时候	事物	已搬	不同	它	似乎	更好的	到	保持	一个	干净的	休息

[kliːn] .

clean	.
干净的	.

当事情朝着不同的方向发展时，似乎最好还是干脆利落地分手。

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['ædɪd] , " [aɪm] ['sɑːri] . "

"	He	hesitated	,	added	,	"	I'm	sorry	.	"
"	他	犹豫了一下	,	额外	,	"	我是	对不起	.	"

他犹豫了一下，又补充道：“对不起。”

" ['sɑːri] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'strɔɪd] [ˌem 'iː] ?

"	Sorry	that	you	destroyed	me	?
"	对不起	那	你	损毁	我	?

“对不起，你毁了我？”

" [hɜːr; hər][toʊn][wʌz; wəz]['æsɪd] - [etʃt] .
" Her tone was acid - etched .
" 她 语气 曾是 酸 - 蚀刻 .

她的语气冷峻而尖锐。

" ['dæmɪt] , [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː] [daʊn] [ɑːn][maɪ] [niːz] ?
" Dammit , do you want me down on my knees ?
" 该死 , 做 你 想 我 向下 在 我的 膝盖 ?

“该死，你想让我跪下吗？”

" [hiː; hi]['kaʊntɚd, 'kaʊnɚd] .
" he countered .
" 他 反驳 .

他反驳道。

" [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][dɪd][maɪ] ['liːvɪŋ] [dɪ'strɔɪ] [juː; jʊ] ?
" How the devil did my leaving destroy you ?
" 如何 这 魔鬼 做过 我的 离开 破坏 你 ?

我的离开究竟是如何彻底摧毁你的?

" ['æŋgər] , [prɔdid] [baɪ] [fɪr] , [wʌz; wəz] ['wɔːrmɪŋ] [hɪz; ɪz] [blʌd] .
" Anger , prodded by fear , was warming his blood .
" 愤怒 , 催促 经过 害怕 , 曾是 变暖 他的 血 .

恐惧激起了他的愤怒，怒火在他体内熊熊燃烧。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['sensətɪv] — [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'læps] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli] , [ʌv; əv][maɪ] [oʊn]
" I was sensitive — aware of the collapse of my family , of my own
" 我 曾是 敏感的 — 意识到的 的 这 坍塌 的 我的 家庭 , 的 我的 自己的
['ʃɔːtkʌmɪŋz] ,
shortcomings ,
缺点 ,

“我当时很敏感——我意识到家庭的破裂，也意识到自身的缺点，

[ʌv; əv][maɪ] [læk] [ʌv; əv] [ˌɑːpər'tuːnəti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
of my lack of opportunity , " she said ,
的 我的 缺少 的 机会 , " 她 说 ,

“因为我缺乏机会，”她说。

['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] [greɪ] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði][wɔːl][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
staring with immense grey eyes at the wall behind him .
凝视 和 巨大 灰色的 眼睛 在 这 墙 在后面 他 .

他用那双巨大的灰色眼睛盯着身后的墙壁。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] ['sʌmbɑːdi] ,
" I was just beginning to feel I could be somebody ,
" 我 曾是 只是 开始 到 感觉 我 可以 是 某人 ,

我当时刚刚开始觉得自己可以成为一个重要人物，

[kʊd; kəd] [miːn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] [aɪ] — [laɪkt] — [wen] [juː; jʊ] [drɑːpt] [ˌem 'iː][ænd; ənd]
could mean something to someone I — liked — when you dropped me and
可以 意思是 某物 到 某人 我 — 喜欢 — 什么时候 你 掉落 我 和
['nevər] [lʊkt] [bæk] .
never looked back .
绝不 看起来 后退 .

这可能对某个我曾经喜欢过的人来说意味着什么——当你抛弃我，再也没有回头看我的时候。

" [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][dʒɑːb][æt; ət][ðə; ði][bæŋk] .
" I took a job at the bank .
" 我 采取 一个 工作 在 这 银行 .

“我在银行找到了一份工作。”

[fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] [aɪv] [sæt][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] , [kaʊntɪŋ] [aʊt] ['mʌni] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] ['lɪt(ə)l]

For	twenty	years	I've	sat	in	a	cage	,	counting	out	money	and	putting	little
为了	二十	年	我已经	卫星	在	一个	笼	,	计数	出去	钱	和	推杆	小的

['ledʒəndz][ɪn][bæŋk] - [bʊks] .

legends	in	bank	-	books	.
传说	在	银行	-	图书	.

二十年来，我一直坐在笼子里，数着钱，在银行账簿上写下小小的记录。

[aɪv] [felt] [maɪ'self] ['draɪɪŋ] [ʌp] [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [wiːk] [baɪ] [wiːk] , [jɪr] [baɪ] [jɪr] .

I've	felt	myself	drying	up	day	by	day	,	week	by	week	,	year	by	year	.
我已经	毛毡	我	烘干	向上	天	经过	天	,	星期	经过	星期	,	年	经过	年	.

我感觉自己一天天、一周周、一年年地日渐枯竭。

[wen] [aɪv] [sɔːt] [lʌv] [aɪv] ['mɪrli] [dɪ'faɪld] [maɪ'self] .

When	I've	sought	love	I've	merely	defiled	myself	.
什么时候我已经		寻求	爱	我已经	仅仅	被玷污的	我	.

当我追求爱情时，我只会玷污自己。

[juː; jʊ] [tɔːt] [ˌem 'iː] ['pæʃ(ə)n] , ['bænɪŋ] , [ðen] [dɪ'strɔɪd] [maɪ][kə'pæsəti][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

You	taught	me	passion	,	Banning	,	then	destroyed	my	capacity	to	enjoy	it	with
你	教授	我	热情	,	禁止	,	然后	损毁	我的	容量	到	享受	它	和

['eniwʌn] [bʌt; bət][juː; jʊ] .

anyone	but	you	.
任何人	但	你	.

班宁，是你教会了我激情，然后又摧毁了我除了你之外无法与任何人享受激情的能力。

[juː; jʊ] [dɪ'strɔɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd]['nevər]['iːv(ə)n] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] . "

You	destroyed	me	and	never	even	knew	it	.	"
你	损毁	我	和	绝不	甚至	知道	它	.	"

你毁了我，却浑然不知。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔːn] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv]

"	You	could	have	gone	out	into	the	world	,	"	he	said	with	a	trace	of
"	你	可以	有	已消失	出去	进入	这	世界	,	"	他	说	和	一个	痕迹	的

[kən'tempt] .

contempt	.
鄙视	.

“你本来可以去外面闯荡一番，”他带着一丝轻蔑说道。

" ['ʌðər] ['gɜːlz][hæv; həv] . "

"	Other	girls	have	.	"
"	其他	女孩们	有	.	"

“其他女孩也有。”

" ['ʌðər] ['gɜːlz][ɑːr; ər][nɑːt][ˌem 'iː] , " [iːv] [rɪ'plaɪd] ['stedəli] .

"	Other	girls	are	not	me	,	"	Eve	replied	steadily	.
"	其他	女孩们	是	不是	我	,	"	前夕	回复	稳步	.

“其他女孩不是我，”伊芙平静地回答道。

" ['ʌðər] ['gɜːlz][dəunt] [gɪv] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz][aɪ] [geɪv] [maɪ'self]

"	Other	girls	don't	give	themselves	to	a	man	as	completely	as	I	gave	myself
"	其他	女孩们	不	给	他们自己	到	一个	男人	作为	完全地	作为	我	给予	我

[tuː; tə][juː; jʊ] . "

to	you	.	"
到	你	.	"

“其他女孩不会像我一样全身心地投入到一个男人身上。”

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] [naʊ] ? " ['koʊltər] [æskt] , ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['nuːli] [kruː]

"	**What**	**can**	**I**	**do**	**now**	**?**	"	**Coulter**	**asked**	**,**	**running**	**a**	**hand**	**through**	**his**	**newly**	**crew**
"	什么	能	我	做	现在	?	"	库尔特	问	,	跑步	一个	手	通过	他的	新	全体人员

- [kʌt] [her] .

-	**cut**	**hair**	**.**
-	切	头发	.

“我现在能做什么？”库尔特问道，一边用手捋了捋他新剪的寸头。

[rɪ'kɔːlɪŋ] [iːv] [æt; ət] ['dɪnər] , ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

Recalling	**Eve**	**at**	**dinner**	**,**	**seeing**	**her**	**in**	**the**	**doorway**	**,**
回忆	前夕	在	晚餐	,	看到	她	在	这	门口	,

回想起晚餐时夏娃的情景，看到她站在门口，

['hoʊldɪŋ][hɜːr; hər] ['briːfli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] — [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [nuː] [laɪf]

holding	**her**	**briefly**	**in**	**his**	**arms**	**—**	**he**	**had**	**almost**	**decided**	**that**	**in**	**this**	**new**	**life**
保持	她	简要地	在	他的	武器	—	他	有	几乎	决定	那	在	这	新的	生活

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['pɑːrtnər][hiː; hi] [wʊd] ['kæri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

she	**was**	**the**	**partner**	**he**	**would**	**carry**	**with**	**him**	**.**
她	曾是	这	伙伴	他	会	携带	和	他	.

他短暂地将她抱在怀里——他几乎已经决定，在新生活中，她将是他要携手共度的伴侣。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

Now	**,**	**however**	**,**	**he**	**was**	**afraid**	**of**	**her**	**.**
现在	,	然而	,	他	曾是	害怕的	的	她	.

但现在，他却害怕她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [iːv] [huː] [hæd; həd] , [ɪn][sʌm; səm][streɪndʒ] [weɪ] ,

It	**was**	**Eve**	**who**	**had**	**,**	**in**	**some**	**strange**	**way**	**,**
它	曾是	前夕	WHO	有	,	在	一些	奇怪的	方式	,

是夏娃，以某种奇怪的方式，

[brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] ['twenti] ['jɪrz] [fɔːr; fər]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jet] [tuː; tə][daɪ'vʌldʒ] .

brought	**him**	**back**	**twenty**	**years**	**for**	**purposes**	**she**	**had**	**yet**	**to**	**divulge**	**.**
带来	他	后退	二十	年	为了	目的	她	有	然而	到	泄露	.

她将他带回了二十年前，但目的她尚未透露。

[wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [nuː] ,

One	**thing**	**he**	**knew**	**,**
一	事物	他	知道	,

他知道一件事，

['lɑːdʒɪkli] [ænd; ənd] [ɪn'tuːɪtɪvli] — [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] [ɪn'dʊr] [laɪf][wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] [ʌv; əv] [huːm]

logically	**and**	**intuitively**	**—**	**he**	**could**	**never**	**endure**	**life**	**with**	**anyone**	**of**	**whom**
逻辑上	和	直觉上	—	他	可以	绝不	忍受	生活	和	任何人	的	谁

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .

he	**was**	**frightened**	**.**
他	曾是	害怕	.

从逻辑上和直觉上来说，他永远无法忍受与任何让他感到害怕的人一起生活。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][wɔːl] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət]

She	**was**	**no**	**longer**	**looking**	**at**	**the**	**wall**	**—**	**she**	**was**	**looking**	**directly**	**at**
她	曾是	不	更长	寻找	在	这	墙	—	她	曾是	寻找	直接地	在

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] [ɪn'tensəti] .

him	**and**	**with**	**curious**	**intensity**	**.**
他	和	和	好奇的	强度	.

她不再看着墙壁——她直直地看着他，眼神中充满了好奇和专注。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [duː][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][æsk] ?

She	**said**	**,**	**"**	**Do**	**you**	**have**	**to**	**ask**	**?**
她	说	,	"	做	你	有	到	问	?

她说：“这还需要问吗？”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['testɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" She was testing him , of course .
" 她 曾是 测试 他 , 的 课程 .

"她当然是在试探他。"

['sensətɪv] , ['brɪliənt] ,
Sensitive , brilliant ,
敏感的 , 杰出的 ,

敏感、聪颖、

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] — [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [dʒʌdʒd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]
she might be — yet she was a fool not to have judged the effect of
她 可能 是 — 然而 她 曾是 一个 傻子 不是 到 有 评判 这 影响 的
[hɪz; ɪz] [fɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
his fear of her .
他的 害怕 的 她 .

她或许是——但她真是个傻瓜，竟然没有意识到他对她的恐惧会产生怎样的影响。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] , [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [tɜːrnd] [hɜːr; hər][tuː; tə]
He walked around the table , took hold of her shoulders , turned her to
他 步行 大约 这 桌子 , 采取 抓住 的 她 肩膀 , 转向 她 到
[feɪs] [hɪm; ɪm] ,
face him ,
脸 他 ,

他绕过桌子，抓住她的肩膀，把她转过来面对着他。

[sed] , " [wʌt] [hæz; həz] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː] — [ˌjuː 'es] —
said , " What has this particular evening to do with bringing me — us —
说 , " 什么 有 这 特别的 晚上 到 做 和 带来 我 — 我们 —
[bæk] ? "
back ? "
后退 ? "

他说："今晚的这个夜晚与我——我们——的回归有什么关系呢？"

" ['evriθɪŋ] !
" Everything !
" 一切 !

"一切！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [ə'bleɪz] .
" she said , her eyes suddenly ablaze .
" 她 说 , 她 眼睛 突然 燃烧 .

"她说，双眼突然燃起怒火。"

" ['evriθɪŋ] , ['bænɪŋ] !
" Everything , Banning !
" 一切 , 禁止 !

"一切，禁止！"

[kɑːnt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
Can't you understand ?
不能 你 理解 ?

你难道不明白吗?

" [hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər] , [lɪt] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['sɪgəret] ,
" He released her , lit himself a cigarette ,
" 他 发布 她 , 点燃 他自己 一个 卷烟 ,

他放开了她，给自己点燃了一支烟。

['siːkɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːmnəs] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [klɪr] .
seeking the calmness he knew he must have to keep his thinking clear .
寻求 这 平静 他 知道 他 必须 有 到 保持 他的 思维 清除 .

他努力寻求内心的平静，因为他知道只有保持头脑清晰，内心就必须平静下来。

[hiː; hi] [sed] , " [pər'hæps][aɪ][ˌʌndər'stænd] [waɪ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

He	said	,	"	Perhaps	I	understand	why	—	a	little	.
他	说	,	"	也许	我	理解	为什么	—	一个	小的	.

他说："也许我稍微明白了其中的原因。"

[bʌt; bət] [haʊ] , [iːv] , [haʊ] ?

But	how	,	Eve	,	how	?
但	如何	,	前夕	,	如何	?

但是，夏娃，这该如何做呢?

" [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'krɔːs][ðə; ði][waɪd] [hɑːrθ] , [kɪkt] [ə; eɪ]['fɔːlən][lɔːg] [bæk] ['ɪntuː]

"	She	got	up	and	walked	across	the	wide	hearth	,	kicked	a	fallen	log	back	into
"	她	得到	向上	和	步行	穿过	这	宽的	炉	,	踢	一个	倒下	日志	后退	进入

[pleɪs] .

place	.
地方	.

她起身走到宽阔的壁炉旁，把一根倒下的木头踢回原位。

[ɪts] ['gloʊɪŋ] [red] [skeɪlz] [bɜːrst]['ɪntuː] ['jeloʊ] [fleɪm] .

Its	glowing	red	scales	burst	into	yellow	flame	.
它是	发光	红色的	秤	爆裂	进入	黄色的	火焰	.

它那闪着红光的鳞片迸发出黄色的火焰。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sed] , " [rɪ'membər] [maɪ] ['fɑːðɚz] [læst][wɜːrk] ?

She	turned	and	said	,	"	Remember	my	father's	last	work	?
她	转向	和	说	,	"	记住	我的	父亲的	最后的	工作	?

她转过身说："还记得我父亲的最后一件作品吗？"

[hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [taɪm] ? "

His	efforts	to	discover	the	secrets	of	Time	?	"
他的	努力	到	发现	这	秘密	的	时间	?	"

他试图揭开时间的秘密?

" [aɪ] [rɪ'membər] [hiː; hi] [θruː] [ə'weɪ] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər] [ɪn'herɪtəns] [ɑːn][ə; eɪ] [flɑːk]

"	I	remember	he	threw	away	what	should	have	been	your	inheritance	on	a	flock
"	我	记住	他	扔	离开	什么	应该	有	到过	你的	遗产	在	一个	群

[ʌv; əv]['krækpɑːt][aɪ'diːəz] ,

of	crackpot	ideas	,
的	疯子	想法	,

"我记得他把原本应该是你的遗产浪费在了一堆荒谬的想法上。"

" [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .

"	he	told	her	.
"	他	讲述	她	.

他告诉她。

" [ðɪs] ['wɔznt] [ə; eɪ]['krækpɑːt][aɪ'diːə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	This	wasn't	a	crackpot	idea	,	"	she	said	,
"	这	不是	一个	疯子	主意	,	"	她	说	,

"这并非异想天开，"她说。

['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'nʌðər] [lɔːg][fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪər] .

eyeing	him	as	if	he	were	another	log	for	the	fire	.
觊觎	他	作为	如果	他	是	其他	日志	为了	这	火	.

他打量着他，仿佛他是火堆里的另一根柴火。

" [hɪz; ɪz]['beɪsɪk] ['premɪs] [ðæt] [taɪm] [ɪz][ɔːl] - [ɪg'zɪstənt][wʌz; wəz] [saʊnd] .

"	His	basic	premise	that	Time	is	all	-	existent	was	sound	.
"	他的	基本的	前提	那	时间	是	全部	-	存在的	曾是	声音	.

"他关于时间无处不在的基本前提是正确的。"

[taɪm] [ɪz][pæst] , ['prez(ə)nt][ænd; ənd]['fjuːtʃər] . "
Time **is** **past** **,** **present** **and** **future** **.** **"**
时间 是 过去的 , 展示 和 未来 . "

时间是过去、现在和未来。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv]['ɑːrgjuːd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [bɪ'fɔːr] [tə'deɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **I** **might** **have** **argued** **that** **with** **you** **—** **before** **today** **,** **"** **he** **replied** **.**
" 我 可能 有 争论 那 和 你 — 前 今天 , " 他 回复 .

"在今天之前，我或许会和你争论这个问题，"他回答说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['evriθɪŋ] [els] [hiː; hi] [traɪd] .
" **It** **was** **like** **everything** **else** **he** **tried** **.**
" 它 曾是 喜欢 一切 别的 他 尝试 .

"这就像他尝试过的其他所有事情一样。"

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] [ɑːd] ['lɪt(ə)l]['dʒestʃər][ʌv; əv] ['helpləsnəs] .
" **She** **made** **an** **odd** **little** **gesture** **of** **helplessness** **.**
" 她 制成 一个 奇怪的 小的 手势 的 无助 .

她做出了一个略显怪异的无助姿态。

" [hiː; hi] [went] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [rɔːŋ] - [end] - [tuː; tə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **He** **went** **at** **it** **wrong** **-** **end** **-** **to** **,** **of** **course** **.**
" 他 去 在 它 错误的 - 结尾 - 到 , 的 课程 .

"他当然是完全搞反了。"

[nɑːt][ʌn'tɪl]['æftər][hiː; hi][daɪd][ænd; ənd]['dʒɪm][gɑːt] [bæk] [frʌm; frəm][em] . [aɪ] . [tiː] . [dɪd][wiː; wi][get][tuː; tə]
Not **until** **after** **he** **died** **and** **Jim** **got** **back** **from** **M** **.** **I** **.** **T** **.** **did** **we** **get** **to**
不是 直到 后 他 死亡 和 吉姆 得到 后退 从 M . 我 . T . 做过 我们 得到 到
[wɜːrk][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
work **on** **it** **.**
工作 在 它 .

直到他去世后，吉姆从麻省理工学院回来，我们才开始着手研究这个问题。

[aɪ][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðə; ði]['helpər] [huː] [held][ðə; ði] [tuːlz] [fɔːr; fər]['dʒɪm] .
I **was** **merely** **the** **helper** **who** **held** **the** **tools** **for** **Jim** **.**
我 曾是 仅仅 这 帮手 WHO 握住 这 工具 为了 吉姆 .

我只是吉姆的助手，负责帮他拿工具。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [kəm'pliːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [lækt] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
And **when** **we** **completed** **it** **he** **lacked** **the** **courage** **to** **try** **it** **out** **.**
和 什么时候 我们 完全的 它 他 缺乏 这 勇气 到 尝试 它 出去 .

当我们完成它的时候，他却没有勇气去尝试。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['æsɪd][ʌv; əv] [kən'tempt] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [æt; ət][hɜːr; hər] ['brʌðɚz]
" **There** **was** **the** **acid** **of** **contempt** **in** **her** **voice** **at** **her** **brother's**
" 那里 曾是 这 酸 的 鄙视 在 她 嗓音 在 她 兄弟
[pɔl'truːnəri] .
poltroonery **.**
怯懦 .

"她语气中充满了对哥哥懦弱行为的轻蔑。"

" [aɪ][dəunt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['koʊltər] .
" **I** **don't** **blame** **him** **,** **"** **said** **Coulter** **.**
" 我 不 责备 他 , " 说 库尔特 .

"我不怪他，"库尔特说。

" ['æftər][ɔːl] . . .
" **After** **all** **.** **.** **.**
" 后 全部 . . .

"毕竟 ...

" [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [æskt] , " [wer] [ɪz]['dʒɪm] ? "
" He changed the subject , asked , " Where is Jim ? "
" 他 已更改 这 主题 , 问 , " 在哪里 是 吉姆 ? "

他转换了话题，问道："吉姆在哪里？"

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] [æt; ət]['aɪwoʊ]['dʒiːmə] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .
" He was killed at Iwo Jima , " she told him .
" 他 曾是 被杀 在 硫磺岛 吉马 , " 她 讲述 他 .

"他在硫磺岛阵亡了，"她告诉他。

" [wɒts] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [hɪr] [tə'naɪt] — [ɔːr][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ]
" What's to keep him from walking in here tonight — or to keep you
" 是什么 到 保持 他 从 步行 在 这里 今晚 — 或者 到 保持 你
[frʌm; frəm] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ɑːn][ˌjuː 'es] ?
from walking in on us ?
从 步行 在 在 我们 ?

"有什么能阻止他今晚走进这里——或者阻止你撞见我们呢？"

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" ['dʒɪmz][ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] , ['stʌdiɪŋ] [fɔːr; fər][ɪg'zæmz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" Jim's in Cambridge , studying for exams , " she replied .
" 吉姆的 在 剑桥 , 学习 为了 考试 , " 她 回复 .

"吉姆在剑桥，正在备考，"她回答说。

" [æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] ['miːtɪŋ] [maɪ'self] , [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
" As for my meeting myself , it's impossible .
" 作为 为了 我的 会议 我 , 它是 不可能的 .

"至于我本人能否见到他，那是不可能的。"

[its] [hɑːrd][tuː; tə][ɪk'spleɪn][bʌt; bət][ɪn] ['kʌmɪŋ] [bæk] [hɪr] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['riː'ɪntigreitid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
It's hard to explain but in coming back here I became reintegrated with the
它是 难的 到 解释 但 在 未来 后退 这里 我 成为 重新整合 和 这
[pæst][ˌem 'iː] .
past me .
过去的 我 .

很难解释，但回到这里之后，我感觉自己重新找回了过去的自己。

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][bəuθ][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ænd; ənd][ə; eɪ][pæst][juː; jʊ] .
Just as you are both a present and a past you .
只是 作为 你 是 两个都 一个 展示 和 一个 过去的 你 .

就像你既是现在的你，也是过去的你。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌduːplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['meməriz] , [æn; ən] [ˌoʊvər'læpɪŋ]
You must have noticed a certain duplication of memories , an overlapping
你 必须 有 注意到 一个 肯定 复制 的 回忆 , 一个 重叠
?
?
?

你肯定注意到了一些记忆的重复或重叠吧?

[aɪ][hæv; həv] . "
I have . "
我 有 . "

我有。"

" [aɪv] ['noʊtɪst] , " [hiː; hi] [sed] .
" I've noticed , " he said .
" 我已经 注意到 , " 他 说 .

"我注意到了，"他说。

" [bʌt; bət] [waɪ] ['oʊnli][wi:; wi] [tu:] ? "
" But why only we two ? "
" 但 为什么 仅有的 我们 二 ? "

“但为什么只有我们两个人？”

" [aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I'll show you , " she said .
" 患病的 展示 你 , " 她 说 .

“我来给你看看，”她说。

" [kʌm] .
" Come .
" 来 .

“来。

" [ʃi:; ʃi][led][hɪm; ɪm] [daʊn] [rʌf] ['wʊd(ə)n] ['selər] [sterz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['beɪsmənt] ,
" She led him down rough wooden cellar stairs to a basement ,
" 她 引领 他 向下 粗糙的 木制的 地窖 楼梯 到 一个 地下室 ,

她领着他沿着粗糙的木制地窖楼梯来到地下室。

[ʌn'fæsənd] [wɪð; wɪθ] [peɪl] [ænd; ənd]['dekst(ə)rəs]['fɪŋgərz][ə; eɪ] ['pædlɑ:k] ['wʊd(ə)n] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]
unfastened with pale and dexterous fingers a padlocked wooden door behind the
解开 和 苍白 和 轻巧 手指 一个 已上锁 木制的 门 在后面 这
[bɪg][oʊld] - ['fæʃnd] ['fɜ:rnɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts][ʌp] - ['kə:viŋ] ['stoʊv,paɪp][ɑ:rmz] ,
big old - fashioned furnace with its up - curving stovepipe arms ,
大的 老的 - 造型 炉 和 它是向上 - 弯曲 烟囱管 武器 ,

用苍白而灵巧的手指打开了老式大炉子后面的挂锁木门，那炉子有着向上弯曲的烟囱臂。

['ʌndər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [stu:p] [tu:; tə][ə'vɔɪd] ['bʌmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
under which he had to stoop to avoid bumping his head .
在下面 哪个 他 有 到 哈腰 到 避免 碰撞 他的 头 .

他不得不弯下腰，以免撞到头。

[ðə; ði] [ʃɑ:rp] [stɪŋ] [ʌv; əv] [ded] ['fɜ:rnɪs] - ['æʃɪz] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][æz; əz][hi:; hi] [lʊkt]
The sharp sting of dead furnace - ashes was in his nostrils as he looked
这 锋利的 蜇 的 死的 炉 - 灰烬 曾是 在 他的 鼻孔 作为 他 看起来
[æt; ət][ðə; ði][streɪndʒ] [dɪ'vaɪs] .
at the strange device .
在 这 奇怪的 设备 .

当他看着那个奇怪的装置时，鼻孔里传来死炉灰烬的刺痛感。

[ðə; ði][streɪndʒ][keɪdʒ] - [laɪk] [dɪ'vaɪs] ,
The strange cage - like device ,
这 奇怪的 笼 - 喜欢 设备 ,

这个奇怪的笼状装置，

[ðə; ði][streɪndʒ]['dʒeri] - [bɪlt] [ˌæpə'rætəs] [wʌz; wəz] ['sentərd] [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'zɑ:r] ['ɪnstrəmənt] ['pæn(ə)l] [ðæt]
the strange jerry - built apparatus was centered in a bizarre instrument panel that
这 奇怪的 杰瑞 - 建造 设备 曾是 居中 在 一个 怪异 乐器 控制板 那
[si:md] [tu:; tə] [hæŋ] [frʌm; frəm] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
seemed to hang from nothing at all .
似乎 到 悬挂 从 没有什么 在 全部 .

这个奇怪的、临时搭建的装置位于一个奇特的仪表盘中央，而这个仪表盘看起来就像是悬在空中一样。

[hi:; hi] [sed] , ['aɪɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] - [si:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ɑ:pəreɪtər] , " [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [laɪk] [red] ['bɑ:rbɚz]
He said , eyeing a bucket - seat for the operator , " It looks like Red Barber's
他 说 , 觊觎 一个 桶 - 座位 为了 这 操作员 , " 它 看起来 喜欢 红色的 理发师
[kæt] - [bɜ:rd] [si:t] , [i:v] . "
cat - bird seat , Eve . "
猫 - 鸟 座位 , 前夕 . "

他一边打量着操作员的桶形座椅，一边说：“这看起来像是雷德·巴伯的猫鸟座椅，伊芙。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一个截然不同的世界(A World Apart)
第2/2页

" [ænd; ənd][wɪə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [dʒʌst][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , ['dɑ:rlɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	And	we're	sitting	in	it	,	just	you	and	I	,	darling	,	"	she	replied	.
"	和	是	坐着	在	它	,	只是	你	和	我	,	亲爱的	,	"	她	回复	.

"亲爱的，就我们俩坐在里面，"她回答说。

" [dʒʌst][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][aʊt][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:] ['evər] [lɪvd] .

"	Just	you	and	I	out	of	all	the	people	who	ever	lived	.
"	只是	你	和	我	出去	的	全部	这	人们	WHO	曾经	居住地	.

"在所有曾经活过的人中，只有你和我。"

[θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [wi:; wi][kæn; kən][du:][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] [naʊ] , [ðə; ði] [mɪ'steɪks] [wi:; wi]

Think	of	what	we	can	do	with	our	lives	now	,	the	mistakes	we
思考	的	什么	我们	能	做	和	我们的	生活	现在	,	这	错误	我们

[kæn; kən][ə'vɔɪd] ! "

can	avoid	!	"
能	避免	!	"

想想我们现在能做多少事，能避免多少错误!

" [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [sed] ['koʊltər] .

"	I'm	thinking	of	them	,	"	said	Coulter	.
"	我是	思维	的	他们	,	"	说	库尔特	.

"我在想念他们，"库尔特说。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [bri:f] [pɔ:z] ,

Then	,	after	a	brief	pause	,
然后	,	后	一个	简短的	暂停	,

然后，短暂的停顿之后，

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɪn] [hel] [dɪd][ju:; jʊ] ['mænɪdʒ] [tu:; tə][get][ˌem 'i:]['ɪntu:][ðə; ði][ækt] ?

"	But	how	in	hell	did	you	manage	to	get	me	into	the	act	?
"	但	如何	在	地狱	做过	你	管理	到	得到	我	进入	这	行为	?

"但是你到底是怎么把我拉进这件事里的？"

" [ʃi:; ʃi] [stept] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ɑ:d] [keɪdʒ] ,

"	She	stepped	inside	the	odd	cage	,
"	她	步	里面	这	奇怪的	笼	,

她走进了那个奇特的笼子，

[plʌkt] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][kʌp] - [laɪk][rɪ'septək(ə)l] [ðæt] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt]

plucked	things	from	a	cup	-	like	receptacle	that	hung	from	the	instrument
拨弦	事物	从	一个	杯子	-	喜欢	容器	那	悬挂	从	这	乐器

['pæn(ə)l] , [ʃoʊd] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

panel	,	showed	them	to	him	.
控制板	,	显示	他们	到	他	.

他从悬挂在仪表板上的杯状容器里取出一些东西，展示给他看。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [lɑ:k] [ʌv; əv] [her] , [ə; eɪ][skɑ:rf] , [wʌt] [lʊkt] [laɪk] ['fɪŋgərneɪl] ['perɪŋz] .

There	were	a	lock	of	hair	,	a	scarf	,	what	looked	like	fingernail	parings	.
那里	是	一个	锁	的	头发	,	一个	围巾	,	什么	看起来	喜欢	指甲	配对	.

里面有一缕头发、一条围巾，还有看起来像是指甲屑的东西。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldərmənt] [hɜ:r; hər] [feɪs] ['laɪtɪd] ['bri:fli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][smaɪl] .

At	his	bewilderment	her	face	lighted	briefly	with	the	shadow	of	a	smile	.
在	他的	困惑	她	脸	照明	简要地	和	这	阴影	的	一个	微笑	.

看到他一脸茫然，她脸上突然闪过一丝微笑。

[ʃiː; ʃi] [sed] ， " [ðiːz] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ， ['dɑːrlɪŋ] .

She	**said**	**,**	**"**	**These**	**are**	**you**	**,**	**darling**	**.**
她	说	，	"	这些	是	你	，	亲爱的	.

她说："这就是你，亲爱的。"

[oʊ] ， [juː; jʊ] [stɪl] [dəunt] [ˌʌndə'stænd] !

Oh	**,**	**you**	**still**	**don't**	**understand**	**!**
哦	，	你	仍然	不	理解	!

哦，你还是不明白！

['lækɪŋ] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ɔːr] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][sent] [bæk] [ɪn] [taɪm] ，

Lacking	**the**	**person**	**or**	**thing**	**to**	**be**	**sent**	**back**	**in**	**Time**	**,**
缺乏	这	人	或者	事物	到	是	发送	后退	在	时间	，

缺少要送回过去的人或物，

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ɔːr] [θɪŋ] [wɪl] [wɜːrk] .

something	**that**	**is**	**part**	**of**	**the**	**person**	**or**	**thing**	**will**	**work**	**.**
某物	那	是	部分	的	这	人	或者	事物	将要	工作	.

与人或物自身相关的某些东西会起作用。

[ˌaɪ 'tiː] [kiːz] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['pætərn] . "

It	**keys**	**directly**	**to**	**individual**	**patterns**	**.**	**"**
它	钥匙	直接地	到	个人	图案	.	"

它直接与个人模式相关。

" [ænd; ənd] [juːv] [kept] [ðoʊz] [θɪŋz] — [ðoʊz] ['piːsɪz] [ʌv; əv][ˌem 'iː] — [ɪn][ðer; ðər][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ?

"	**And**	**you've**	**kept**	**those**	**things**	**—**	**those**	**pieces**	**of**	**me**	**—**	**in**	**there**	**all**	**this**	**time**	**?**
"	和	你已经	保留	那些	事物	—	那些	件	的	我	—	在	那里	全部	这	时间	?

"你一直把那些东西——我的那些碎片——藏在那里吗？"

" [hiː; hi] ['ʃʌdəd] .

"	**He**	**shuddered**	**.**
"	他	颤抖	.

他打了个寒颤。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] ['vuːduː] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	**It**	**looks**	**like**	**voodoo**	**to**	**me**	**.**
"	它	看起来	喜欢	巫毒教	到	我	.

"在我看来，这像是巫术。"

" [ʃiː; ʃi][pʊt] [bæk] [ðə; ði][mə'mentəʊz] ， [stept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] ， [pʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz] ['fɪrsli]

"	**She**	**put**	**back**	**the**	**mementos**	**,**	**stepped**	**out**	**of**	**the**	**cage**	**,**	**put**	**her**	**arms**	**fiercely**
"	她	放	后退	这	纪念品	，	步	出去	的	这	笼	，	放	她	武器	激烈地

[ə'raʊnd][hɪm; ɪm] .

around	**him**	**.**
大约	他	.

她把纪念品放回原处，走出笼子，紧紧地抱住了他。

" ['bænɪŋ] ， ['dɑːrlɪŋ] , ['æftər][juː; jʊ][left][ˌem 'iː][aɪ][dɪd][traɪ] ['vuːduː] .

"	**Banning**	**,**	**darling**	**,**	**after**	**you**	**left**	**me**	**I**	**did**	**try**	**voodoo**	**.**
"	禁止	，	亲爱的	，	后	你	左边	我	我	做过	尝试	巫毒教	.

"亲爱的，你离开我之后，我确实尝试过巫术。"

[aɪ]['wɑːntɪd][juː; jʊ][tuː; tə] ['sʌfər] [æz; əz][aɪ] ['sʌfərd] .

I	**wanted**	**you**	**to**	**suffer**	**as**	**I**	**suffered**	**.**
我	通缉	你	到	遭受	作为	我	遭受	.

我希望你也能像我一样受苦。

[bʌt; bət] [ðen] , [wen] [ðə; ði] [taɪm] [mə'ʃiːn] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] ['dʒɪm] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə]

But	then	,	when	the	Time	machine	was	finished	and	Jim	was	afraid	to
但	然后	,	什么时候	这	时间	机器	曾是	完成的	和	吉姆	曾是	害怕的	到

[juːz] [ˌaɪ 'tiː] ,

use	it	,
使用	它	,

但是，当时间机器制造完成后，吉姆却不敢使用它时，

[aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

I	put	the	things	in	it	—	and	waited	.
我	放	这	事物	在	它	—	和	等待	.

我把东西放进去——然后等待。

[its] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪt] . "

It's	been	a	long	wait	.	"
它是	到过	一个	长的	等待	.	"

已经等了很久了。

" [haʊ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃ] [ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [maɪlz] [ə'weɪ] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	How	did	it	reach	me	while	I	was	still	miles	away	?	"	he	asked	.
"	如何	做过	它	抵达	我	尽管	我	曾是	仍然	英里	离开	?	"	他	问	.

"我当时还在几英里之外，它怎么会传到我这里来呢？"他问道。

" ['dʒɪm] ['ɔːlweɪz] [sed] [ɪts] ['wɜːrkɪŋ] ['reɪdiəs] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [faɪv] [maɪlz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Jim	always	said	its	working	radius	was	about	five	miles	,	"	she	said	.
"	吉姆	总是	说	它是	在职的	半径	曾是	关于	五	英里	,	"	她	说	.

"吉姆总是说它的工作半径大约是五英里，"她说。

" [wen] [juː; jʊ] [droʊv] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['oʊvər] . . . .

"	When	you	drove	within	range	,	it	took	over	.	.	.	.
"	什么时候	你	驾驶	之内	范围	,	它	采取	超过	.	.	.	.

"当你开车进入控制范围时，它就接管了……"

[bʌt; bət] [lets] [goʊ] [bæk] [ˌʌp'sterz] , ['dɑːrlɪŋ] — [wiː; wi] [hæv; həv] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] [tuː; tə] [plæn] .

But	let's	go	back	upstairs	,	darling	—	we	have	our	lives	to	plan	.
但	我们来吧	去	后退	楼上	,	亲爱的	—	我们	有	我们的	生活	到	计划	.

亲爱的，我们还是回楼上去吧——我们还有自己的生活要规划。

" [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ['koʊltər] [sed] , [wen] [ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['beɪsmənt] ,

"	To	change	the	subject	Coulter	said	,	when	they	emerged	from	the	basement	,
"	到	改变	这	主题	库尔特	说	,	什么时候	他们	出现	从	这	地下室	,

"为了转移话题，"库尔特说，当他们从地下室出来时，

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [taɪm] ['pɪkɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]

"	You	must	have	had	a	time	picking	the	right	moment	for	this	little
"	你	必须	有	有	一个	时间	挑选	这	正确的	片刻	为了	这	小的

[ˌriː'juːniən] — [ɔːr] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [hɪt] [ɔːr] [mɪs] ? "

reunion	—	or	was	it	hit	or	miss	?	"
团圆	—	或者	曾是	它	打	或者	错过	?	"

"你一定费了不少心思才找到这次小型重聚的合适时机吧——或者说，时机把握得好不好全凭运气？"

" [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ɪz] [kəm'pliːtli] ['ækjərət] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɜːrmli] .

"	The	machine	is	completely	accurate	,	"	she	said	firmly	.
"	这	机器	是	完全地	准确的	,	"	她	说	牢牢	.

"这台机器非常精准，"她坚定地说。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['heɪloʊ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dɑːrk] [her] .

She	stood	there	,	the	firelight	making	a	halo	of	her	dark	hair	.
她	站立	那里	,	这	火光	制作	一个	光环	的	她	黑暗的	头发	.

她站在那里，火光在她乌黑的头发上投下光晕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɜːrdʒənsi][ɪn][hɜːr; hər] , [æn; ən] [ˌekspek'teɪʃn] [ðæt] [ðə; ði][rɪ'mɑːrk] [wʊd] [miːn]

There	was	urgency	in	her	,	an	expectation	that	the	remark	would	mean
那里	曾是	紧迫性	在	她	,	一个	期待	那	这	评论	会	意思是

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

something	to	him	.
某物	到	他	.

她语气中带着急切，期待这句话对他来说会有意义。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] .

It	didn't	.
它	没有	.

没有。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi][bɜːrst] [aʊt] [wɪð; wɪθ] , " ['bænɪŋ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] [soʊ] [fər'getfl] ?

Finally	she	burst	out	with	,	"	Banning	,	are	you	really	so	forgetful	?
最后	她	爆裂	出去	和	,	"	禁止	,	是	你	真的	所以	健忘	?

最后她突然喊道："班宁，你真的这么健忘吗？"

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [tə'naɪt] [wʌz; wəz] . . . [dəunt][juː; jʊ] ?

Don't	you	remember	what	tonight	was	.	.	.	don't	you	?
不	你	记住	什么	今晚	曾是	.	.	.	不	你	?

你不记得今晚发生了什么吗……是吗?

" ['koʊltər] [dɪd][sʌm; səm]['heɪsti]['ment(ə)l][ˌkæŋgə'ruː] - ['hɑːpɪŋ] .

"	Coulter	did	some	hasty	mental	kangaroo	-	hopping	.
"	库尔特	做过	一些	仓促	精神的	袋鼠	-	跳跃	.

"库尔特进行了一番仓促的思维跳跃。"

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [iːv] [ænd; ənd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l]

He	knew	it	was	important	to	Eve	and	,	because	of	the	incredible
他	知道	它	曾是	重要的	到	前夕	和	,	因为	的	这	极好的

[θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] ,

thing	she	had	accomplished	,
事物	她	有	完成	,

他知道这对伊芙很重要，而且，因为她完成了一件了不起的事情，

[hiː; hi][felt][ə; eɪ] [nuː] [weɪv] [ʌv; əv] [fraɪt] .

he	felt	a	new	wave	of	fright	.
他	毛毡	一个	新的	海浪	的	惊吓	.

他感到一阵新的恐惧袭来。

[frʌm; frəm][sʌm; səm] ['riːses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meməri] [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] [flæʃ] — ['dʒɪm][wʌz; wəz][ɪn]

From	some	recess	of	his	memory	he	got	a	flash	—	Jim	was	in
从	一些	凹陷处	的	他的	记忆	他	得到	一个	闪光	—	吉姆	曾是	在

['keɪmbrɪdʒ] ,

Cambridge	,
剑桥	,

他突然从记忆深处想起一件事——吉姆在剑桥。

[ðə; ði] ['haʊskiːpər] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [el] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['fɑːrmhaʊs] , [hiː; hi][ænd; ənd] [iːv]

the	housekeeper	asleep	in	the	rear	ell	of	the	old	farmhouse	,	he	and	Eve
这	管家	睡着了	在	这	后部	艾尔	的	这	老的	农家	,	他	和	前夕

[wɜːr; wər][ə'loʊn] .

were	alone	.
是	独自的	.

管家睡在老农舍后翼的房间里，只有他和伊芙两个人。

[hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər]['dʒentli][kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][sɔːft] ['weɪtɪŋ] [lɪps][æz; əz]

He	drew	her	gently	close	to	him	and	kissed	her	soft	waiting	lips	as
他	画	她	轻轻地	关闭	到	他	和	亲吻	她	柔软的	等待	嘴唇	作为

[hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [ðem; ðəm] ['twenti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

he	had	kissed	them	twenty	years	before	,
他	有	亲吻	他们	二十	年	前	,

他轻轻地将她拥入怀中，吻上了她柔软的、等待已久的嘴唇，就像二十年前吻过她一样。

[felt][ðə; ði]['kwɪvər][ʌv; əv][hɜːr; hər][slɪm]['bɑːdi] [ə'genst] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][felt][ˌaɪ 'tiː] ['twenti]

felt	the	quiver	of	her	slim	body	against	him	as	he	had	felt	it	twenty
毛毡	这	颤动	的	她	苗条的	身体	反对	他	作为	他	有	毛毡	它	二十

['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

years	before	.
年	前	.

他感觉到了她纤细的身体贴着他微微颤抖，就像二十年前一样。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] — [iːv] [hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər][ðer; ðər][ˌriː'juːniən][ðə; ði]

He	should	have	known	—	Eve	had	selected	for	their	reunion	the
他	应该	有	已知	—	前夕	有	已选	为了	他们的	团圆	这

[ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd]['truːli]['gɪv(ə)n] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [iːtʃ]

anniversary	of	the	first	time	they	had	truly	given	themselves	to	each
周年纪念日	的	这	第一的	时间	他们	有	真的	给定	他们自己	到	每个

['ʌðər] .

other	.
其他	.

他应该早就知道——伊芙选择在他们第一次真正彼此交付的周年纪念日重聚。

[hiː; hi] [sed] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [rɪ'membər] , ['dɑːrlɪŋ] .

He	said	,	"	Of	course	I	remember	,	darling	.
他	说	,	"	的	课程	我	记住	,	亲爱的	.

他说："我当然记得，亲爱的。"

[ɪf] [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sloʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpteɪk] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz]

If	I'm	a	little	slow	on	the	uptake	it's	because	I've	had	a	lot	of	things
如果	我是	一个	小的	慢的	在	这	吸收	它是	因为	我已经	有	一个	很多	的	事物

['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl][æt; ət][wʌns] . "

happen	to	me	all	at	once	.	"
发生	到	我	全部	在	一次	.	"

如果我反应有点慢，那是因为我同时经历了很多事情。

" [ðə; ði][oʊld] ['bænɪŋ] ['koʊltər] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	The	old	Banning	Coulter	would	never	have	understood	,	"	she	said	,
"	这	老的	禁止	库尔特	会	绝不	有	理解	,	"	她	说	,

"以前的班宁·库尔特肯定不会理解的，"她说。

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kwɪk] [hʌg] [bɪ'fɔːr] ['stændɪŋ] [klɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

giving	him	a	quick	hug	before	standing	clear	of	him	.
给予	他	一个	快的	拥抱	前	常设	清除	的	他	.

在和他短暂拥抱之后，他便起身离开了。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk][stɑːr] ['sæfˌaɪəz] .

Her	eyes	were	shining	like	star	sapphires	.
她	眼睛	是	灼灼	喜欢	星星	蓝宝石	.

她的眼睛像星光蓝宝石一样闪闪发光。

" ['bænɪŋ] , [juːv] [groʊn] [ʌp] ! "

"	Banning	,	you've	grown	up	!	"
"	禁止	,	你已经	生长	向上	!	"

"班宁，你已经长大了！"

" ['piːp(ə)l][duː] , " [hiː; hi] [sed] ['draɪli] .

"	People	do	,	"	he	said	drily	.
"	人们	做	,	"	他	说	干巴巴地	.

“确实有人会这么做，”他冷冷地说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] [sɔːrt][ʌv; əv]['tenʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ,

There	was	an	odd	sort	of	tension	between	them	as	they	stood	there	,
那里	曾是	一个	奇怪的	种类	的	紧张	之间	他们	作为	他们	站立	那里	,

他们站在那里，彼此之间弥漫着一种奇怪的紧张气氛。

['noʊɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['hæpən] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

knowing	what	was	to	happen	between	them	.
会心	什么	曾是	到	发生	之间	他们	.

知道他们之间将会发生什么。

[iːv] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [ʌn'stedi] [breθ] [ænd; ənd][ðə; ðiː][raɪz][ænd; ənd][fɔːl][ʌv; əv][hɜːr; hər][æŋ'gɔrər]

Eve	took	a	deep	unsteady	breath	and	the	rise	and	fall	of	her	angora
前夕	采取	一个	深的	不稳定	气息	和	这	上升	和	落下	的	她	安哥拉兔

['swetər] [meɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ɪtʃ] [tuː; tə] [pʊl] [hɜːr; hər][kloʊz] .

sweater	made	his	arms	itch	to	pull	her	close	.
毛衣	制成	他的	武器	痒	到	拉	她	关闭	.

伊芙深深地吸了一口气，但呼吸并不平稳，她安哥拉羊毛衫的起伏让他忍不住想把她搂在怀里。

[ʃiː; ʃi] [sed] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [trænz'leɪt] [dɪ'zaɪər]['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] , " [oʊ] ,

She	said	,	before	he	could	translate	desire	into	action	,	"	Oh	,
她	说	,	前	他	可以	翻译	欲望	进入	行动	,	"	哦	,

在他还没来得及将欲望转化为行动之前，她就说：“哦，

[aɪv] [bɪn] [soʊ] [rɔːŋ] [ə'baʊt][soʊ] ['meni] [θɪŋz] , ['dɑːrlɪŋ] .

I've	been	so	wrong	about	so	many	things	,	darling	.
我已经	到过	所以	错误的	关于	所以	许多	事物	,	亲爱的	.

亲爱的，我在很多事情上都错了。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [raɪt] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] .

But	I	was	so	right	to	bring	you	back	.
但	我	曾是	所以	正确的	到	带来	你	后退	.

但我把你带回来真是太对了。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [tə'geðər] ,

Think	of	what	we're	going	to	be	able	to	do	,	you	and	I	together	,
思考	的	什么	是	去	到	是	有能力的	到	做	,	你	和	我	一起	,

想想你我携手能做些什么，

[naʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ðɪs] ['sekənd] [tʃæns] .

now	that	we	have	this	second	chance	.
现在	那	我们	有	这	第二	机会	.

现在我们有了第二次机会。

[wiːl] [noʊ] [dʒʌst] [wɒts] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] .

We'll	know	just	what's	going	to	happen	.
出色地	知道	只是	是什么	去	到	发生	.

我们将确切地知道接下来会发生什么。

[wiːl] [biː; bi] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [friː] [ænd; ənd][lɔːrd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər]['ɔːrd(ə)neri] ['mɔːtəlz] .

We'll	be	rich	and	free	and	lord	it	over	ordinary	mortals	.
出色地	是	富有的	和	自由的	和	主	它	超过	普通的	凡人	.

我们将变得富有、自由，并凌驾于普通人之上。

[aɪl] [hæv; həv][fəːz][ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv] [jɑːt] [ænd; ənd] [wiːl] . . . "

I'll	have	furs	and	you'll	have	yachts	and	we'll	.	.	.	"
患病的	有	毛皮	和	你会	有	游艇	和	出色地	.	.	.	"

我会拥有皮草，你会拥有游艇，然后我们.....”

" [aɪm][ə; eɪ] ['laʊzi] ['seɪlər] , " [sed] ['koʊltər] .
" I'm a lousy sailor , " said Coulter .
" 我是 一个 糟糕 水手 , " 说 库尔特 .

"我航海技术很差，"库尔特说。

" [noʊ] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][ə; eɪ] [jɑːt] . "
" No , I don't want a yacht . "
" 不 , 我 不 想 一个 游艇 . "

"不，我不要游艇。"

" ['nɑːnsens] , [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [jɑːt] [ænd; ənd] [kruːz] [wer'evər] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] .
" Nonsense , we'll have a yacht and cruise wherever we want to go .
" 废话 , 出色地 有 一个 游艇 和 巡航 无论 我们 想 到 去 .

"胡说，我们会租一艘游艇，想去哪儿就去哪儿。"

[θɪŋk] [ʌv; əv] [haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] .
Think of how easy it will be for us to make money .
思考 的 如何 简单的 它 将要 是 为了 我们 到 制作 钱 .

想想我们赚钱会有多容易。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [mɔːr] ['braɪtli] [stɪl] .
" Her eyes were shining more brightly still .
" 她 眼睛 是 灼灼 更多的 明亮地 仍然 .

她的眼睛依然闪闪发光。

" [noʊ] [mɔːr] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['tɛlɚz] [keɪdʒ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
" No more standing in a teller's cage for me .
" 不 更多的 常设 在 一个 出纳员 笼 为了 我 .

"我再也不用站在柜台前排队了。"

[noʊ] [mɔːr] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði][laɪf] - [sæp][draɪ][ʌp][ˌɪn'saɪd][ˌem 'iː] ,
No more feeling the life - sap dry up inside me ,
不 更多的 感觉 这 生活 - 树液 干燥 向上 里面 我 ,

我不再感到体内的生命力正在枯竭，

['hændlɪŋ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][maɪn] .
handling thousands of dollars a day and none of it mine .
处理 数千 的 美元 一个 天 和 没有任何 的 它 矿 .

每天经手数千美元，但这些钱没有一分是我的。

" [ʃiː; ʃi] [stept] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [gript] [hɪm; ɪm] ['taɪtli] ,
" She stepped to him , gripped him tightly ,
" 她 步 到 他 , 紧握 他 紧紧 ,

她走到他面前，紧紧地抓住他。

[hɜːr; hər] ['fiŋgəneilz] ['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz] [felt] ['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['hevi] [mə'tɪriəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
her fingernails making themselves felt even through the heavy material of his
她 指甲 制作 他们自己 毛毡 甚至 通过 这 重的 材料 的 他的
['dʒækɪt] .
jacket .
夹克 .

即使隔着他厚重的夹克面料，她的指甲也能感觉到。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] ['fɪrsli] [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['θroʊti] ['wɪspər] , " ['dɑːrlɪŋ] , [aɪm]['goʊɪŋ]
She kissed him fiercely and said in a throaty whisper , " Darling , I'm going
她 亲吻 他 激烈地 和 说 在 一个 喉音 耳语 , " 亲爱的 , 我是 去
[ˌʌp'sterz] .
upstairs .
楼上 .

她狠狠地吻了他，然后用沙哑的嗓音低声说："亲爱的，我要上楼了。"

[kʌm] [ʌp][ɪn][ten] ['mɪnɪts] — [ænd; ənd][biː; bi] [jʌŋ] [ə'gen][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
Come up in ten minutes — and be young again with me .
来 向上 在 十 分钟 一 和 是 年轻的 再次 和 我 .

十分钟后上来——和我一起重返青春吧。

" [ʃiː; ʃi][left][hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ə'loʊn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] . . . .
" She left him standing alone in front of the fire . . . .
" 她 左边 他 常设 独自的 在 正面 的 这 火 . . . .

她留下他独自一人站在火堆前.....

['koʊltər] [fɪld] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd][lɪt][ˌaɪ 'tiː] .
Coulter filled his pipe and lit it .
库尔特 已填 他的 管道 和 点燃 它 .

库尔特装满烟斗，点燃了它。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [sed] [wiː; wi] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][plænz] ,
His mother had said we when she talked of her plans ,
他的 母亲 有 说 我们 什么时候 她 谈话 的 她 计划 ,

他母亲在谈到她的计划时曾说过"我们"。

[æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər][sʌn][wɜːr; wər] ['mɪrli] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [ə'baʊt][æt; ət][hɜːr; hər]
as if her son were merely an object to be moved about at her
作为 如果 她 儿子 是 仅仅 一个 目的 到 是 已搬 关于 在 她
[wɪm] .
whim .
一时兴起 .

仿佛她的儿子只是一个可以随心所欲摆布的物件。

[pɪk] [ʌp][maɪ] ['laɪtər] [æt; ət] [məkɔlɪfs] . . . ['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][trɪp] [ə'brɔːd] [ðɪs] ['sʌmər] . . .
Pick up my lighter at MacAuliffe's . . . going to take a trip abroad this summer . . .
挑选 向上 我的 打火机 在 麦考利夫 . . . 去 到 拿 一个 旅行 国外 这 夏天 . . .
[nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['fuːlɪʃ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] . . . .
not going to be foolish about her . . . .
不是 去 到 是 愚蠢 关于 她 . . . .

去麦考利夫店买我的打火机.....今年夏天要出国旅行.....不会在她身上犯傻.....

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [freɪzɪz] [æz; əz] ['vɪvɪdli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪdioʊ]
He could see the phrases as vividly as if they were written on a video
他 可以 看 这 短语 作为 生动地 作为 如果 他们 是 书面 在 一个 视频
['telɪprɑːmptər] .
teleprompter .
提词器 .

他能清晰地看到那些词句，就像它们是写在视频提词器上的一样。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ə'nʌðər] [set][ʌv; əv] [freɪzɪz] — ['dɪfrənt] [ɪn]['kɑːntent] , [jet] ['streɪndʒli]
And then he saw another set of phrases — different in content , yet strangely
和 然后 他 锯 其他 放 的 短语 — 不同的 在 内容 , 然而 奇怪的
[ə'laɪk][ɪn] ['miːnɪŋ] .
alike in meaning .
同样 在 意义 .

然后他又看到了另一组短语——内容不同，但含义却出奇地相似。

['nɑːnsens] , [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [jɑːt] . . .
Nonsense , we'll have a yacht . . .
废话 , 出色地 有 一个 游艇 . . .

胡说，我们会租一艘游艇.....

[lɔːrd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər]['ɔːrd(ə)neri] ['mɔːtəlz] . . .
lord it over ordinary mortals . . .
主 它 超过 普通的 凡人 . . .

凌驾于凡人之上.....

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪt] .

a	long	wait	.
一个	长的	等待	.

漫长的等待。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vuːduː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪŋgərneɪl] ['perɪŋz] ,

He	thought	of	the	voodoo	and	the	fingernail	parings	,
他	想法	的	这	巫毒教	和	这	指甲	配对	,

他想到了巫毒教和指甲屑，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [mə'tɪriəlɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [naʊ] [prɪ'peərɪŋ] [hɜːr'self]

of	the	savage	materialism	of	the	woman	who	was	even	now	preparing	herself
的	这	野蛮的	唯物主义	的	这	女士	WHO	曾是	甚至	现在	准备	她自己

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] [ˌʌp'sterz] ,

to	receive	him	upstairs	,
到	收到	他	楼上	,

那个女人身上体现出的野蛮物质主义，她此刻正准备上楼迎接他。

[huː] [wʌz; wəz] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [ˌriː'lɪv] [hɪz; ɪz][laɪf][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] .

who	was	planning	to	relive	his	life	with	him	in	her	image	.
WHO	曾是	规划	到	重温	他的	生活	和	他	在	她	图像	.

她计划以她的形象与他一起重活一生。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] , ['fuːlɪʃ] [pər'hæps] , [bʌt; bət] [truː] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['nevər]

He	thought	of	his	wife	,	foolish	perhaps	,	but	true	to	him	and	never
他	想法	的	他的	妻子	,	愚蠢	也许	,	但	真的	到	他	和	绝不

[ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ] .

domineering	.
盛气凌人	.

他想起了他的妻子，也许这很傻，但她忠于他，从不专横跋扈。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑr,bəro] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [frendz] [hiː; hi][hæd; həd]

He	thought	of	the	Scarborough	house	and	the	good	friends	he	had
他	想法	的	这	斯卡伯勒	房子	和	这	好的	朋友们	他	有

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

他想起了斯卡伯勒的房子和他在那里结交的好朋友们。

['hʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] [ænd; ənd] ['twentɪ] ['jɪrz] [ə'weɪ] .

hundreds	of	miles	and	twenty	years	away	.
数百	的	英里	和	二十	年	离开	.

相隔数百英里，相距二十年。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ] [bæk] [ɪf] [hiː; hi][gɑːt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][faɪv] - [maɪl]['reɪdiəs][ʌv; əv]

He	wondered	if	he	could	go	back	if	he	got	beyond	the	five	-	mile	radius	of
他	想知道	如果	他	可以	去	后退	如果	他	得到	超过	这	五	-	英里	半径	的

[ðə; ði][streɪndʒ] [mə'ʃiːn] [ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] .

the	strange	machine	in	the	basement	.
这	奇怪的	机器	在	这	地下室	.

他想知道，如果他能走出地下室那台奇怪机器周围五英里的半径范围，是否还能回去。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] [æt; ət][hɪz; ɪz][slɪm] [jʌŋ] ['bɑːdi] , [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [riː'geɪnd] —

He	looked	down	with	regret	at	his	slim	young	body	,	so	unexpectedly	regained	—
他	看起来	向下	和	后悔	在	他的	苗条的	年轻的	身体	,	所以	不料	恢复	—

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hevɪərðən'er] ,

and	thought	of	the	heavier	,
和	想法	的	这	较重	,

他懊悔地低头看着自己出乎意料地恢复的纤细年轻的身体——然后想到了更重的.....

['oʊldər] [les] ['vaɪbrənt]['bɑ:di] [ðæt] [leɪ] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [faɪv] [maɪlz] [ə'weɪ] .

older	**less**	**vibrant**	**body**	**that**	**lay**	**waiting**	**for**	**him**	**five**	**miles**	**away**	**.**
老	较少的	充满活力	身体	那	躺	等待	为了	他	五	英里	离开	.

五英里外，一具年迈体衰的尸体正躺在那里等着他。

[ðen] ['swɪftli] , ['saɪləntli] , [hi:; hi]['tɪpˌtəʊd]['ɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] , [dɔnd] [koʊt][ænd; ənd][hæt][ænd; ənd]

Then	**swiftly**	**,**	**silently**	**,**	**he**	**tiptoed**	**into**	**the**	**hall**	**,**	**donned**	**coat**	**and**	**hat**	**and**
然后	迅速地	,	默默	,	他	踮着脚尖	进入	这	大厅	,	穿戴	外套	和	帽子	和

[glʌvz] ,

gloves	**,**
手套	,

然后，他迅速而无声地踮着脚尖走进大厅，穿上外套、戴上帽子和手套。

[slɪpt] [θru:] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [ænd; ənd]['boʊltɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['panti,æk] .

slipped	**through**	**the**	**front**	**door**	**and**	**bolted**	**for**	**the**	**Pontiac**	**.**
滑倒了	通过	这	正面	门	和	螺栓连接	为了	这	庞蒂亚克	.

他溜出前门，拔腿就往庞蒂亚克车跑。

[hi:; hi] [droʊv] [laɪk] [ə; eɪ]['mædmən]['oʊvər][ðə; ði] ['aɪsi] [roʊdz] [θru:] [ðə; ði][dɑ:rk] .

He	**drove**	**like**	**a**	**madman**	**over**	**the**	**icy**	**roads**	**through**	**the**	**dark**	**.**
他	驾驶	喜欢	一个	狂人	超过	这	冰冷的	道路	通过	这	黑暗的	.

他像疯了一样在黑暗中沿着结冰的道路飞驰。

['sʌmhaʊ] [hi:; hi] [senst] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][get] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃi:n]

Somehow	**he**	**sensed**	**he**	**would**	**have**	**to**	**get**	**beyond**	**the**	**reach**	**of**	**the**	**machine**
不知何故	他	感觉到的	他	会	有	到	得到	超过	这	抵达	的	这	机器

[bɪ'fɔ:r] [i:v] [gru:] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [gɔ:n] .

before	**Eve**	**grew**	**impatient**	**and**	**came**	**downstairs**	**and**	**found**	**him**	**gone**	**.**
前	前夕	生长	不耐烦	和	来了	楼下	和	成立	他	已消失	.

他隐约觉得，自己必须在伊芙失去耐心下楼发现他不见之前，逃出机器的控制范围。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] , [ɪn][hɜ:r; hər]['æŋgər] ,

She	**might**	**,**	**in**	**her**	**anger**	**,**
她	可能	,	在	她	愤怒	,

她或许会在愤怒中，

[send][hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] — [ɔ:r][pər'hæps][ðə; ði] [mə'ʃi:n] [wɜ:rkt] [bəuθ] [weɪz]

send	**him**	**back**	**to**	**some**	**other**	**Time**	**—**	**or**	**perhaps**	**the**	**machine**	**worked**	**both**	**ways**
发送	他	后退	到	一些	其他	时间	—	或者	也许	这	机器	工作	两个都	方式

.

:

.

把他送回另一个时代——或者也许这台机器是双向的。

[hi:; hi]['dɪdnt] [noʊ] .

He	**didn't**	**know**	**.**
他	没有	知道	.

他不知道。

[hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [fli:] [ɪn] [fɪr] . . . [ænd; ənd][hoʊp] . . . .

He	**could**	**only**	**flee**	**in**	**fear**	**. . .**	**and**	**hope**	**. . . .**
他	可以	仅有的	逃跑	在	害怕	. . .	和	希望	. . . .

他只能怀着恐惧和希望逃离.....

[æt; ət][taɪmz] ,

At	**times**	**,**
在	时代	,

有时，

[ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt][hæd; həd] [pæst] [sɪns] [hɪz; ɪz][ə'brʌpt] ['breɪkɪŋ] - [ɔ:f][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['roʊmæns]

in	the	years	that	had	passed	since	his	abrupt	breaking	-	off	of	his	romance
在	这	年	那	有	通过了	自从	他的	突然	打破	-	离开	的	他的	浪漫

[wɪð; wɪθ] [i:v] ['lɔ:tn] ,

with	Eve	Lawton	,
和	前夕	劳顿	,

自从他与伊芙·劳顿突然分手后，已经过去了好几年。

[hi:; hi][hæd; həd] ['wʌndɚd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'baʊt] [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər][soʊ] ['kwɪkli] ,

he	had	wondered	a	little	about	why	he	had	dropped	her	so	quickly	,
他	有	想知道	一个	小的	关于	为什么	他	有	掉落	她	所以	迅速地	,

他曾有些疑惑，自己为什么那么快就和她分手了。

[dʒʌst] [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [deθ] [si:md] [tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] [pæθ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] .

just	when	his	mother's	death	seemed	to	open	the	path	for	their	marriage	.
只是	什么时候	他的	母亲的	死亡	似乎	到	打开	这	小路	为了	他们的	婚姻	.

就在他母亲去世似乎为他们的婚姻铺平道路的时候。

[naʊ] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] ['ju:θfl] ['ɪnstɪŋkt][hæd; həd] [sɜ:rvd] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən][hi:; hi] [nu:] .

Now	he	knew	that	youthful	instinct	had	served	him	better	than	he	knew	.
现在	他	知道	那	青春	本能	有	服务	他	更好的	比	他	知道	.

现在他明白，年轻时的直觉比他自己意识到的更有用。

['sʌmhaʊ] , [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ænd; ənd][wɪt][ænd; ənd] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] , [hi:; hi][hæd; həd]

Somehow	,	beneath	the	charm	and	wit	and	beauty	of	the	girl	,	he	had
不知何故	,	下面	这	魅力	和	有	和	美丽	的	这	女孩	,	他	有

[senst] [ðə; ði] [ˌdɑ:mɪ'nɪrɪŋ] ['wʊmən] .

sensed	the	domineering	woman	.
感觉到的	这	盛气凌人	女士	.

不知为何，在女孩的魅力、机智和美貌之下，他察觉到了她身上那种强势的一面。

[pər'hæps][ə; eɪ]['laɪftaɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][meɪd] [hɪm; ɪm]['ekstrə] - [ə'wer] [ʌv; əv] [i:vz]

Perhaps	a	lifetime	with	his	mother	had	made	him	extra	-	aware	of	Eve's
也许	一个	寿命	和	他的	母亲	有	制成	他	额外的	-	意识到的	的	夏娃的

[dɪ'zaɪər][tu:; tə]['dɑ:mɪneɪt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [ri:tʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəs] [maɪnd] .

desire	to	dominate	without	its	reaching	his	conscious	mind	.
欲望	到	支配	没有	它是	到达	他的	有意识的	头脑	.

或许与母亲相伴一生，让他格外察觉到夏娃想要支配他人的欲望，尽管这种欲望并未进入他的意识层面。

[bʌt; bət][tu:; tə][hæv; həv] [iks'tʃeindʒd] [ðə; ði] ['velvɪt] [glʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['velvɪt]

But	to	have	exchanged	the	velvet	glove	of	his	mother	for	the	velvet
但	到	有	交换	这	天鹅绒	手套	的	他的	母亲	为了	这	天鹅绒

[glʌv] [ʌv; əv] [i:v] [wʊd] [hæv; həv] [ment] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ʌv; əv] ['bɑ:ndɪdʒ] .

glove	of	Eve	would	have	meant	a	lifetime	of	bondage	.
手套	的	前夕	会	有	意思是	一个	寿命	的	束缚	.

但是，如果他用母亲的天鹅绒手套换取夏娃的天鹅绒手套，那就意味着他将终生受奴役。

[hi:; hi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [mæn] , ['nevər] . . . .

He	would	never	have	been	his	own	man	,	never	.	.	.	.
他	会	绝不	有	到过	他的	自己的	男人	,	绝不	.	.	.	.

他永远不可能真正做自己，永远不可能……

[hi:; hi][kʊd; kəd] [fi:l] [koʊld] [swet] [beɪð] [hɪz; ɪz]['bɑ:di][wʌns] [mɔ:r] [æz; əz][hi:; hi][sped][pæst][ðə; ði]

He	could	feel	cold	sweat	bathe	his	body	once	more	as	he	sped	past	the
他	可以	感觉	寒冷的	汗	洗澡	他的	身体	一次	更多的	作为	他	加速	过去的	这

['brɪgəm] [fɑ:rm] .

Brigham	Farm	.
布里格姆	农场	.

当他飞驰经过布里格姆农场时，他再次感到冷汗浸透了他的身体。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['rɪstwɑːtʃ] [dʒʌst] [eɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [ɪ'læpst]

According	**to**	**his**	**wristwatch**	**just**	**eight**	**and**	**a**	**quarter**	**minutes**	**had**	**elapsed**
根据	到	他的	手表	只是	八	和	一个	四分之一	分钟	有	过去

[sɪns] [iːv] [hæd; həd][left][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [gɔːn] [ˌʌp'sterz] .

since	**Eve**	**had**	**left**	**him**	**and**	**gone**	**upstairs**	**.**
自从	前夕	有	左边	他	和	已消失	楼上	.

根据他的手表显示，从伊芙离开他上楼到现在已经过去了八分十五秒。

[hiː; hi][felt][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][ɜːrdʒ][tuː; tə][tɜːrn][ə'raʊnd][ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [hiː; hi] [nuː]

He	**felt**	**a**	**sudden**	**urge**	**to**	**turn**	**around**	**and**	**go**	**back**	**to**	**her**	**—**	**he**	**knew**
他	毛毡	一个	突然	敦促	到	转动	大约	和	去	后退	到	她	—	他	知道

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [fər'gɪv] [hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ] .

she	**would**	**forgive**	**his**	**attempt**	**to**	**run**	**away**	**.**
她	会	原谅	他的	试图	到	跑步	离开	.

他突然很想转身回到她身边——他知道她会原谅他试图逃跑的行为。

['æftər][ɔːl] ,

After	**all**	**,**
后	全部	,

毕竟，

[hiː; hi] ['kudnt] ['iːv(ə)n] [ges] [æt; ət] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['aʊtər]['lɪmɪt]

he	**couldn't**	**even**	**guess**	**at**	**what**	**would**	**happen**	**when**	**he**	**reached**	**the**	**outer**	**limit**
他	不能	甚至	猜测	在	什么	会	发生	什么时候	他	达到	这	外	限制

[ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːnz] ['ɪnfluəns] .

of	**the**	**machine's**	**influence**	**.**
的	这	机器的	影响	.

他甚至无法预料当他达到机器影响范围的极限时会发生什么。

[wʊd] [hiː; hi][biː; bi][ɪn] - [ɔːr] - — [ɔːr] [ˌɪrɪ'triːvəbli] [lɔːst][ɪn][sʌm; səm] ['taɪmləs] ['noʊwer] [æt; ət]

Would	**he**	**be**	**in**	**1934**	**or**	**1954**	**—**	**or**	**irretrievably**	**lost**	**in**	**some**	**timeless**	**nowhere**	**at**
会	他	是	在	-	或者	-	—	或者	不可挽回地	丢失的	在	一些	永恒	无处	在

[ɔːl] ?

all	**?**
全部	?

他会身处 1934 年还是 1954 年？或者，他会永远迷失在某个永恒的虚无之中？

[hiː; hi] [θɔːt] [ə'gen] [ʌv; əv] [wʌt] [iːv] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [jɑːt] [ænd; ənd][wɜːrld] ['trævlɪŋ]

He	**thought**	**again**	**of**	**what**	**Eve**	**had**	**said**	**about**	**yachts**	**and**	**world**	**traveling**
他	想法	再次	的	什么	前夕	有	说	关于	游艇	和	世界	旅行

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hoʊp][tuː; tə][duː][soʊ] [ɪf] [ðə; ði]['reɪdiəs][ʌv; əv] ['ɪnfluəns]

and	**wondered**	**how**	**she**	**could**	**hope**	**to**	**do**	**so**	**if**	**the**	**radius**	**of**	**influence**
和	想知道	如何	她	可以	希望	到	做	所以	如果	这	半径	的	影响

[wʌz; wəz]['oʊnli][faɪv] [maɪlz] .

was	**only**	**five**	**miles**	**.**
曾是	仅有的	五	英里	.

他再次想起伊芙说过的关于游艇和环球旅行的话，心想如果影响范围只有五英里，她怎么能指望做到这一点呢？

[iːv] [maɪt] [biː; bi] ['pæʃənət] , ['hedstrɔːŋ] [ænd; ənd] [nʊ'rɑːtɪk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [fuːl]

Eve	**might**	**be**	**passionate**	**,**	**headstrong**	**and**	**neurotic**	**,**	**but**	**she**	**was**	**not**	**a**	**fool**
前夕	可能	是	热情的	,	固执己见	和	神经质	,	但	她	曾是	不是	一个	傻子

.

:

.

伊芙或许热情奔放、固执己见、神经质，但她并不愚蠢。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [plænd] ['træv(ə)l][ɑ:n][ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv] [tu:] ['dekeɪdz] [pæst][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv]

If	she	had	planned	travel	on	a	world	of	two	decades	past	she	must	have
如果	她	有	计划	旅行	在	一个	世界	的	二	几十年	过去的	她	必须	有

[faʊnd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [steɪ] [ɪn] [ðæt] [pæst] ['pɜ:rmənənt] ,

found	a	way	of	making	his	and	her	stay	in	that	past	permanent	,
成立	一个	方式	的	制作	他的	和	她	停留	在	那	过去的	永恒的	,

如果她计划穿越到二十年前的世界，她一定找到了某种方法，让她和他永远留在那个过去。

[wɪ'ðaʊt] [t'ræməlz] .

without	trammels	.
没有	束缚	.

没有束缚。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɔ:ltərd] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] . . .

If	she	had	altered	the	machine	. . .
如果	她	有	已修改	这	机器	. . .

如果她改装了机器.....

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv][ʌn'tɪl][hi:; hi][wʌz; wəz] [kɔ:t] [ɪn][hɜ:r; hər][træp] [wen] , [ɪn'evɪtəbli] ,

But	she	wouldn't	have	until	he	was	caught	in	her	trap	when	,	inevitably	,
但	她	不会	有	直到	他	曾是	捕捉	在	她	陷阱	什么时候	,	不可避免地	,

但直到他落入她的陷阱，她才会出手，而那时，一切又不可避免地发生了。

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [si:nz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] .

he	returned	to	look	at	the	scenes	of	his	childhood	.
他	返回	到	看	在	这	场景	的	他的	童年	.

他回到童年时的场景中重温旧梦。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] , [wʌt] ['dʒestʃərz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] ,

He	tried	to	recall	what	she	had	done	,	what	gestures	she	had	made	,
他	尝试	到	记起	什么	她	有	完毕	,	什么	手势	她	有	制成	,

他努力回想她做了什么，做了哪些手势，

[wen] [ʃi:; ʃi] ['demənstreɪtɪd] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] .

when	she	demonstrated	the	machine	.
什么时候	她	已证明	这	机器	.

她演示机器的时候。

[æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] , [ɔ:l] [i:v] [hæd; həd] [dʌn] [wʌz; wəz][tu:; tə] [plʌk] [aʊt]

As	nearly	as	he	could	remember	,	all	Eve	had	done	was	to	pluck	out
作为	几乎	作为	他	可以	记住	,	全部	前夕	有	完毕	曾是	到	采摘	出去

[hɪz; ɪz][neɪl] ['perɪŋz] ,

his	nail	parings	,
他的	指甲	配对	,

他记忆中，伊芙所做的只是拔掉了他剪下来的指甲屑。

[ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] [her] [ænd; ənd][skɑ:rf] , [ðen] [rɪ'tɜ:rn][ðem; ðəm][tu:; tə][ðer; ðər][rɪ'septək(ə)l] .

the	bit	of	hair	and	scarf	,	then	return	them	to	their	receptacle	.
这	少量	的	头发	和	围巾	,	然后	返回	他们	到	他们的	容器	.

将头发和围巾取下，然后放回容器中。

['vu:du:] . . . .

Voodoo	. . . .
巫毒教	. . . .

巫毒教.....

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][kloʊz][tu:; tə][mæd] .

She	was	close	to	mad	.
她	曾是	关闭	到	疯狂的	.

她当时几乎疯了。

[ɔ:r][pər'hæps][hi:; hi][wʌz; wəz][mæd][hɪm'self] .

Or	perhaps	he	was	mad	himself	.
或者	也许	他	曾是	疯狂的	他自己	.

或许他自己就是个疯子。

[hi:; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['stri:mɪŋ] ['fɔ:rhed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sli:v] ,

He	wiped	his	streaming	forehead	with	a	sleeve	,
他	擦拭	他的	流媒体	前额	和	一个	袖子	,

他用袖子擦了擦额头上流淌的泪水。

['berli] [ə'vɔɪdɪd] [əuvə'tə:niŋ] [æz; əz][hi:; hi] ['raʊndɪd] [ə; eɪ] [kɜ:rv] ['flæŋkt] [baɪ] ['saɪnbɔ:dz] . . . .

barely	avoided	overturning	as	he	rounded	a	curve	flanked	by	signboards	.	.	.	.
仅仅	避免	推翻	作为	他	圆润	一个	曲线	侧翼	经过	招牌	.	.	.	.

他转弯时险些翻车，弯道两侧都是广告牌.....

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [bʌmp] . . . .

He	felt	a	bump	.	.	.	.
他	毛毡	一个	撞	.	.	.	.

他感觉身体撞到了什么东西.....

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][bɪg][kən'vɜ:rtəb(ə)l] [ə'gen] ,

And	suddenly	he	was	in	the	big	convertible	again	,
和	突然	他	曾是	在	这	大的	敞篷车	再次	,

突然间，他又坐进了那辆敞篷车里。

['gaɪdɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rkɪŋ] [leɪnz] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

guiding	it	over	to	one	of	the	parking	lanes	at	the	side	of	the
指导	它	超过	到	一	的	这	停車處	车道	在	这	边	的	这

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [tu:] - [leɪnd] ['haɪweɪ] .

magnificent	two	-	laned	highway	.
壮丽	二	-	车道	公路	.

引导它到这条宏伟的双车道公路旁边的其中一条停车道上。

[hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sli:k] [dɑ:rk][vɪ'ku:njə][koʊt] , [viʒuə,laizd][ðə; ði][raɪz][ʌv; əv] [plʌmp]

He	looked	down	at	his	sleek	dark	vicuna	coat	,	visualized	the	rise	of	plump
他	看起来	向下	在	他的	光滑	黑暗的	羊驼	外套	,	可视化	这	上升	的	丰满

['stʌmək] [bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:] ,

stomach	beneath	it	,
胃	下面	它	,

他低头看着自己光滑的深色羊驼绒大衣，想象着大衣下隆起的圆滚滚的肚子。

[ri:tʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ['pɑ:kɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˌpænə'telə] .

reached	in	his	breast	pocket	for	a	panatella	.
达到	在	他的	胸部	口袋	为了	一个	帕纳泰拉	.

他伸手到胸前的口袋里掏出一块潘纳泰拉饼干。

[hi:; hi] ['noʊtɪst] [ðə; ði]['tremb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

He	noticed	the	tremble	in	his	hand	.
他	注意到	这	颤抖	在	他的	手	.

他注意到自己的手在颤抖。

[noʊ] , [noʊ][sɪ'gɑ:rz] [naʊ] , [hi:; hi] [θɔ:t] .

No	,	no	cigars	now	,	he	thought	.
不	,	不	雪茄	现在	,	他	想法	.

“不行，现在不能抽雪茄，”他心想。

[nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [pʌmp] ['æktɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ðɪs] .

Not	with	the	old	pump	acting	up	like	this	.
不是	和	这	老的	泵	表演	向上	喜欢	这	.

老旧的水泵总是出问题，这可不行。

[tuː] [mʌtʃ] [ɪkˈsaɪtmənt] .
Too **much** **excitement** **.**
也 很多 激动 .

太兴奋了。

[hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][bɑːks][ʌv; əv][ˌnaɪtroʊˈglɪsərɪn][ˈtæblɪts][ɪn][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] - [ˈpɑːkɪt] ,
He **reached** **for** **the** **little** **box** **of** **nitroglycerin** **tablets** **in** **his** **watch** **-** **pocket** **,**
他 达到 为了 这 小的 盒子 的 硝酸甘油 片剂 在 他的 手表 - 口袋 ,
[gɑːt][ˌaɪ ˈtiː][aʊt] ,
got **it** **out** **,**
得到 它 出去 ,

他伸手从表袋里掏出那盒硝酸甘油片，

[tʊk] [wʌn] , [ˈweɪtɪd] .
took **one** **,** **waited** **.**
采取 一 , 等待 .

拿了一颗，等了一会儿。

[ˈmeɪbi] [hɪz; ɪz][laɪf] [ˈwɔznt] [ˈpɜːrfɪkt] ,
Maybe **his** **life** **wasn't** **perfect** **,**
或许 他的 生活 不是 完美的 ,

或许他的人生并不完美，

[ˈmeɪbi] [ðer; ðər] [ˈwɔznt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][left][tuː; tə][lɪv; laɪv] — [bʌt; bət] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
maybe **there** **wasn't** **much** **of** **it** **left** **to** **live** **—** **but** **what** **there** **was**
或许 那里 不是 很多 的 它 左边 到 居住 — 但 什么 那里 曾是
[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ,
was **his** **,**
曾是 他的 ,

或许他所剩无几的生命已经不多了——但剩下的那些都属于他。

[nɑːt][hɪz; ɪz] [ˈmʌðɚz] , [nɑːt] [iːvz] .
not **his** **mother's** **,** **not** **Eve's** **.**
不是 他的 母亲的 , 不是 夏娃的 .

不是他母亲的，也不是夏娃的。

[ðə; ði] [ʌnˈstedinəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] [wʌz; wəz] [ˈfeɪdɪŋ] .
The **unsteadiness** **in** **his** **chest** **was** **fading** **.**
这 不稳定 在 他的 胸部 曾是 褪色 .

他胸口的不稳感渐渐消失了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [ɪgˈnɪʃn] , [droʊv] [ˈsloʊli] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪŋ] [diˈveləpmənts] ,
He **turned** **on** **the** **ignition** **,** **drove** **slowly** **back** **through** **the** **housing** **developments** **,**
他 转向 在 这 点火 , 驾驶 缓慢地 后退 通过 这 住房 发展 ,

他发动引擎，缓缓驶过住宅区，

[ðə; ði][ˈniːɑːn][saɪnz][ænd; ənd][ˈkloʊvər] - [liːf] [tɜːrnz][ænd; ənd][ˈgreɪdɪd] [ˈkrɔsɪŋz] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈsɪti] . . .
the **neon** **signs** **and** **clover** **-** **leaf** **turns** **and** **graded** **crossings** **toward** **the** **city** **.** **.** **.**
这 氖 标志 和 三叶草 - 叶子 转弯 和 已评分 十字路口 朝向 这 城市 . . .
.
:
.

通往城市的霓虹灯招牌、苜蓿叶形弯道和坡度平整的十字路口……

[wen] [hiː; hi][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel][hiː; hi] [wʊd] [kɔːl] [ˈkɑːni] [ɪn] [ˈskɑr,bəro] .
When **he** **got** **back** **to** **the** **hotel** **he** **would** **call** **Connie** **in** **Scarborough** **.**
什么时候 他 得到 后退 到 这 酒店 他 会 称呼 康妮 在 斯卡伯勒 .

他回到酒店后会给住在斯卡伯勒的康妮打电话。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈhev(ə)nli] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haɪ] , [ˈsɪli] [ˈlɪt(ə)l] [vɔɪs] . . . .
It **would** **be** **heavenly** **,** **the** **sound** **of** **her** **high** **,** **silly** **little** **voice** **.** **.** **.** **.**
它 会 是 天上 , 这 声音 的 她 高的 , 愚蠢的 小的 嗓音 . . . .

她那稚嫩而稚嫩的童音，听起来该是多么美妙啊……

[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm][fæn'tæstɪk]['ju:nɪvɜ:rs] [meɪ] - .

Transcriber's	**Note**	**:**	**This**	**etext**	**was**	**produced**	**from**	**Fantastic**	**Universe**	**May**	**1954**	**.**
转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从	极好的	宇宙	可能	-	.

转录者注：本电子文本出自 1954 年 5 月的《奇幻宇宙》。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]

Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .

publication	**was**	**renewed**	**.**
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .

Minor	**spelling**	**and**	**typographical**	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**without**	**note**	**.**
次要的	拼写	和	印刷	错误	有	到过	已更正	没有	笔记	.

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神